

Bibliografía

ÁLVAREZ Munárriz (Ed.) (1995) *La conciencia humana: perspectiva cultural*. Anthropos.

ANDERSON, Lambert 1957. Los ritos de pubertad de los Ticuna. *Tradición 7: 83-91*. Cusco.

ARANGO, Raúl y SÁNCHEZ, Enrique. (1999) *Los pueblos indígenas de Colombia. 1997. Desarrollo y territorio*. Bogotá, Tercer Mundo Ed.

AGUIRRE, D. (1990) problemas prácticos de la traducción: /parú de bú/ o fiesta de pubertad entre los embera. Informe etnolingüístico proyecto educativo en la cultura embera-chamí de Cristianía Antioquia
Medellín

BALÉE, W. (2000) *Antiquity of Traditional Ethnobiological Knowledge in Amazonia: The Tupí Guaraní Family and Time*. American Society for Ethnohistory.

BELAUNDE, Luisa Elvira (2007). “Fuerza de recuerdo, Hedor de olvido. Hematología Amazónica, Venganza y género” En: *Revista Amazonia Peruana*, tomo XV, N30.

BOLENS, Jacqueline. (1967) “Mythe de Juruparí, introduction a une analyse” en *L'homme* (París), tomo VIII, No. 1

BROWN, Judith. (1963) A cross-cultural Study of Female Initiation Rites. En: American Anthropologist, New Series, Vol.65. No 4.

BROWN, Michael. (1985) Tsewa's gift. Magic and Meaning in an Amazonian Society. Washington: Sminthonian Institution Press

CAMACHO, Hugo A. (2002). "Impacto del poblamiento sobre los grupos amazónicos del trapecio amazónico colombiano" Bogotá.

_____ (1996) Magüta, la gente pescada por Yoí. Tercer Mundo eds.

_____ (1995) Nuestras caras de fiesta. Tercer Mundo Eds.

_____ (SF). Reflexiones sobre el impacto del poblamiento del bosque húmedo sobre la población autóctona: el caso de los tikuna del trapecio amazónico colombiano.

_____ 2000, Huaines, Ramos (compiladores) Historias de los abuelos de Moruapu. Imprenta Nacional de Colombia.

CAZENUOVE, Jean (1989). *Sociología del rito*. Edición Cátedra, Buenos Aires.

CIMTAR Cotuhé-Putumayo (2007) "*historia oral de la creación del hombre tikuna*", Puerto Huila. Sin publicar.

CLIFFORD. Geertz. (1966). *Los usos de la diversidad*, Barcelona: Ediciones Paidós.

_____ (SF) *Los usos de la diversidad*, Barcelona: Ediciones Paidós

CARDOSO DE OLIVEIRA (1964) “*O Índio no Mundo dos Brancos: a Situação dos Tukúna do Alto Solimões*” Difusão Européia do Livro, Coleção Corpo e Alma do Brasil, São Paulo, 143 p.p.

CODEBA. (2008). Atlas de los resguardos Indígenas del Trapecio Amazónico. Departamento del Amazonas Colombia. Impreso en Bogotá.

CROCKER, Christopher (1985) *Vital souls, Bororo Cosmology, Natural Symbolism and Shamanism*. Tucson: The University of California Press.

DESCOLA, P. (2002) “La Antropología y la cuestión de la naturaleza”, En: Palacio, G. Ulloa A. Editores. *Repensando la naturaleza*. Universidad Nacional de Colombia Sede Amazonas, Instituto Amazónico de Investigaciones IMANI, ICAHN, COLCIENCIAS.

DOUGLAS, M. (1988) “Símbolos naturales, exploraciones en cosmología” Alianza Editorial.

DURANTI, Alessandro (2000) “Antropología Lingüística”. Madrid

DURKHEIM, E. (2003) “Las formas elementales de la vida religiosa” Alianza Editorial. Madrid

ELIADE, Mircea (1991). Mito y realidad. Sao Paulo: Ed. Perspectiva, Col, debates

_____ (1981) Lo sagrado y lo profano. Guadarrama / Punto Omega

_____ (2001) Birth and Rebirth. Editorial Kairós

_____ (1952) Imágenes y símbolos. Ensayos sobre el simbolismo mágico-religioso, Madrid, Taurus Ediciones, 1989, 200 pp.

FAULHABER, Priscila et al., 2003. Magüta Arü Inü. Jogo de Memória - Pensamento Magüta. Museo Goeldi/CNPq, CD multimédia. Belêm.

_____ 2004 "As estrelas eram terrenas": antropologia do clima, da iconografia e das constelações Ticuna. *Rev. Antropol.*, July/Dec. 2004, vol.47, no.2, p.379-426. ISSN 0034-7701.

FAJARDO, Gloria y TORRES William. (1987). Ticuna. *Introducción a la Colombia Amerindia*. Correa, François y Ximena Pachón (eds). Bogotá: Mineducación, ICAN.

FEATHER, 2007 "Moverse para olvidar, la vida inquieta de los nahua" En: *Revista Amazonia Peruana*, tomo XV, N30.

FONT, J.A. (1986) *Revista Ethnia* septiembre 1986, No 64. Bogotá Colombia.

FRANKY, C., MAHECHA, D (2000). La territorialidad entre los pueblos de tradición nómada en el noreste amazónico colombiano. En: *Territorialidad indígena y ordenamiento en la Amazonia*. Universidad Nacional de Colombia – Sede Amazonia. Instituto Amazónico de Investigaciones – IMANI. Fundación GAIA – Amazonas.

FRAZER, James (1993) *La Rama Dorada, Magia y Religión*, [1922] FCE, México.

_____ (1913) "Balder The Beautiful" London The Macmillan Press LTD.

FUNDACIÓN TERRANOVA (2006) *Magütagü arü wiyae- Cantos Tikunas*. Bogotá: Mincultura-Terranova.

_____ (2007) *Magütagü arü yuüe* Danzas tikunas. Bogotá. Mincultura-Terranova.

GOULARD, Jean Pierre (1994). "Los Ticuna". Santos Fernando y Frederica Barclay (eds.). *Guía etnográfica de la alta Amazonia*. FLACSO-IFEA, Ecuador.

_____ (2009) *Entre Mortales e Inmortales. – El ser Ticuna de la Amazonía-*. Centro amazónico de antropología y Aplicación Práctica (CAAAP). Instituto Francés de Estudios Andinos.

_____ (2002b) "Le temps du pasaje: exister pour vivre. L'entre-deux Cez les ticunes d'Amazonie". *L'autre, Cliniques, Cultures et Societés* 3(1)

GOMES Gruber, Jussara -organizadora- (1998). "O livro das árvores" Organização Geral Dos Profesores Ticuna Bilingües. Benjamín Constant. Amazonas Brasil

GOLDMAN, Irving (1964). "The Structure of Ritual in the Northwest Amazon." In *Process and Pattern in Culture: Essays in Honor of Julian H. Steward* University of Chicago press.

GREGOR Y TUZIN Ed. (2001) "*Gender in Amazonia and Melanesia*" University of California Press.

HUGH-JONES, Stephen. (1979) "The palm and the Pleiades". Cambridge University Press.

_____ : "*the gender of some Amazonian Gifts: An experiment with an experiment*" en Gregor y Tuzín 2001.

KARSTEN, Rafael 1964. *Studies in the religion of the South American Indians East of the Andes*. Helsinki.

LÉVI-STRAUSS, C. (1970) Mitológicas III El origen de las maneras de mesa. Siglo veintiuno Ed.

_____ (1973). De la Miel a las Cenizas: una Introducción a la Ciencia de la Mitología Vol. 2. Chicago: U de Chicago.

_____ (1973b) *Antropología estructural* [II]. México, Siglo XXI, 1979.

LECRON FOSTER, Mary. (1994) “*Symbolism: the foundation of culture*”. En Companion Encyclopedia of Anthropology, editado por Tim Ingold, pp 366-395. Routledge, Londres.

LÓPEZ, Claudia Leonor (2000). *Ticunas brasileiros, colombianos y peruanos: Etnicidad y nacionalidad en la región de fronteras del alto Amazonas/ Solimões*. Tesis de Doctorado CEPPAC: Universidad de Brasilia.

MAHECHA, Dany, (2004) La formación de *masa goro* “personas verdaderas”

Pautas de crianza entre los macuna del bajo Apaporis. Tesis de Maestría Universidad Nacional de Colombia. Sede Leticia

MARTÍNEZ, A.L. (2005). Juventud e identidad étnica en Arara tesis de Especialización en Estudios Amazónicos. Universidad Nacional de Colombia sede Leticia.

MINISTÉRIO DE CULTURA (2004). Magütagü arü kua Saberes ticunas, plantas y animales 1. Terra Nova.

_____ (2005). Magütagü arü kua Saberes ticunas, plantas y animales 2. Terra Nova.

MONTEIRO NORONHA, José (1862). Roteiro da Viagem da Cidade do Pará até como dos últimas colonias Dominios Portuguezes em os Ríos Amazonas e Negro. [1768.] Pará.

MONNET, Jérôme (1999) “*Las escalas de la representación y el manejo del territorio*” Universidad de Tolouse-Le Mirail/ Instituto Universitario de Francia. En Nates Beatriz, *Memorias: Primer seminario internacional sobre territorio y cultura*. Manizales Colombia.

MONTES, Maria E. 1991. *Los cantos tradicionales entre los ticunas (informe final)*. Bogotá: COLCULTURA/ICETEX, programa de becas "Francisco de Paula Santander".

_____ (2002) Libro guía del maestro, Materiales de lengua y cultura ticuna Universidad Nacional de Colombia. Bogotá.

_____ (2004) Morfosintaxis de la lengua tikuna, colección *Lenguas aborígenes de Colombia*, serie descripciones, Un de los Andes. CCELA – CESO, Bogotá.

_____ (2006) (Ed.). *Historias de San Martín de Amacayacu*. Documentos CESO No 104. Uniandes. Bogotá

MURILLO, Juan Carlos. (2001). *Comunidad de Arara. Participación Indígena y territorio: Ordenamiento territorial en Leticia*. Universidad Nacional- Sede Leticia.

NIMUENDAJU, C. (1952). “The Tukuna” UCPAAE, Vol. 45, Berkeley-Los Ángeles

OYUELA-CAICEDO, Augusto Y VIECO Juan José. (1999). Aproximación cuantitativa a la organización social de los ticuna del trapecio amazónico colombiano. *Revista Colombiana de Antropología*, vol. 35.

OSPINA, William. (2008) *El país de la canela*. Ed. Norma.

PALMA, Milagros (1984) *Los viajeros de la Gran Anaconda*; Managua, Nicaragua: Editorial América Nuestra.

PACHECO DE OLIVEIRA, Joao (2004). *Magüta arü wiyægü Cantos Tikuna*. Colección Documentos Sonoros, Museo Nacional Rio de Janeiro, LACED, Museo Magüta.

PÉREZ C. (1997). Informe de Laboratorio de investigación Universidad Nacional de Colombia

RAPP, R. (1993). "Reproduction and Gender Hierarchy: Amnocientesis en América" in B.D Miller ed. *Sex and Gender Hierarchies*. Cambridge University Press. Citada en G y T. 2001

RIBEIRO DE SAMPAIO, (1825). *Diario da viagem que em visita correiao e das provoag6es da Capitanía de Sao Jos6 hacer Río Negro no anno de 1774 e 1775*. Lisboa.

RICOEUR Paul (1989) "del texto a la acción- ensayos de hermenéutica II". Lisboa: Res Editor Ltda. Colección Diagonal.

ROYSTON PIKE. (1994). *Diccionario de Religiones*. Fondo de Cultura Económica, México, 1951.

SANTOS A. (2005). *Hacia una dialectología Tikuna del trapecio amazónico Colombiano*. Tesis de grado Universidad Nacional de Colombia.

_____ (2008). *Territorio – Cuerpo – Agua*. *Lenguas y Tradición Oral*, memoria IX encuentro para la promoción y difusión del patrimonio inmaterial de países Iberoamericanos. Corporación para la promoción y la difusión de la cultura. pp. 112 -126

SEEGER Anthony, Roberto da Matta y E. B. Viveiros de Castro. (1979). A construção da pessoa nas sociedades indígenas brasileiras. Boletín do Museu Nacional Antropología.

SCHMIDT (1955), Das Mutterrecht Viena, citado por (Eliade Birth and Rebirth 2005)

SHERZER Joel (1992). Formas del habla Kuna Una perspectiva etnográfica. Abya Yala Ediciones. Quito Ecuador.

SMITH, Robertson (2002) La religión de los semitas. New Brunswick, NJ: Transaction publishers

SPIX Y MARTIUS, (1817) "Reise in Brasilien in den Jahren 1817 bis 1820", Munich (1823-1831)

SÚRRALES y HIERRO Eds. (2004) Tierra Adentro, Territorio indígena y percepción del entorno. Grupo internacional de trabajo sobre asuntos indígenas

TURNER, Víctor. (1967). *La selva de los Símbolos: aspectos del ritual Ndembu* Traducción castellana de: "*The forest of Symbols*" Ithaca. Nueva York, Siglo XXI, Madrid, 2005.

TURNER, B. (1995). *The Body Social Process and Cultural Theory*. London: Sage.

TURNER, Terence (1980d). "The social skin" en J. Chertfas y R. Lewin, eds. *Noy Work Alone*. London: Temple Smith.

URBINA RANGEL, Fernando; (1998) "Ríos y selvas en las palabras de los mitos" en "COLOMBIA,

PATRIA DE TRES MARES”, Conmemorativo de Expolisboa '98; Bogotá: Diego Samper Ediciones, primera edición.

VALENCIA SOLANILLA, César (1995). “La Transgresión Como Elemento Estructural en la Leyenda de Yuruparí” en “REVISTA DE CIENCIAS HUMANAS” Vol. 22, No. 5

VAN DER HAMMEN, M.C. (1992). El Manejo del mundo, Naturaleza y sociedad entre los Yukuna de la Amazonia colombiana. Fundación Tropenbos Colombia.

VAN GENNEP (2008). “Los ritos de paso” 1909. Alianza Editorial, S.A., Madrid.

VIVEIROS DE CASTRO E. (1986). Araweté, los dioses caníbales. Rio de Janeiro, Zahar& Anpocs.

_____ (2001). GUT fellys about Amazonia: potential affinity and the construction of sociality. En Rival L. & Whitehead (Eds.). Beyond the visible and the material: the amerindianization of society in the work of Peter Riviere. (p.p. 19-43). Oxford: Oxford University Press.

_____ (2007). “*La Selva de Cristal: notas sobre la Ontología de los espíritus amazónicos*” Traducido del portugués por Luisa Elvira Belaunde. Revista Amazonia Peruana, tomo XV, N. 30.

WOLF, Cristoph (1993). Conceptos básicos de Aprendizaje intercultural. Pedagogía intercultural bilingüe: fundamentos de la educación bilingüe. Abya Yala. Quito.

WECKMAN, George. (1970). *Understanding Initiation* en History of Religions, Vol. 10, No. 1 The University of Chicago Press

ZÁRATE, C. (2002) “Indios de las fronteras – fronteras de indios. Una sociedad indígena entre tres Estados naciones: Los Ticuna”, en Françoise Morin, y Roberto, Santana (Eds.), “*Lo transnacional instrumento y desafío para los pueblos indígenas*”. Quito: Abya-Yala, p.7-23.

Páginas Web citadas:

Historia kuna. en: www.members.tripod.com/panamahistoria/kuna.htm . Consultada 01/04/2009.

MORENO .JHON A. (2009 sept. 29) “La Fortaleza de los Sikuani en Vichada esta en mantener su lengua”
http://www.eltiempo.com/culturayocio/ARTICULO-PRINTER_FRIENDLY-PLANTILLA_PRINTER_FRIENDL-6236668.html. Consultado el: 10/06/ 2009

LEACH E. R. (1958) Magical Hair, en *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol.88, No. 2 (Jul. - Dec., 1958), pp. 147-164. Published by: Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/2844249> Consulta: 06/11/2008 19:18.

FUENTES, Jorge (1994) revista Bajo los Hielos No 13 en <http://www.bajoloshielos.cl/13fuentes.html>. Consultado el 13 /11/ 2009.

ANEXOS

Anexo 1

MITO DE ORIGEN TIKUNA.

Le voy a decir el cuento de *Yoí e Ipi*, el tiempo que pescaron a las personas.

En comienzo había un ancianito que se llama *Ngutapa* tenía el pelo largo. Él consiguió una mujer, *kowü* la hija de *Tatatao* y como él es viejito la muchacha no le quiso a él. *Tatatao* es un pájaro pero en ese tiempo son gentes, personas.

La muchacha no quiso a él porque él era muy viejito, pues nunca se dejaba acostar con él y después con tiempos, diría yo, años y años viva con él, *Ngutapa* pensó tener hijos, criaturas, entonces quería acosarse con su mujer *Mapana* y la mujer no quiso. Entonces un día lo llevó para el monte lo abuso, la cogió, la amarró en un palo para que él pudiera abusar de ella, ahí la dejó, los animalitos ya la habían comido, porque no podía soltar, los animalitos como hormigas la venían molestando, comido. Entonces ahí apareció un picaflor y ella le dijo:



Foto 110. Don Paulino en su casa. 2008, Hugo Ramos.

- ¿Por qué usted no me hace un favor y me suelta?

Se le apareció como una persona y lo soltó.

Ngutapa estaba en su casa, después al tiempo, él vivía con su mamá en su casita. Su mamá era bien ancianita *Aichinave*, ya no caminaba y él también es ya un anciano. Ahí la mujer ya lo persiguió porque él la abuso, él se comenzó a raspar redes, hacia sus remos para poder ir a cazar, a pescar, siempre la molestaba en ese río

donde vivían ellos, que venían golpeando... como si fuera a subir alguna persona y cantaba ahí esa muchacha porque como ya no estaba con él, la muchacha cantaba:

- *-Ngutapa tüütü , Ngutapa tüütü*

O sea lo que estaba contando quiere decir *Ngutapa* usted eres muy viejo y jorobado. Entonces él se fue a mirar y ya no estaba, no, no había nadie, y él se fue otra vez donde estaba haciendo su dardo *ochagu*, su isanita y raspaba che, che, así. Y otra vez cantaba:

- *Ngutapa, tüütü Ngutapa tüütü*

Lo decía así porque lo burlaba, porque ya era anciano, él se fue miró otra vez, como al remar en el río ve una oladita ahí, él dijo:

- Pero allá hay una olada

Él se fue a mirar allá en el río no vio a nadie, miró al otro lado de la quebrada y vio una pisadita mojadita:

- Pero ahí está yendo como si fuera una persona,

Se fue, lo siguió, lo siguió, se fue mojando la pisada y en ese camino se perdió, no había más pisaditas y ahí fue que lo picó una avispa en su rodilla, ella se formó en avispa.

Al tiempo el abuelito *Ngutapa* se llenó su rodilla, hinchada, pero no dejaba a su mamá:

- Venga hijo que te voy a mirar eso que usted tiene.

Pero su mamá ya sabía lo que iba a pasar, ya lo sabe, pero él no quiere dejar mostrar a su mamá. Tiempo ya estaban para salir esas cuatro personas, ahí esa *Yoi, Ipi, Aiküna, Mowacha*, dos hermanas y dos hermanos. Ya llegó el tiempo que nacieron, cada uno de ellos, salieron con sus materiales, las mujeres salieron con hamaca y con canasto, el hombre con remo, el otro con flecha y ahí comenzaron.

Tiempo ya, el viejito *Ngutapa* todavía anda con ellos, cuando ya están más o menos, algo de diez años, ahí fue que salió solito el abuelito y vino un tigre y lo comió, al papá de ellos, pero ellos no se dieron cuenta porque se perdió no más, se fue por ahí solito y desapareció ahí. Un tiempo cuando ya estaban grandecitos, preguntaban a su abuelita:

- Abuelita nosotros queremos saber ¿dónde es que se fue el papá de nosotros?

Y la abuelita de ellos:

- Si ustedes querían saber dónde está su papá, cojan esta hacha y vayan a chacra y tumban ese palo que está ahí bien en el centro de la chacra.

Había un árbol, ese árbol donde hacha no entraba, es como si fuera acero, era un árbol como si fuera un acero. Cortaba pero no cortaba nada. Bueno ahí seguían y siguen haciendo hacha y por fin se iban a cortar y cortar hasta que le tumbaban. Llegaron donde su abuela:

- Abuelita ya. Ya le hemos tumbado.

- Y es que ustedes cierto tumbaron mi palo. Dice ella.

No era verdad que le iban a tumbar, le estaban haciendo prueba no más, y ellos llegaron allá y le tumbaron ese árbol que no era para tumbar.

Ahí regresaron y ahí le comentó, si paso así a tú papá el tigre es que le comió. Ellos ya están jovencitos, más o menos quince años tenían. Ellos cogieron cabello de su hermana que era largo y harto y achicaron el mundo, hicieron un solo camino, pasaron el tigre, pasaron un solo camino, ahí tienen que pasar todo el mundo, porque achico el mundo, hasta encontrar el tigre que comió su papá, el resto no le mataron. A cada uno que cogieron, lo botó atrás y achico el tigre, porque primero era bien inmenso, el tigre lo volvió...:

- Usted no va a ser tigre usted va a ser rosa y usted ya no va a ser tigre va a ser diferentes animales.

Y así es que se formaron los diferentes animales. Cuando llegó el tigre que comió a su papá, venía cantando con el nombre de su papá:

- *Ngutapa arü tüe (rirapu), Ngutapa arü tüe (rirapu)*

Aquí lo tengo el corazón y el estomago de *Ngutapa*. Venía cantando y llegó.

Lo mataron, lo abrieron, sacaron todas, como es un misterio, porque no se ensució, cuantos días desde que lo comió la carne del viejito, todo lo que comió, todo lo rasparon, nada se quedó. Lo llevaron a su casa y lo

guardaron, ahí lo guardan, ahí esa llenó de gusanos, lo pusieron como hacer un... puerto, esos gusanos ahí viven ahí caen, ahí viven, porque eso es carne de misterio, está lleno ahí, pero lo que estaba moviendo ahí es persona no es gusano de verdad.

Después de eso, se repartieron ellos donde vivían, salieron, se fueron a otra parte a vivir, donde dicen ahorita *Eware* ahí se fueron a vivir, ahí fue que comenzaron a tumbar ese árbol que es el *Wone*, el ceibo²⁰², ahí comenzaron a vivir, cuando vivieron en otra parte fue que nació ese árbol, como ese se engruesa por día.

Ahí tenían guardado el cuerpo de *Ngutapa*, pero algunos dicen que los murciélagos le habían robado un poquito, de noche le iban robando, pero ellos cuidaban que no le robaran.

Ahí vivían, tumbaron el *Wone*. Antes de *Wone* fue que murieron las dos hermanas, como él tenía enemigo con la avispa, siempre ellos tienen enemigo con *Machi*, la avispa²⁰³ porque lo pico, la mujer de él mismo lo pico.

Ellos siempre peleaban, pero cuando tumbaron el *Wone* las dos hermanas no existen ya, antes de eso ya *Machi* la habían comido, la habían hecho matar. *Machi* él hacía venganza y como ese *Wone* todavía existe ahí, pero ahí vivía una abuelita que se llama *Pupunari* y cada rato que se iban a mirar está lleno de agua, ahí limpiaba como si alguien anduviera ahí en el techo de ese *Wone*. Ellos dijeron:

- Este es el enemigo de nosotros que siempre nos molesta.

Un día apareció *Pupunari* a *Yoí* y ella dijo:

²⁰² Don Paulino no deja muy claro sobre este árbol de origen, pues según otras narraciones escuchadas, al derribar este árbol se dio origen al río Amazonas siendo sus ramas los ríos tributarios. Este es un fragmento resumido de los acontecimientos míticos de este evento, que recogí en las clases con el profesor Goulard y en charlas con el profesor Abel Santos: “El bosque *naane* esa oscuro, no se podía ver el sol porque una Ceiba lo tapaba. Yoí e Ipi comienzan a tumbar la Ceiba *wone* pero no cayó, entonces pensaron que había un animal arriba, un perezoso y mandaron hormiga arriera, un mico tintín y finalmente una ardilla que le pone ají por todas partes hasta que el perezoso suelta el árbol”

²⁰³ avispa= mač.

- No, yo no soy el enemigo de ustedes, sin embargo le voy a decir, quién es que ha hecho mal, que mataron a hermana de ustedes, ese es el *Machi*.

Y ella le dijo:

- como van ustedes a matar a *Machi*, porque *Machi* los va a matar a ustedes.

Ahí fue que los convirtió en palomita, la abuela. Los lleva ellos en una totumita para que *Machi* no se diera cuenta, lo llevó, pasó.

- Usted qué está llevando.
- este es mi palomita.

Cuando eran dos hermanos *Ipi* y *Yoi*, ella los convirtió en pura palomita pequeñitas, pichoncitas, y *Machi* dijo:

- Si es verdad cría de pajarito dele comida.

Cogió maíz y se lo dio comidita, tu sabes que cuando el pajarito es mansito abre las alitas, por eso es que el pueblo también es así, así es verdad y él sigue haciendo su dardo. El viejito *Maichi*, él es el brujo, él chaman. Mientras él estaba, ellos ya estaban haciendo su trabajo, su poder y cuando él quería pedir comida, porque esos tiempos ellos no hace chacra como ahora, cuando ellos querían fruta pedían no más, yo quiero comer digamos caimo, uva, ya no le aparecían, ya no llegaban, como él estaba limpiando, trabajando haciendo su tabaco, eso era lo que estaba haciendo. En el momento él quería comer frutas y ya no le aparecían, porque *Ipi* y *Yoi* ya le estaban haciendo algo a él y ahí fue que él se dio cuenta

- ¿por qué ya no me sale esto?

Y ahí le han hecho aparecer un caimo bien madurito

- ve, allá tengo el caimo voy a subir hasta allá, se puso a subir mata de caimo, que no era caimo sino el mismo avispa, llegó allá quería cogerlo y comenzó a picar a él hasta que él cayó, vinieron todas clases de animales a picar a él; culebras, alacrán, de todo y así mataron a *Machi*.

Volvieron, se fueron donde vivían y consiguió la muchacha *Techi*. Ahí estaba una muchacha que estaba allá, vivía en un palo que era corazón de *Wone*, ahí estaba, no se quería caer porque quería sólo a *Yoí*, pero *Ipi* quería casarse con la muchacha Umarí, hasta que por fin cayó. Se fue *Ipi*, pero no le encontró a esa muchacha porque no quería a *Ipi*, sino a su hermano, ahí fue. Entonces se le apareció a *Yoí*, vivía en su casa pero él no mostró a su hermano, la tenía escondido, solamente de noche es que él hablaba con ella.

- Hermano, hermano con quién es que usted habla. (Preguntaba *Ipi*) ,
- es que yo me puse a reír con escoba.

Él se metía a hablar con escoba pero escoba nunca le contestaba, hacía de todo. Así que más tarde, más tarde *Yoí* se fue a cazar. Él [*Yoí*] buscando a la muchacha, él sabe que su hermano tiene mujer, él saber, él buscando, buscando, él hacía de todo hasta que por fin encontró donde la tenía metida, y la encontró, estaba en una flauta y la sacó, y apareció una muchacha, se abusó de ella, se quedó de una embarazada. Ya no le puede esconder porque ya estaba bien embarazada, entonces ya no la podía esconder porque dónde. Entonces él se puso a esconder e su hermano.

Bueno, llegó ya el tiempo de nacer su hijo y lo mandó a coger huitos y rayó esos huitos. Lo mando a coger pero, su hermano lo ha hecho crecer mientras él se subió allá, hasta dónde será ese árbol, y no podía bajar más con el canasto que él llevó, él no pudo bajar más entonces él dijo:

- qué voy a convertir, será aquí para poder bajar.

Porque el árbol quedó bien grande, pensó, pensó y pensó y se convirtió en conga quiere pasar ahí y ¡pum! se cayó, ahí se desapareció, dos o tres días no vino.

- Qué será que hace mi hermano por ahí que no viene con el huitos.

Y su hermano se fue a buscarlo y no está, y lo llamó a ver dónde está, entonces él le contesto ahí mismo en la tierra, entonces él dijo:

- levántate

Entonces se levantó.

- ahora si tienes que buscar rayador,

Lo mandó a buscar rayador de pone, se fue encontró pone y lo rayó, rayó, rayó, rayó y tenía el último huitto:

- este tiene que rayarlo bien, pero bien. dijo su hermano.

Él siempre preguntaba.

- hasta donde hermano.

- más que no quede ni uno.

Hasta toparse el dedo zaa!! Ahí él se rayó y desapareció él. *Yoi* mandó a su mujer a que pintara al hijo, entonces le dijo a su señora:

- vamos a hacer un poquito de represa en la quebrada.

Trajeron pona y hicieron represa, después de cuánto será, cuantos días gastaron ahí, hasta terminar hacer el pozo y ahí fue que botaron el residuo del afrecho del huitto y *Ipi* como él quedó rayado, ahí estaba. A los tres días, cuatro días *Yoi* se fue a mirar cómo nacieron los pescaditos, sábalos, de todos habían al botar ese afrecho de huitto. Entonces él pensó: yo voy a pescar. Pescó primero con pepa del monte, castaño del monte y sacó puro animales, muchos animales, cualquier cantidad de guacamayas, de puercos, venados, de todo sacaba, ya comenzó a sacar todo. Entonces él dijo:

- ¿cómo será voy a pescar para que salga mi gente del mundo?, entonces yo voy a pescar con yuca.

Se fue a traer un pedazo de yuca y pescó con yuca. Sacó personas y ahí comenzó saca y saca por lo menos unas cien personas²⁰⁴ y ahí andaba su hermano. Él sabe dónde anda su hermano, él sabe cuál es su hermano y no le quiso coger su anzuelo, no quiso, él botaba por donde andaba su hermano, pero no quiso. Sabe como lo sabe su hermano, porque en la cabeza tenía un brillante ahí²⁰⁵, por ahí uno ve a veces un pescadito en la quebrada que en la cabecita lleva un brillantito, a ese le dicen *Ipi*, puro ahí formó antes cuando lo rayaban, yo

²⁰⁴ Al respecto de los primeros tikuna, el pueblo Magüta, quienes fueron pescados por *Yoi* el abuelo Domingo Pedro dice: “Nosotros eramos, pues no teníamos ropa, esa era nuestra costumbre, antiguamente pues nuestros abuelos, de ahí es que ahora pues ya tenemos ropa, pues antiguamente solamente teníamos, solamente había una bolsa que tapaba los testículos o estuche peneano, era con yanchama, así era esa costumbre antiguamente, esa es nuestra costumbre cuando apenas *Yoi* nos pescó”.

²⁰⁵ Ver entrevista al abuelo Domingo Pedro, recuadros 2 y 3

vi en unas quebrada en la cabeza del pescado un brillantito, ese era *Ipi*. Él no quería coger anzuelo de su hermano. *Yoí* llega a la casa, él ya había creado a cantidad de personas, entonces le dijo a su mujer:

- mira vaya mujer, pesca a tu marido

Después ella cogió el anzuelo y pescó y enseguida lo cogió, porque él quería a su cuñada, por eso hoy tiempo dicen que algunas personas que se ponen a enamorar al mismo cuñado. Porque cuando él llegó él dijo así:

- Hermano la persona nuevo va a hacer lo que yo hago. Dijo él.

Y así llegó. Su hermano lo mandó a pescar, pero cuando él pescó, no pescó como él sino cogió como cualquiera pescado no más y lo va matando y *Yoí* se fue a mirar y le dijo:

- no, así no se pesca hermano, así no, así se tiene que pescar.

Pescó y le mostró qué tiene que hacer con el anzuelo, le enseñó y él sacó mucha persona, ahí vivieron, pero la persona que él sacó no es como ahora, es muy diferente, eran digamos un poquito como sin venas, no tienen buenos sentidos, es como un poquito, como animales peludos, entonces pues él está pensando cómo tiene que mejorar, con tiempo, no era en seguida, con tiempo. Yo voy a mejorar a mi gente. Porque vivían entre ellos no más ni se respetaban, vivían, con su hermana, con su tía, con su primo, como animales. Entonces él está pensando: cómo formar una persona que vive bien y cómo el hombre es como los que tiene el pene de perro y las mujeres como animales, entonces él dijo:

- hermano, *Yoí* nosotros vamos a formar bien a nuestras personas.

Y se fueron a matar águila, tienes que matar un águila, se fueron allá, subieron en un árbol donde estaba el águila y lo mataron. Mientras ellos subieron tenía castigos, porque donde subieron esos es uno bejucos y esos bejucos se pudrieron, ahí quedaron con tiempos se quedaron, con tiempo, hasta que unos pajaritos llegaron allá, y les preguntaron (*Yoí e Ipi*):

- Ustedes para dónde van.
- nosotros vamos a coger pepas del monte

Y les dijeron:

- Si de verdad ustedes van a coger pepas, por que no nos hacen un favor y nos traen un poco de frutas.

Entonces los pajaritos les dijeron si, y cuando regresaron le dieron un poco de pepas para que ellos pudieran orinar, porque como ellos estaban allá tantos días porque el bejuco donde ellos subieron el comején le habían comido, entonces es como misterio y cuando orinaron, se formó otra vez el bejuco y así ellos pudieron bajar, sacaron el pecho del águila y entonces le dijo a su hermano:

- Nosotros vamos arreglar a nuestra hermana, sino a toda la gente *düungü, magutagü*.

Se fueron a un atajo a un sitio misterioso.

Le dijo hermano:

- usted tiene que tapar, tapa tu ojo, yo voy a mirar solamente, usted no tiene por qué estar mirando las hermanas, yo voy a mirar.

Porque él tiene el pecho del águila y él le dice hermano tápate, el hermano tapó y como él es pícaro, en una rendija (de los dedos), él está mirando a la hermana. Como *Yoí* tenía el pecho él dijo así:

- quiero ser así como el pecho va a ser nuestras hermanas.

Lo mostró así para que el cuerpo de las mujeres quede como ahorita, por eso queda así como un pecho, porque él fue el que lo arregló porque primero era como los animales, pero como *Ipi* es pícaro se puso a mirar en una rendija de su mano y vino avispa y lo pico, entonces dice él:

- no hermano me pico avispa
- ve ya te dije que usted no puede mirar a su hermana, quién tiene la culpa, usted tiene la culpa.

Bueno así ya arregló a su hermana, todo el mundo ya se cambió todo, tanto hombre y tanto mujeres, como quedamos ahorita, porque primero no era así, pero antes de eso cuanto tiempo, sería que llevábamos así las mujeres como animales no era como uno cuenta que ya mañana, ellos sufrían con su gente, pensando cómo tiene que formar su gente como una persona.

Así siguieron, vivieron, vivieron y todavía ellos viven así con cualquiera mujeres, entonces *Yoí* pensó yo voy a hacer, a darles clan a mi gente²⁰⁶. No sé donde fue que encontró una caimancito, una babillita que hay ahí

²⁰⁶ La siguiente es la versión del origen de los clanes del abuelo Domingo Pedro: “Para que no nos haga daño, porque los que fueron pescados inicialmente no sabían que hacer, no tenían, no sabían comportarse bien, pues *Yoí* nuestro padre (*Tanatü*) nos reunió y nos dio nuestros clanes a partir de ahí los tikunas empezaron a comportarse bien, a saber cómo vivir bien. Él nos dio eso

en la quebraba, lo encontró, para eso ya pensó, lo curó, o quien sabe como es, porque él es un hombre misterio. Reunió todo su personal, e *Ipi* hizo un caldo con esa iguana de la quebrada *ngiri*²⁰⁷ es que se llama, cuando ya está hecho su caldo, él hace probar a sus personas, y él sacó en una cuchara de totumo, y lo dio a beber y le dijo:

- ¿cómo te pareció esto?
- A mí me pareció amargo,
- si usted dice que es amargo entonces usted es del clan cascabel...
- ¿Cómo te pareció?
- A mí me pareció medio
- Entonces usted va a ser guacamayo,

Usted va a ser huitó, va a ser así. Cada cosa que usted pronuncie, entonces va formando, entonces él dijo:

- usted venga para acá, usted va a ser por acá, usted es por allá.

Y ahí fue que le dijo:

- los que tienen plumas pueden casar con lo que no tienen plumas.

Porque primero vivían no más, pero ahora sí, ustedes, las hijas de las tías tienen que respetar porque son familia, porque antes fue como animales, así fue que le formó hasta el día de hoy.

Después cuando ya hicieron todo esto, después de que cada clan, ahora si venga hermano, coja el grupo de usted, viva hacia arriba yo voy hacia abajo, o sea lo mandó a su hermano a vivir por acá y él por allá, y ahí fue que *Yoi* se llevó el bulto de la carne de su papá y cuando llegó donde él vive lo soltó y ahí aparecieron lo

cuando él mató un caimán de cabeza roja llamado *ngiri*, lo buscaron, es de ahí que , a partir de ahí, que con el caldo del “cachirri”, que cuando ellos tomaban el caldo, ellos iban diciendo su clan, entonces fueron saliendo los clanes como de guacamayo, de garza, de cascabeles, iban tomando el caldo e iban saliendo. Iban saliendo los clanes como de tucán, garza, de cascabeles, de tigre, así fue que nacieron los clanes. Pues a partir de ahí fue que se empezó a tener conciencia porque antes éramos como perros, ahora ya no simplemente se caza, ahora ya no simplemente se vive sino que ya se tiene pareja, ese es mujer, ese es que nos dijo *Yoi*, nos dijo y nos hizo caer en cuenta tener conciencia, ese es así”.

²⁰⁷ Caimán, *Melanosuchus niger*

que es lo que nosotros llamamos lo que es *Korí we*, los blancos²⁰⁸, aparecieron los negros, un poco de gente, de todo, todo el resto del mundo y cada uno aparecía con su mujer, párase que le guardo ahí. *Yoí* se fue hasta el otro lado del mar, hasta el otro continente, el otro lado del mundo, y ahí fue que los dos hermanos se separaron, pero hasta el momento yo no sé si *Yoí* e *Ipi* se murieron o qué, hasta yo me quedo con la duda.

Ya cada uno con sus grupo, ellos dolieron, este de aquí los, tucanos, aquí los cascabeles, primero era una maloca para todos, para vivir no más, pero el padre ya tenía idea para arreglar todo eso para que no vivieran así no más con su hermana, con su primo, entonces ahí ya cuando le hicieron usted es del clan de este, usted es de este, que cada uno tiene su familia ya se apartaron, ya se respetaban. Pero eso no era poquitos años que vivían así, era harto tiempo cuanto será...

²⁰⁸ Ver entrevista a Jorge Manduca por Baudilio Ramos, apartado 7.

Anexo 2: VIVIR EN TERRITORIO TIKUNA²⁰⁹

“Territorio es el lugar o el espacio que fue habitado por nuestros antepasados, donde hoy vivimos y seguiremos viviendo. Es donde hoy se mantiene y se busca revalorar nuestros principios de vida, la organización, la relación de auto subsistencia como: chagra, caza, pesca entre otros). Es así como manejamos y sabemos cuidar nuestro territorio, es donde se aprende, se vive, se busca, se descansa, se piensa, porque el territorio ha sido un espacio de vida. De allí que el indígena es conservacionista por naturaleza y culturalmente”. (Fragmento de un documento sin publicar fruto de un taller realizado en Puerto Huila el año 2007 “Historia oral de creación del Hombre Tikuna”)

Profundizar en esta noción cultural tikuna, implica comenzar por el concepto de territorio *naane*²¹⁰, una expresión polisemántica que puede referirse al territorio en general (cuerpo de *Ngutapa*) y al mismo tiempo a la chagra. El primer morfema: *na*, remite a la idea de ser tangible, sustancial, el segundo morfema: *a* es el verbo tener, poseer; y el último: *ne*, refiere al cuerpo, la materialización de la sustancia y la energía; de esta manera se observa una visión cultural del cosmos como un cuerpo formado, una lectura del cuerpo humano que es una lectura del mundo, una visión del cosmos cuyo corpus se compone por un conjunto de conocimientos (estructuras intangibles) transmitidos hasta hoy por la oralidad y una praxis que además de generar sistemas productivos (acceso, intercambio y disponibilidad de recursos), se hace visible, se renueva y se legitima constantemente en la práctica ritual.

Analizando ciertos términos y conceptos del idioma se evidencia un tipo de asociaciones que se podrían llamar geofisiológicas²¹¹, a partir de ideas que componen expresiones de la lengua, que al parecer direccionan las formas de intervención y manejo²¹² como las siguientes:

²⁰⁹ Este texto anexo está basado en conversaciones con el profesor y lingüista tikuna Abel Santos Angarita, nacido en la comunidad de Arara. Y el documento sin publicar de la Asociación CIMTAR, 2007.

²¹⁰ Ver cita número 76.

²¹¹ Por cuanto significan partes del territorio y al mismo tiempo partes del cuerpo humano.

²¹² Es posible hablar la construcción de **territorialidad** en el rito, si se entiende en el sentido que le da Vasco como “proceso en el cual los sujetos convergen en una historia común a la que hacen referencia cuando se relatan los mitos, se nombran los lugares y se

Parte del cuerpo	Parte del mundo tikuna	Viviendo el Territorio
<i>Nakatii</i> , la frente	Los cerros y mundo de las estrellas	Ahí no se siembra porque da dolor de cabeza sería como violentar esa parte del pensamiento, es donde los abuelos guardan o encierran los <i>üüne</i> y <i>ngoo</i> , las enfermedades
<i>Napakü</i> , Pecho (hacia las axilas)	Los rincones de la selva, de la tierra, al lado de un tronco, un lugar protegido, escondido.	Se siembra tabaco, ají y plantas medicinales, es una zona de protección
<i>Natapü</i> , Pecho (centro)	Es la parte pendiente de los cerros <i>Ëchatagüane</i> : mundo de la gente cóndor	No se siembra, se deja así, sin tocar
<i>Nataneka</i> , Abdomen	Planicies fértiles. También es parte del mundo de los cóndores	También se puede sembrar chagra, yuca, plátano, caña, etc.
<i>Natamü</i> , Entrepierna	La parte más baja de las pendientes, en las várzeas es la parte que no se inunda, ahí están los salados, donde beben los animales	No se puede sembrar, se pierde la fecundidad
<i>Naperema</i> , Piernas	Se asocia al mundo mortal <i>yunatügü</i> , lomas alargadas,	Si se puede sembrar

cuentan las historias ocurridas allí y de la gente que los ha habitado, entre otros” (Vasco, 1992) citado por Franky y Mahecha (2000); y puesto que para los indígenas el manejo de los recursos tiene un “carácter basado en la referencia mítica de que a cada grupo le corresponde una tarea y lugar específico por el cual debe velar y responder ante los dueños mitológicos comunes, de cara a todos los grupos allí asentados” (Van der Hammen, 1992: 228) muchas de esas respuestas, se producen en un contexto ritual. Aunque no son inmediatamente observables sino que están construídas sobre un entramado de relaciones polivalentes, que se pueden develar en un estudio más profundo.

	montículos	
<i>Naküiti</i> , Pies	mundo de la gente sin ano, se asocia a las partes bajas donde se termina un cerro	Ahí la siembra no es muy productiva, algunas verduras
<i>Namatakü</i> Médula espinal	Río, el camino de la danta, la vía láctea, comunica a todos los mundos	La pesca, la navegación, de ahí se nutre toda la tierra, lleva la esencia para la vida y para la muerte, fluye lo positivo y lo negativo
Costillas (nága) y órganos vitales, pulmón (<i>purakü</i>), riñones (<i>ñuchitama</i>), hígado (<i>naka</i>), páncreas	Asaizales y Aguajales, es la parte blanda de la tierra como humedales pantanos charcos, lagos, lagunas pozos	En esos lugares se respeta mucho, no se toca, es mejor no molestar ni hace bulla, en ese lugar viven las boas, madres de los animales, son lugares sagrados.
Corazón <i>Maiñe</i>	Es el salado más grande	No se permiten actividades
<i>Tarumakü</i> , Nervios y Venas	Pozos, Riachuelos y Caños	Es un sitio que comunica el interior de la selva con el amazonas, se utiliza para pescar y aseo, para vivir junto, en las cabeceras es donde viven las fieras, las serpientes, tigres y demonios, ngoogu
<i>Nakawę</i> Espalda	Chagra, <i>naane</i>	El universo, el mundo, donde hay vida, se constituye el individuo, la sociedad y el territorio, la chagra se pone a descansar, así como el cuerpo humano
<i>Napiüü</i> , Rodillas	Loma, Mundo de los enanos	Es un lugar sagrado, donde viven panteras tigre y la madre monte, adentro

		de ellos hay personas encantadas tikunas, casa (maloca) de los <i>üüinetá</i>
<i>Nachitá</i> la Corona	La parte más alta, central, es decir la cima del cerro, es por ahí que se abre y se cierra la entrada y la salida del cuerpo, de la tierra, hace parte del mundo de las estrellas	No se siembra, hay que hacer silencio, no se puede gritar ni machetear, puede ser un lugar de meditación, descanso y mucho respeto ahí no se puede hacer casa, sólo cambuche, es un lugar sagrado
Columna vertebral <i>Nawemüü</i>	La cuenca, la várzea, el canal	Cerca de la columna (várzea) no hay problemas como plagas o enfermedades para sembrar
<i>Nachakü</i> Brazos	Pequeños filamentos de tierra, dentro de un mismo cuerpo, como una prolongación, no tan grande como la pierna	Se puede sembrar
<i>Cabello Nayae</i>	El monte, la selva la vegetación, el hilo de la vida	La pelazón

Actualmente se dice que el terreno está fragmentado, profanado, se hace chagra en cualquier parte, sin embargo estas asociaciones en la forma de nombrar el mundo podrían, si son bien comprendidas, mantener la premisa que sostiene Abel Santos: “El cuerpo de *Ngutapa* es el mío, todo lo que yo haga en el territorio influye en el universo y en mí mismo”. Los anteriores son sólo algunos de los conceptos construidos desde la experiencia ancestral que han permitido a este grupo étnico constituir un orden social, que se crea, se gestiona y se reproduce, como en cualquier otra sociedad; y además siguiendo a Durante (2000) podemos ver que la sociedad se vale de algún tipo de unidad funcional que permita a los individuos dar sentido a su forma

de vivir; para este caso, el ritual de la pelazón hace parte de la forma en que los tikunas de Arara se explican a sí mismos, y se responden cuestionamientos como porqué viven, cómo viven y porqué es un modo de vida distinto al de los otros.

El conocimiento de los ciclos naturales permite construir conceptos que crean la capacidad de reconocer fluctuaciones y comportamientos climáticos como el friaje *unü* que es el envenenamiento de la tierra, la pesca de los *yunatügu*²¹³, ese es su barbasco, no tanto el frío sino que debilita la fuerza de todos los seres.

²¹³ un tipo de seres inmortales.

Anexo 3

CANTOS Y PALABRA DE CONSEJO

*“Este es su casa, este es hoy día,
usted está encerrada ahora que usted va a salir de su corral
que estaba guardada,
ahora vas a encontrar tu gente aquí afuera,
ellos vinieron aquí a fiesta porque tú eres una muchacha guardada,
eres Worekü, ahora que vas a estar afuera
debes obedecer a tu mamá,
no le vas a contestar,
lo que te dice es para ti,
ahora que usted ya está afuera puedes mirar toda tu gente,
yo soy el único abuelo que sabe esta canción
para, tú, ahora, puedes salir a tu patio
donde sale tu sol”²¹⁴*

La forma principal de transmisión del conocimiento que compone la celebración de este ritual es la entonación de cantos²¹⁵, los cuales contienen los valores culturales, la historia de la humanidad tikuna, las revelaciones divinas que le son entregadas a la iniciada para introducirla en lo sagrado de su cultura. Son

²¹⁴ Canto para Worekü, especial para las mujeres de la familia Manduca. Entonado por Jorge Manduca.

²¹⁵ “Parece que toda la producción de la unidad de texto y música remite a las herencias de los antepasados que aprendieron una fiesta y unos cantos-consejo, palabra de alguien, mandato antiguo, con los que conservan el orden del mundo; y ésta es la restricción fundamental a la que en últimas están realmente sujetos textos y melodías” (p. 59). En este contexto, la frecuente improvisación y libre juego de creación musical y poética debe interpretarse, no tanto como el alejamiento de lo previsto, sino como mecanismo para incluir un texto en una estructura condicionada por el orden de la danza ritual. En cuanto a los instrumentos del ritual se mencionan las “sonajeras” (*áru*), el caparazón de la tortuga (*torí*), trompetas similares a las del yuruparí (*tòkü* –esta es tabú-, e *iburi*), bastones con los que se percute el suelo (*bàbà*), y un pequeño tambor (*tútu*, que según Nimuendaju, 1952, sería de reciente introducción entre los tikuna).

diálogos metafóricos, entre dioses, plantas animales y humanos, entre clanes y pretendientes de la otra mitad exogámica, cantados en momentos determinados de la ceremonia.

Algunos cantos son improvisados, sobre la base melódica tradicional, y el autor puede narrar hechos recientes o presentes, hay cantos ligados a otros rituales o ligados a personajes o eventos de las narrativas mitológicas, también hay cantos de cada clan (ver entrevista Jorge Manduca. Traducida por Paulino Santos) y otros que hablan del territorio originario del pueblo tikuna conocido como Eware.

Los cantos de consejo son los más especiales de la celebración, hoy son conocidos por unos pocos, y generalmente son retribuidos con carne de cacería o payawarú. Tradicionalmente son entonados por algunas mujeres del lado materno de Worekü, sin embargo también son entonados por abuelos, invitados especiales y a veces por el mismo padre de la niña.

A continuación se presenta una serie de cantos cuyo registro se hizo gracias a la colaboración de Baudilio Ramos, un joven tikuna de Arara. La transcripción y traducción fue realizada con la ayuda del lingüista tikuna Abel Santos.

Estos cantos son entonados desde el interior del corral o lugar de aislamiento donde *Worekü* está siendo pintada con huito y adornada con plumas y achiote por parte de las abuelas, quienes además retiran el cabello de su cabeza mientras los cantores recitan estos cantos.

Son siete cantos en total que ocurren antes y después del momento en que las paredes del lugar de reclusión se rompen y *Worekü* sale acompañada de su familia a danzar al compás de los instrumentos tradicionales como el tambor, la taricaya y el cascabel. A esta danza se unen todos los asistentes en un ritmo palpitante mediado por las voces de los cantores y la alegría generalizada.

Los tres primeros son entonados por Emilio Angarita al interior del corral. El canto 4 lo entona el abuelo Roberto Vento, luego de que la niña ha salido del corral. El canto 5 lo entona Javier José, del clan cascabel,

perteneciente a la mitad exogámica opuesta a la de *Worekü*. En el canto 6 se retoma el canto del abuelo Vento y finalmente, en el canto 7, tenemos el canto de un abuelo de la comunidad de Nazareth llamado Marcelino Manduca en el que se manifiesta la bienvenida y reintegración de *Worekü* a la sociedad como participante de la cultura tikuna.

Sobre los cantos el abuelo Jorge Manduca nos dice:

“El canto no es cualquier canto, cuando uno canta en la pelazón estamos indicando a su clan de la muchacha, y cuando andan por ahí no andan atravesados, que respetan a su mamá y a su familia, por eso el canto no es por burlar ni por jugar, es para que ella entienda lo que le están cantando, canto es como consejo”.

“El canto no es de ahorita, el canto es de antiguamente, y saber cantar es muy bonito porque se necesita para hacer la pelazón; los abuelos son importantes para eso, y le cantamos a Yoí porque es nuestro primer padre. También canta al dios padre Yoí que está en el cielo y que está en la tierra, y tener en cuenta que hoy la vida, que ya no es como antes, es moderno”.

“El primer hombre que cantó era un desconocido que nadie sabía de dónde venía, el que quiere conocer, que le escuche para que aprenda en canto de taricaya, ese hombre vino a dar a conocer a los dueños de la pelazón”.

Wiyae, Ukue²¹⁶

Canto 1: Al interior del corral

Cantor: Emilio Angarita

Este canto ocurre al interior del corral, en el momento en que las abuelas y las tías (maternas y paternas) están flagelando suavemente el cuerpo de *Worekii* con una rama del árbol de *yomeru* como símbolo de limpieza, alejando de ella el “aliento” o el olor de su cuerpo, proveniente de la sangre de la menstruación (que atrae los espíritus maléficos); para luego ser “emplumada” y posteriormente sacada del corral o sitio temporal de reclusión.



Foto111. Al interior del corral (Hugo A. Ramos, enero 2008).

²¹⁶ Cantar, dar consejo.

1) Ya mamai mamai	La mamá, la mamá
Nagutürü nagutürü nagutürü	En eso, en aquello, en aquello
I tümaawa namatürü a, na ũũámá ũũámá	Ella misma, con eso canta, canta en mi
ũũámá Ũámá u ũũámá	nombre, canta en mi nombre, canta en mi nombre, canta en mi nombre.
2) Yimatürü kü i kuchĩwá kuchĩwá	Aquella es tu casa, tu casa (el corral)
Nagutürü nagutürü na bonetagu	En ello, en aquella, cuando florezco,
bónetaguuuu	florezco
3) Ēkūkā nĩ ěkūkā nĩ írawa írarü írarüwa	Depronto depronto poco a poco
I ngautükugu ngau ngautükuguu	Me adornan el cuerpo (con plumas) me
Ngautü ngautüku ngautükuguuu	adornan el cuerpo (con plumas)
Aichaäkürüü aichaäkürüü	como cría de pajarito, como cría de pajarito
Kü ngutuku ngutuku ngutukuuuu	tú te estás emplumando, te estás emplumando
Pa iri iri i pa wowareküüü	tu alégrate (salta animosa) nuestra Worekü ²¹⁷
Ïyüakürüü ïyüakürüü ngutukugu	como cría de gavián, como cría de gavián
Ïyüakürüü ïyüakürüü ïyüakürü	te estás emplumando,

²¹⁷ *iri iri iri*, viene de *iei*; se traduce como “seras infinita”, es como decir, “tendras larga vida” (consultado con Paulino Santos, médico tradicional de Arara).

ngutuku ngutuku ngutukuuuu	te estás emplumando
Ñemawai ñema ñemawaiiii	ahí, ahí ese de ahí
4) I kuchuĩrűwá i kuchuĩrűűwá	en tu casa, en tu casa
duuũkaikũ i nagutũrũ nagutũrũ kũ	la gente dicen y dice así,
utũma kũ utũma i utũneeee	cantan, cantan al sagrado
ya utũne ya utũne utũneee	al sagrado, al sagrado
ya Eware E Ewáreeee	Eware Ewareeee
5) I ñuma rũ kũ ñumarűű cha ù	y ahora, y ahora estoy así
i náĩgutũrũ i kũkuchi nĩ	vestida con corteza de naichí
i náĩtaũgu	en corteza de naichí
¿Ñuãchaguchi ñuãchaguchi	y ahora ¿qué hago? y ahora ¿qué hago? y
ñuãchaguchiűűű?	ahora ¿qué hago?

Canto 2: Para la salida del encierro

Cantor: Emilio Angarita

En este momento comienza un nuevo canto que se refiere al momento posterior en que saldrá del corral. El mismo cantor le expresa que va a estar cantando a su lado diciéndole consejos.

6) I marűtũrũ i marűtũrũ kũ	ya fue (cesó), ya soy ,
marűkũ marűkũ marűtũrũ kũ	ya fue (cesó), ya soy ,
yukawai yukawaiiii	ya murió ya murió

chi chiichi a chichigü i chichigü chichinü	andando, y caminando al lado de usted (me detengo varias veces)
ya chorüwai ya chorüwai	la que es mía, la que es mía,
ya augaka ya augakaããã	mi voz triste, mi voz que llora, por mi lamento (voz llorosa o canto triste)
7) I ñumarüką i ñumarükąa	y ahora y ahora
Ñumarü ñumarükąa	es ahora es ahora
Kupeewá rü kupeewá	en tu adelante en tu adelante
Küküwá küküwá kuümaã	a tu lado, a tu lado a ti
8) Ēkütürü ětütürü	ah, bueno. Ah bueno,
Ngüiwa i ta ngaunetá	te vamos a adornar el cuerpo
Ya tayakü ya tayakü i torika i	a nuestra, a nuestra taricaya
Ya ùüne ùüne ùüne ùüne.	porque es inmortal, inmortal, inmortal.
9) Ñegumaã ñegumaa	en ese momento, en ese momento
I ngechaũ	se está triste
Ta auwechá auwechá	se llora, se llora
Ya ngiãërü ya ngunegu	déjala así que amanezca
Tau kü üná tau kü ïïï	no te va a pasar nada, no te preocupes que no serás nada (tranquila, no te vas a convertir en inmortal)

10) Pa chauriakü pa chauriakü	mi pequeña hija, mi pequeña hija
Ñemariüü kü ù ñemariüü kü ïïï	tú haces eso (estás cumpliendo) tu eres eso
	(Worekü) la señorita
I nüütürü ya büüne ya büüne	en ese que se desbarranca, en ese que se
	desbarranca
Namatürükü namatürükü	con eso, con eso
Ãwaachi kü ãwaachine ãwaachinee	que es el peligroso, que es el peligroso,
	que es el peligroso
Ya büünee	el que se desbarranca
namatürü namatürü namatürü	con eso, con eso, con eso
ya wowarekü ñigupïï	allá está la Worekü
nawá nagu cha yà a yauchinee.	en eso de allá, me desarrollé, mi cuerpo se
	desarrolló (menarquia)
11) A chaiñachine a chaiñachine	el cuerpo del palo donde se sostiene
a chaiñachi a chaiñachi chaiñachinee	Woreku está encrespado, o esponjado, o
chaiñachine chaiñachinee	saturado
chaiñachinee chaiñachinee	
a ngipareweru a ngipareweru	su vara, su vara
nagutürü nagu nagutürü	en eso, en eso
ta yawāchine yawāchine	donde ella se sostiene, donde ella se

	sostiene (yomeru)
Nüüchi nüüchi	a eso, a eso
12) i tutu i tutuĩ	al tambor, al tambor
ãtewene ya ãtawenee	que tiene forma de caparazón, el que tiene caparazón
üchinü ya noeyina	que lo haga la abuela
ya nuaguchi tümaüchi	aquí ella es la que sabe
ta kukuchi kukuchi kukuchi	vístala, vístala, vístala
ya moëichima ya moëichimaa	y muchas gracias y muchas gracias
ëkütürü ëkütüü	porque, porque será?
ngiüwa i ngiüwa i	ah bueno, ah bueno
13) pi ngutuku ngu ngutukuu	empiecen a adornarla, empiecen a
pi ngutuku ngu ngutukugu	adornarla, empiecen a adornarla,
ya toriakü a toriaküü	empiecen a adornarla,
ékütürü ékütürü ékütürü	a la taricaya, a la taricaya
nawai namawai	ah bueno, ah bueno, ah bueno
	en eso, con eso
14) ya aruana ya aruanaa	se tiene cascabeles, se tiene cascabeles
ñemaürü ñemawai	entonces de ahí, entonces de ahí
ñiawai ngiriwai ngiriwai	vamos a ella, a ella

rü poürütá ponetá	llevémosla, llevémosla
namawai i ponetáaa	llevémosla a eso (a ser una Worekü)
nawatama	a eso mismo
i tagutama tagutamatá tagutamatá	nunca, nunca, pero nunca
i ñiguma ñi ñiguma ñigumawai	con Ella misma nunca falló
i guchinü guchinü guchinuü	a ella misma, a ella misma (desde el principio ella y su familia han tenido la intención de ser Worekü y nunca se negaron, continuarán por el camino recto)
ya kuayañ niñ ya aruaã	que ella sabe cómo es
15) iri iri i ya wowarekü wowareküü	que viva!, larga vida a la señorita, señorita.
yi marü marüwai	pues ya, pues ya
marüwai marüwai	pues ya, pues ya
ya ngichigawá ngichigawá utuema	ya estamos en el rito, ya estamos en el rito de Ella y en eso canto
ya torü torüwai	que es nuestra, que es nuestra
ya woware wo wowareküü.	la señorita, la señorita
ëküwai ëküwai niñ	Ah bueno, ah bueno
na ngoãne ngo ngoãne	cuando amanezca, amanezca, amanezca

ya ngoãchi ngoãchi ngoãchiii.	cuando apenas amanezca
Ñüätüü nuã rü ù nuã na ù	así se hace, así se hace
ya ngunegu ngineĩgu	cuando amanezca, cuando amanezca
ngineĩgu ngineĩguuu	cuando amanezca, cuando amanezca
16) ya nginatü nginatü nginatü	El papá, el papá, el papá
ya nginatü nginatü nginatüüü	el papá, el papá, el papá
ya kueya kueya kueyaraã	tu hermana, tu hermana, tu hermana
ñanarügü ñanarügü nanarügüüü	así se hace, así se hace, así se hace
ya torüwai to torüwai	en nuestra, en nuestra
a toũgü arü ya nanewa	en nuestra, en nuestra tierra
ñanarügü niĩ nanewegüüü.	aquí en nuestra tierra
Ñaiwai ñaiwai	este es, este es
ñeãwai ñeãwai ñeãwai	este es, este es, este es
ngiĩwai ta ngütuku	ahora, está emplumada
ngautuku ngu ngautukuuu	está emplumada, emplumada, emplumada
ya torüwaí torüwai taüiaãã	nuestra, nuestra hija (cría de gavián)
ya Ararara aya ya Arara	en Arara, en Arara, en Arara
ya Arara ya Arararaaaa.	en Arara, en Arara, en Araraaaaa

Canto 3: Canto de la taricaya

Cantor: Emilio Angarita



Foto 112. Emilio Angarita cantando (Hugo A. Ramos, enero 2008).

17) **aaaaaaaaaa**

wiya niĩ yaya niĩ

a wiakü ya toriakü toriakü.

Wiya niĩ toriaküna ya toriakü

ya araraaa ya ararara

ya duũãne ya duuũ arü

ya duũ arü

aaaaaaaaaa

es una, es una,

la taricaya, la taricaya

es una, es una, es una taricaya

Arara, Arara

donde hay gente, donde hay gente, donde

hay gente

kü duũküü kü duũküü	eres gente gente
18) pa iri iri pa wowarekü	Viva, larga vida para la señorita
ñumawai awamanaa	ahora lamentarás
kü ùùne kü ùùne kü ùùne	eres inmortal, inmortal, eres inmortal
ñumawai ãũkũmakü	ahora eres vulnerable
kü ùùne ùùne ùùne	eres inmortal inmortal inmortal
Kugüma kugüma	contigo misma, contigo misma
kü nuũü kü nüũwai kuaámaa	sabes lo que está sucediendo contigo
	misma
Kugüma kugüma kü	tú misma, tú misma
kü ùùne ùùne ùùnee.	eres inmortal, inmortal, inmortal
Ñanarügü ñanarügü	así es, así es
19) Tagu arü naanewá	el territorio que está río abajo, (Eware)
ya wii ya wii ya wiiwai	hay un, hay uno
ya iri iri i ya utüã.	larga vida te canto
Nüũwai nüũwai	ahora, ahora
chi kuꞗchi kuꞗchi kuaãnee	recuerdo, recuerdo, recuerdo a ese
nüũwai chi naũwaii	territorio
chi kuꞗchi kuꞗa chi kuꞗachineee.	ahora si lo recuerdo
	recuerdo, recuerdo, recuerdo, ese

territorio

Kü tüwetakü a tümatakü	con ella, con ella
ya wii arü wíí arü nguenĩgú	algún día, algún día
A kuri arü kuri arü kuri	será tuyo, será tuyo
arü a kuri arüü	será tuyo, será tuyo
I kurina i kurinaaaaa	será tuyo será tuyo será tuyo
Kurina i kurina i kurina,	será tuyo será tuyo será tuyo
kurina i kurina i kurina	será tuyo será tuyo
20) Ya ainekü ya ainekü ya Aikünaaa	algún día serás como Aikuna, Aikuna,
	Aikuna
Iri iri iri pa wowarekü.	que viva, larga vida a nuestra Worekü
I tomatama i kügümakükü	estás un poco apenada
ãnaküra ãneküra ãneküraũ	apenada, apenada, apenada
Kugüma kugümaa	tu contigo misma
ãneküra ãneküraũ ãneküraũ	estás apenada, apenada, apenada
Pa Iri iri iri pa wowarekü	Viva, larga vida, querida señorita
Pa Iri iri iri pa iri iriiiii,	Viva, larga vida, querida
Ngimawai ngimawai ni yükütürü	a ella, a ella, más rato
Ñiawai nüüwai i tũãchine	vamos, vamos, a cogerla
Daayawì ya doochini	este es el que está verde (biche)

ya kupaweru ya kupaweru	tu vara, tu vara
Silbido	
21) Kü ngimaa nüũ kü u kugüma	ella misma, contigo, contigo misma
kugümaküü	cuando estás así, cuando estás así
Ñuñakugu ñuñakugu	contigo misma, contigo misma
kugümaküü kugümaküü	te da pena de ti misma, te da pena de ti
Kü ñeküra ñeküraũ ñeküraũ	misma
Kü auchametü kü auchametü.	y estás llorando, estás llorando (tu cara está llorando
22) êkatürü êkatürü êkatürü	ah, bueno, ah bueno, ah bueno
meätürü meätürü meätürü	ten cuidado, ten cuidado
ya kuküma kü	con tu cultura
ñeküra ñeküraũ	te da pena, te da pena
ngigümaã ngigümaã ta	con ella misma, con ella misma
ñeküra ñeküraũ	le da pena, le da pena
ñeküra ñeküraũ	le da pena, le da pena (en su estado de üüne)
Yiriwai ya iri iri iri iri ya	
woware wowarekü	déjala así, que viva, viva viva la señorita, la señorita
23) Tauchirema tauchirema	no ha pasado nada, no ha pasado nada

tauchirema tauchirema	no ha pasado nada, no ha pasado nada (como tranquilizándola)
Tutanewa ñuma i arü naanewa tochiga i tochigaa kuchiga kuchigaa.	en ese territorio inclinado, nuestra historia nuestra historia, tu historia, tu historia
Írarüwa írarüwa kuü kuütürü	un poco, un poco, algo de ti, algo de ti (voy a decir por allá)
namatürü namatürü namatürü ya yuyawe yuyawe yuyawe	con eso, con eso, con eso te pondrás gris, te pondrás gris, te pondrás gris (con las motas del plumaje)
namatürü kü ngütukù.	con eso te adornarán
Moü arü ya ngunegu	mañana cuando amanezca
nagutürü kü ñnüëna kü	pensarás en eso
ngechaü ngechaü ngechaü	y estarás triste, triste triste
pa iri iri iri pa wowarekü.	que viva, larga vida a la señorita
24) Ñuatarügü ñuachaguchi	¿cómo?, ¿cómo será?, ¿cómo hago?
cha ñuachagu cha ñuachagu ya kumaã cha	qué hago, qué hago contigo
wainetagú wainetagú ta yimatürü	si te rallo, si te rallo, con eso (huito)
ya nachiga nachigaiine ya nachiga	es así la historia, es así la historia, es así la
nachigaiine ya Eware Eware Ewaree.	historia de Eware, Eware, Eware.
Ñematürü kü ñematürü kü	eso es, eso es

ñematürü kü daütürükü	eso es, con esto es
25) ya kunawai kunawai ni üëna ya üënaa	a ti, a ti, te pega, te pega (te colorea)
ërütürükü kurüwai ya üanekaã ya üüküã	pues el huita a ti (va a dejar tu cuerpo con olor sabor amargo)
A ñumakü ñumarikaã	pues ahora, ahora
ya kupeewa ya kupeewa	en tu adelante, en tu adelante
cha chiane cha chianee.	estoy parado, parado.
Kü takaükü tayaakü nagu nagu	qué será, qué será en eso, en eso
nagutürü kü ngechaü ngechaü	en eso estarás tristeza, tristeza
pa chauriakü pa chauriana	mi hijita, mi hijita
iri iri iri pa wowareküü.	que viva, larga vida a la señorita
Ya tüüwai a tüüwai	con ella, con ella (celebrando con ella)
26) tākūraü tākūraü na tachiga niĩ nachiga	engrandecemos nuestra historia (que
ñemaka niĩ ñemakakü	perdura)
oeganeü oeganee oregü oregüü.	es por eso, es por eso eso es lo que canto, es lo que cuento, eso
Iri iri wowareküü ngima ni u	es lo que cuento (esa historia)
cha utuüü cha otüü cha otüü	Viva, eres eterna señorita, eso es lo que
ñemarika ñemarika	cuenta

ñemaree ñemare ñemare	eso es lo que canto, canto, canto
ka namawá ñema kuú ta nguchiga	solamente eso, solamente eso
nguchigaa.	eso es , eso es, eso es
	va a caer (a llegar) en el momento de
	celebrar su historia.
27) Ya noria ni noria ya ngunegù	Si ahora,si ahora amanece,
ya noria ya noria ya no ya noria ya	si ahora, si ahora,ahora amanece
ngunegù	ahora, ahora en eso te harán nacer (a sacar
ya nagu nagu nagutawá ya bugu a	del corral)
bugüenaa	
I noria ni noriaya na ngunegu	cuando amanezca ahora cuando amanezca
ya noriaya noriya noriaya na	ahora ahora ahora
ngunegu i nagutü i nagutü	cuando amanezca en eso en eso (con la
	mestruación)
28) nagutawá ta bugüena bugüenaa	con eso se nace se nace
ya ngoakü ngoaküüü, nagu nagutürükü	cuando aparce la hija, nuestra hija, en eso,
ta üane üane üanemaa.	hay que hacer (tener) chagra, hacer
	chagra.
Ngimawaí ngimawaí ngimawaí tachira	Con ella, con ella, con ella, se hace una
tachiraü.	gran fiesta.

29) I ñekawai i nuküma nuna tü na ã ya nuükü ya nuügüküü Kü ñanarükü ñararüküü ñanarükü ñararüküü pa chariakü chariakü chariaküü, a ñamawaí a ñumawaí ñumawaí i	Es por eso que nos entregaron esto (la pelazón) antiguamente antiguamente, antiguamente (muy antiguo) es como este, es como este, es como este, es como este, hija mía hija mía hija mía esto es lo que estamos haciendo, ahora lo que estamos haciendo, ahora
30) kuchigawa kuchigawa na nguñená na nguñenaa. ëkütürü ëkütürü ëkütürüü nagutürü nagutürü yaena yaenaa. Ñumawai u ngaiñachi i ngaiñachi y ngaikuchii, ekütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü (ñemawaí papa ñeama nagu wiyaeí ñemataã) ëkütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü ëkütürü	Llegó a tu momento (tu fiesta, tu fiesta aquí) Llegó a tu momento, a tu fiesta, a tu fiesta llegó, llegó entonces, entonces, entonces. En eso, en eso, crecerás, crecerás. Ahora, si vamos a danzar, vamos a danzar y vamos a danzar. Entonces, entonces, entonces, entonces (cante en eso lo que mi papá cantó en ese momento) Entonces, entonces, entonces, entonces,

ĕkütürü	entonces, entonces,
Pa iri iri a wowareküü ĕkütürü ĕkütürü	que viva, viva, señorita, entonces,
	entonces, entonces
ñumarika i ñumawai ñumawai ñumawai	sólo en este momento, ahora, ahora, ahora
ngichiga ngichigawa ni ponetá poneta	en su fiesta, golpeamos, golpeamos,
ponete	golpeamos (tocando y cantando), que viva,
ponetaa ya iri iri iri ya wowarekü.	larga vida a la señorita
I ngimawai ngimawai ni i waeena waeena	con ella, con ella, es que se canta, se canta
nümawai nümawai na aewega na awegaa	
awegaa	ahora, ahora si vamos a beber, vamos a
ta ãnekúraũ anekúraũ na yeaküna na	beber
yeakünaa.	
	y ella está apenada, ella está apenada, y
	está como a un lado (alejada)
31) Kü ñumaũkü ñumaũkükü i	pues ahora, ahora
pepeewa pepeewa pepeewa ni	en su adelante, en su adelante, en su
chiächi chi ti chiächii ya wiiarü duũ.	adelante
	está parada, está parada, está parada.
	Aquella persona (tapándole los ojos)

I ñumarükü ñemawaĩkü ĩ pemaã	ahora sí, esta cosa (fiesta) con ustedes
pemaãtürü pematü ñĩ nüũwai ya ùnetaũũ	con ustedes, para ustedes es que voy a
i pemawai rü nüũtürü na ùnetaũ ùnetaũũ.	contarlo
	a ustedes esa cosa, lo han contado, lo han
I ñuñakuwá ñuñakugu ñuñakuguu.	contado
	cuando sucede esto aquí, cuando te sucede
	esto cuando te sucede esto.
Ñumakü na ãneküraũ ãneküraũ ãneküraũũ	ahora, como que le da pena, como si
	estuviera apenada, como que le da pena
Dayawii ya chaiyaraũ, ñaturükü tüütürütü	este si es mi atuendo (de Worekü), así se le
	hace a ella
32) tatanüwa i doregaküũ doregaküũ	entre nosotros hay alguien entrometido,
doreganee.	entrometido (curioso)
	ah bueno ah bueno déjala
Ërütürü ërütürükü ngirawai,	déjala, déjala
ngirüwai ngirüwaii	deja que la miren, deja que la miren, deja
dawechane dawechane dawechanee,	que la miren,
	tengo poco, es poco mi bebida (masato) su
írarüne yau írarünee chokuchiĩ ya	bebida
ngikuchiĩ.	un poco, un poco, un poco, un poco

un poco, un poco, un poco

33) Irarüwá i irarüwaa irarüwá irarüwá

se embriaga (worekü) se emborracha, se

irarüwaa irarüwá irarüwá

emborracha

na ngaüraã ngaüraã ngaüraã

para que se emborrache, para que se

emborrache (en su estómago)...

na ngaüneka ngaüneka.

34)...I ñumawai ñumawai ñumawai

...y ahora, ahora, ahora, ahora si

ñumawai

son dos son dos, son dos

tare i tare i niĩ tare i tare i tare i nii

los que con eso, con eso

ya namaã ya namaawá.

dónde será, dónde será, a dónde será que

Ngeĩrũũwá ngeĩrũũwá ngeĩrũũwá

se fue que se metió

ngeĩrũũwá i üküchi

dónde se metió, dónde se metió eso

ükuchiwaa ükuchine ükuchine

que con oro, con oro, que se topó con oro

uru uru i niĩ i uru i niĩwa ngeku chi

donde se metió

chikuchi.

hace rato son dos con eso

Noriĩna tare i namaã i niĩ ya

con nosotros, con nosotros están bien

tanatüwa takawai na meãnee.

35) Clan de la niña de la pelazón “Ngou”

clan de la niña de la pelazón “Guacamaya”

Nagutürü nagutürü nagutürüküü

en eso, en eso, en eso, eso,

nagutürü nagutürü nagutürüküü ta üena	eso es lo que voy a contar
üena üenaa	contar, contar.
deechina deechina deechina deechinaa.	nombre tikuna de Gladis Manduca que traduce, “la que es amarilla”
I ñomaarü ñomaürü nguneĩgu	como en este día, como en este día
ya woware wowarekü	la señorita, la señorita
deechina deechinaa dechinaa,	la que es amarilla, la que es amarilla, la que es amarilla
ñagutürü ñagutürü ta üütæ ta üütæ üütæ niĩ.	en eso, en eso, vamos a cantar, vamos a cantar
Yeakutü yeakätü yeakätü ya	al otro lado, al otro lado (del río o la quebrada)
ngorapüne ngorapüne ngorapüne,	
yeakutü yeakätü yeakätü.	del cerro liso, del cerro liso, del cerro liso está al otro lado, al otro lado, al otro lado

Canto 4: Al salir del corral

Cantor: Roberto Vento

Worekü acaba de salir del corral, y el abuelo le aconseja que debe tener mucho cuidado, pues ya está enfrentándose al mundo.



Foto 113. El abuelo Roberto Vento cantando al lado de *Worekü*, 2008 Hugo A. Ramos.

36) Nagu pa iri iri irii

en eso, viva, larga vida (expresión de
ánimo)

Tai tama naane torü Yoí,

Yoí, este es nuestro territorio

torü nachigata niñ ñuãküta

ésta es nuestra historia, ¿no se sabe cómo

ngema üpetüü torü Yoí ya wowarekü...	será?
	eso es lo que está pasando, Yoí, con
	nuestra señorita
Ngichigaa torü Yoí torü Yoí Yoí,	esta es tu fiesta, nuestro Yoí, Yoí,
ñamaã nüü na ugu torü Yoí Yoí pekata	esto fue lo que nos contó nuestro Yoí, Yoí,
perü õõye	por ustedes es esto que estoy contando
taü ta nüü pi fa ñuãkütá ngimapi nguüü	ustedes no van a saber cómo es que se
pa iri iri iri.	debe guardar con larga vida, (se refiere a
	Worekü)
37) Ñumaí nüü pi fa ñuãkütá nüü i pi yüü,	ahora sepan cómo es la pelazón
nüü i u ya Yoyaecha chirü kutü ²¹⁸	porque Yoyaecha lo contó chiru kutü
Türe arü yeakutüwa i yütanüü ñuãküchi	al otro lado del puerto iremos bailando
rü kuutü	cómo será chirü kutü
ãichi chi rü kuutü i ñoma niñ naanewa ni	saldremos chirü kutü este es nuestro
ugüü torü waiya arü chirü chi kuutü ãichi	territorio
chirü kuutü,	que estamos contando (waiya: territorio en
ñema niñ namatürü i nüüwa i ugüü	el cotuhé, putumayo) saldremos chiru kutü
torüwai	eso es, este es lo que estamos contando, es
	nuestro

²¹⁸ **Kutü:** *ku* significa “tu” (segunda persona singular); *tü* se refiere a tocar, patear, picar; entonces se traduciría como “ir engrandeciendo el territorio, es como ir pateando el territorio, ir empujando la tierra, para que siga aveazando. para que no se acabe, no finalice” (consultado con don Paulino Santos, médico tradicional de Arara).

38) meechinewá Ewarewá ngaütüwa	en la mitad de la quebrada Eware es muy
tüütürü ta unütaee	bonito
	se le canta a ella
Taã i fa ngetakü perü yaküü,	no saben dónde está su hija mayor
ya torü Yoí Yoí tamaã nüna u,	nuestro Yoí, no lo cuenta
ngirüi torü ngai a iri iri. Ta i ya chorü,	dónde estará nuestra larga vida, ella es
ta i na ngokoĩachi ngiru ngiru ngema.	nuestra querida a ella, a ella la vamos a
	vestir con su atuendo
Ña torü iri iri, ngetata i nachigagu ta i kü	es nuestro larga vida, donde estará la
perüü,	fiesta eso es de ustedes
	mañana lo que digo, seguramente la gente
moãküta chorü üümaã rü duũgü rü tamaã	no lo contará, donde esta nuestra historia
nüü	ilarga vida!.
ni u ngeĩ torü ngichigagu ya iri iri.	ya van a saber cómo es jóvenes,
Merütae nüü pi fae ñuãküta ngetüüta	ya vieron como es larga vida
nüü pi dau ñuãkütá tai iri iri.	
39) Ngema i ngirü ngichiĩ nawatürü i ta	esa es su fiesta (bebida) en eso, es que ella
chiichine ñumatá tautá rü oẽmaẽ	aparece su cuerpo junto a su padre
ngürü i kuchiĩ pa iri iri.	ese es su fiesta serás infinita!.
Ngirü ngichigamaa takatürü na üü	de ella, con su historia por nosotros es que

torü Yoí Yoí,	hace nuestro Yoí, Yoí
aũkümaũ norü, ñaweũta i nüü i inüũ pa iri	eso es serio (riesgoso, delicado) debemos
iri.	poner mucha atención ilarga vida!
Numatá i nüũ nuakü i kü	aquí en este lado, aquí será
dauchigu taütatá kurü oemaa,	saldrás a mirar, no serás con tu padre
nuatá i kü chineachiĩ pa iri iri.	como irás caminando serás infinita
40) Kumaa ni chi u meäkütá kurü	ahora te digo que tu padre te debe cortar
oema kuna na yogutá tau ngeta i kü	bien
ngekuchiĩ	y no te debe llevar en cualquier lado
wiitá yiku kurüũ pa iri iri.	se debe ir en un solo camino ilarga vida!
Ërü ngema nĩ torü nachiga arü taã i	esa es nuestra historia, eso es lo que estoy
õũwai,	vomitando (sacádo de adentro de mí),
ngeta i yüü i yaugu türü Yoí iri iri,	esa es la pelazón que sacamos de Yoí, serás
nüũ nagu rü ñnüũ pa damatá nüũ ya uũ	infinita
torü oi	en eso debemos pensar, a lo que nos
Yoí Yoí ya Yoí Yoí, ñaã nĩ perü	cuenta elk abuelo Yoí, Yoí, Yoí, Yoí, con la
	historia de usted es que estoy cantando
	hijos (nietos) ilarga vida!

nachigamaã

pekə nua cha ùũ pa chuawakügü para iri

iri.

41) Ñumarütá Yoí charü oí türü

ahora será que mi abuelo Yoí se

ngokuãchi ya

introducirá

kuru kuruanema pa iri iri,

en tu cuerpo pa ilarga vida!

tarü ãukümawai i kü chiichĩ,

eres tan vulnerable cuando sales (del

corral)

42) taküra dama oí kumaã nüna ugù

mire, este abuelo te cuenta que no debes

tautá ngeta i ku dauwakuachiĩ

mirar en cualquier dirección

para iri iri.

¡serás infinita!

Canto 5: Canto de la otra mitad exogámica

Cantor: Javier José.

Este cantor no está con la muchacha, sino que está sentado tocando tambor. Es un canto de la otra mitad exogámica, el que le haría un pretendiente a la muchacha, quien ya está avisada ante el cuidado especial que debe tener en esa situación desde el canto anterior. Ya *Worekü* está enfrentando el mundo, su nueva situación social, que ella puede caer fácilmente si no está preparada, es una situación de cortejo por parte de la otra mitad.



Foto 114. Javier José entonando su canto 2008 Hugo A. Ramos.

43) I naanewá chirü ngai unetagu i torü ya entro en este territorio, que se está
torü waikaa, nombrando porque es la única
ya waya üünetá, esa es la que se está nombrando,

tagumakü i tariakü tariakü nĩ	esa es nuestra costumbre con nuestra niña,
ya Yoya Yoyae,	con nuestra niña con Yoí, con Yoí´,
nũũwai ngaiñachi ngakuchi ngakuchinee i	de repente me agarro de ella para danzar,
tatü	me cuelgo de ella, me cuelgo de ella
	porque en la mitad del río están las ramas
arü ngaũtũwá butanüne ya aruakü,	de los cascabeles
ya ñuãchi ñuãchigu na kutüane,	cómo hago, cómo hago para que yo sea tu
	siembra
44) ĩtũrũ ñematũrũkũ ya kuku ya	es por eso, es por eso, que estoy a tu lado,
kukuwagu.	estoy a tu lado
Tũũrũ a nakutũwá, mata nũũ i nguãkũ	estaré cerca, a su lado, ya comprenderé
chirũ kuutũ,	engrandeciendo el territorio
ãchi chirũ kuutũ.	ah bueno engrandeciendo el territorio
Ñaamerũ nĩ i pũũchigũ	aquí estoy con ella caminando
tarũ meũma maũ ni,	esa es nuestra buena vida,es así, es así
torũ tarũ ngĩ rũ wii	nuestra vida
puuchigũ i ñama arũ naanewá....	en este territorio voy caminando
Ngimawai nũũ ta ngaunetá ya ngaũneta	empecemos a emplumarla, emplumarla
45) Moũ arũ ñakuchi nĩ i puchupenũwai	mañana será el momento, que en la orilla
nakãtũrũ kũ túuchina ya àũna ya na maa	de lago te llevarán y estarás llorando con

. ěrūwai torūwai waiya noríchi na chi...	eso
na yema nĩ erū i chi nānee ya chorūwai	porque es nuestro, porque al principio
ya chaütü ũchirü chirü kuutü ũchirü chirü	había uno de cuerpo caliente (brujo) que
kuutü.	era mi suegro engrandeciendo el territorio
Ñaarü nĩ nagutá naĩ na uchiũ,	eso es como eso, a lo que se le canta
ñemarüũ rü torü baicha nĩ ta na	de eso, de lo nuestro, se zambullen a eso
kuutü,	engrandeciendo el territorio
ngimawai nagurütá chopetünamá,	ella, con eso algo se le atraviesa en la
nagutürü tü i chopetünamá yowarachi	garganta
ãgunatá...	con eso, algo se le atraviesa en la garganta
nagutáakü ta yaũ nĩ,	que es la yowarachi (branquiña, pez
	amazónico) cuando se le da de comer a
	ella.
	con eso mismo se le coge
yĩã kowá naa ukuchí yima kowa na ukuchí	aquella garza cuando se traga cuando la
ya yowarachì naa ñega nĩ na toyemanaũ	garza traga el yowarachi es cuando se
ta paamaũ ñaũ nĩ yema nagu chi u kana.	atora,
	en ese momento es que la muchacha le
	llega la menstruación, eso es lo que estoy

cantando

46) Ñemaka niĩ yima kowá taūtama kü es por eso que con esa garza no vas a tener
namaã ta arüãna ěrütürü yimatürü nada con él porque él le va a hacer algún
i guchaũ tüũ i na ù, ya yima daño a Worekü, y te hará inmortal.
wowarekü tüũ na ùùne,

yuturu yima naineküã arü mire, hay aquel que es de la selva
duũ ĩguchí rü yematürü yima domakaã el verdadero gente, ese es el clan
rü...

ngürüãchi meã ài arü duũ niĩ, de pronto es la gente tigre,
yima rü taũtaã ai ãkü, Él no va a ser, no va a ser este
taũtaã ngecha choniãkü na ùbü namachiã Él no te va a alimentar con pescado sino
tana gägümareã kuã tautaã ta wãĩnaã. con carne

Ni kumaũ ngobüma arü namachi kükügü simplemente se le come y no se va a atorar
arü taikuchiĩma ya aineka nüütürü porque él es de clan tigre
ta tukuchi ya ãchira chira kuutü se come engrandeciendo el territorio
bunekü arü ãchira kuutü. en el varillal, engrandeciendo el territorio

Canto 6: Acompañando a la Worekü

Cantor: Roberto Vento

Baudilio vuelve a grabar al abuelo Roberto Vento, quien sigue acompañando a *Worekü*.

47) Ñemaka i chüü i ngañachigu	por eso cuando yo te agarro
ya ngimaã tai ichi utügu torü	canto contigo nuestra
ya wowarekü ãükümaũ nawa i chíchigu,	señorita, ella está vulnerable cuando sale
	de ahí (del corral)
ñemaka ngetaakü i ku ngaüchigu	por eso es que cuando te sacan de allí
taüta nüü ya uitanügù nuã i na ngiãchiĩ	no se la va a decir cualquier cosa, se le
ẽrü	coge del brazo porque eso fue lo que nos
tamaã ni na ùgu torü ya oi oi ya Yoi Yoi.	contó el abuelo, el abuelo Yoí, Yoí.
Yeguchi kutukü pemaã arü ãichirü	aquel es tu tía con ustedes engrandeciendo
kuutü	el territorio
daachire kutükü niĩ chire kurü kuutü.	aquella es tu tía engrandeciendo el
Nükütürü nuwai na yaunetá yimatürü	territorio
kuewaekü kuchimawá ya kuchimawá	hace rato aquí alguien sacó aquel
	que te quiere, en tu ser, en tu ser
ãichirü chiri kuutü, ñeguma rü inü arü	engrandeciendo el territorio, en ese
48) poraũwá kü ñapetügu pa ãichiru	momento si usted escucha estas poderosas
chiru kuutü,	palabras pasarás
ñema niĩ kunepümaã kumaã nüü	engrandeciendo el territorio,

unetagu chiru kuutü ãichiru chiru.

eso era lo que la mujer de tu tío

te decía engrandeciendo el territorio

Canto 7: Eres gente

Cantor: Marcelino Manduca (Nazareth)

Este cantor se encuentra sentado con otros abuelos y parientes. Es de otra comunidad (Nazareth) del clan guacamaya, y con su canto participa del cuerpo del ritual. En su canto expresa la reintegración a la sociedad de Worekü como iniciada: es “gente”.



Foto 115. Marcelino Manduca, sentado entre los abuelos, tambor en mano cantando, 2008 Hugo A. Ramos.

49) Ñumatürü ñumawai ñumawai,

en este momento, ahora sí ahora sí

ñumawaií ñumawai ñumawai

ahora sí ahora sí ahora sí

ñumawai ñumawai chorüwai	ahora sí ahora sí, es mío
chorüwai chorüwai	es mío, es mío
irarüne irarüne írarüne.	es pequeño, es pequeño, es pequeño
Kugümakü kuütürü kuütürü,	contigo misma, a usted misma, a usted
kugümakü kuütürü kuütürü kuãëna	misma
	contigo misma, a usted misma, a usted
kuãëna kuãënaa pa choena pa choenaa.	misma, sabes cómo eres
	sabes cómo eres, sabes cómo eres, mi
Daiya niĩ tarüũ niĩ tarüũ niĩ tarüũ	hermana, mi hermana
niĩ tarüũ niĩ tarüũ niĩ tarüũ niĩ,	este es igual que nosotros, igual que
	nosotros, que nosotros, que nosotros, es
	igual que nosotros (la idea que entre
	hermanos son del mismo clan)
i tümakakü kuika kuikamakaa kuika	usted misma, al, y usted ya sabe usted
kuikama kuikamaa	misma
nágutürü nágutürü nágutürü	usted misma, usted misma
kürü ñnüëna ñnüënaa.	en eso, en eso, en eso
Torüwai ñema arü	piénsalo, piénsalo
	eso es nuestro

- 50) duūwai kumawai kumawai i nüūwai usted es gente, usted es gente, eso es lo
chi ükuchiĩ, que estoy diciendo
en eso, en eso, en eso, se llora,
nagutürü nagutürü nagutürü auwega au se llora
auwegaa, en eso yo estoy cantando, cantando,
ya chomawai utümaĩ ya utümai ya utüma cantando
ya utümaa cantando
- 51) Rü noriwa noriwa noriwa arü üguchii, al principio, al inicio, cuando entraste
norígu arü noríguagu noríguagukü al principio, al principio, al principio
norígu arü noríguagu noríguagukü al principio, al principio, al principio
, egagua egagu eganiĩ, cuando se pinta, cuando se pinta (con
huito)
i tatürügu i taütakü ü ya taakügü taakügü así es , cuando todavía no se sabe nuestra
nüütürü kü faächii... hija, nuestra hija
apenas se conoce, apenas se sabe
- 52) kuükü kumakaakü kuükü kumakaakü a usted, usted misma, a usted, usted
tamëna tamaënaa nüü kü faa i taakuuchii misma no sabes, no sabes por qué te
encierran (en el corral)
tükürü niĩ түкүрү niĩ, ñumakaaka a Por qué será, porqué será,

kurüwaii ya mamaĩ ya mamaĩ	ahora tu madre, tu madre,
tükürüena i ñumakaakü	por qué será que ahora
kuütürü kuütürü ñemakaakü ñumaakü	a usted, a usted, por eso ahora
ñemakaakü kumatürükü na maẽ	es por eso contigo viven,
na maẽnaa.	viven, viven así
53) Nagutürü nagutürü nagutürü ngechaüü	con eso, con eso, en eso, te estiman, te
ngechaüü	quieren
yoñnikĩ chona choena chonaẽ,	mi hermana, mi hermana, mi hermana
ëkütürü ëkütürü ëkütürü moü arü moü	ah bueno, ah bueno, ah bueno, mañana,
arü moü arü tüü rü tüü rü ngechaü	mañana
ngechaüii.	será mañana que se le estima, se le quiere
Nutaküü kurüwai kurüwai	(reconoce y es aceptada por todos)
54) chaikurema chakureküü	será después, será después, será después
	con pusanga, con pusanga
dauküraü dauküraükü dauküraükü	te molestarán, te molestarán, te
dauküraükü dauküraükü,	pretenderán
yema arü daü nĩ, ñema rü daunatakü	te molestarán, te molestarán
na utümae utümae,	eso es rojo (colorado) eso es rojo (la

kumaākü na ngaeya	pusanga)
ngaeyaraã ngaeya naeyaraã,	eso es lo que canto, eso es lo que canto
tamakaakü tamakaakü.	usted te embriagarás, te embriagarás
	te embriagarás, te embriagarás,
	mi hermana, no se sabe, no se conoce
55) ëtürükü ëtürükü ëtürükü	porqué será, porqué será, porqué será,
ëtürükü ëtürükü ëtürükü	porqué será, porqué será, porqué será,
ëtürükü ëtürükü ëtürükü	porqué será, porqué será, porqué será,
kurüwai kurüwai ya mapai mapai,	porqué será tus padres, tus padres
yima yimatürü kuütürükü kuütürükü	ellos, ellos, a tí, a ti
na yaeë na yaeë,	te han criado, te han criado
ngiïwai ngiïwai ñnüü ñnüü	a ella, a ella hay que entenderla
ngiïwai ñnüü ñnüü,	entenderla
taütatakü ngiï ngiïtürü,	a ella hay que entenderla, entenderla
torü i torümaü torüwai na utüma na	
utümaa,	todavía no a ella
tümatürükü kumawai i kumawai	ella será nuestro, nuestro canto, canto
nüü nüütürü üã i üãchinée.	ella será, usted será, usted será

a eso, a eso cantaré

(hablando)

56) Ñuátá nagu cha kaiüü ñeã Worekü	ahora voy a cantar a la Worekü
arü ñuākü niĩ tüü ta beeruü ñuākü ta	cómo es que le retiran (el cabello) de la
niĩ nagu ta maüü ñaã kana.	cabeza
I noria i noriagu i noria noriagu	cómo es que va a vivir esa experiencia
i noria noriagu i noria noriagu,	al inicio, al inicio, al inicio, al inicio
	al inicio, al inicio, al inicio, al inicio
nawatürü nawatürü nawatürü nawatürü	en eso, en eso, en eso, en eso
noria noriagu nawatürü nawatürü	al inicio al inicio, en eso, en eso
ta ũchaũgù ũchaũgù ñamaü arü maünewá	va llegando, va llegando (va avanzando)
	en esa vivencia
ñemaa rü maünewá noriagu noriaguu	en esa vivencia al principio, al principio
nawatürü nawatürü ta ũ ta ũchaũgù	en eso en eso, va llegando va llegando
ya iri iri iri iri iri ya woware wowarekü.	que viva, ilarga vida a la señorita!.
Ngigümakü ngigümakü ngigümakü	con ella misma, con ella misma,
ta baiñachi ta baiñachi ngigümakü	con ella misma
ngigümakü	se asusta, se asusta, con ella misma, con
ta baiñachi ta baiñachii.	ella misma, se asusta, se asusta,
Nukürükü nukürükü nukürükü	al rato, al rato, al rato

tomaa rü tomaa rü duüchi	es otra gente, es otra gente
tomaa rü tomaa rü duü niĩ,	otra, es otra gente,
tügüma rü tüü arü tüü arü	a ella misma, a ella, a ella
poune poune pounewáa toune tounewa	se le empluma, empluma se empluma el
na tüküena tüküena tüküenaa torü	cuerpo de ella, el cuerpo de ella
arü torü arü niĩ ngirü ngirüwa i	porque es así, porque es así, porque es así
nagutürü nagutürüükü ñüena ñüenaa.	es nuestra, es de ella, es de ella, en eso, en eso, se piensa, se piensa.
57) Ngikuchi ngikuchii ngikuchi ngikuchĩ	yo me paro sosteniéndola, me paro donde ella y la cojo
Nayani dayani ñekuchi ku burakuchi	en su fiesta, en estos momentos la
ñemakuchi ku chi burakuchĩ	sostengo (como si entrara en el cuerpo de ella) por eso es que yo me entro en su cuerpo.

Jorge Manduca hablando sobre los cantos de la pelazón.

Entrevistador Baudilio Ramos.

Traducción libre al español de Paulino Santos y Rusven Huaines.

Digitación y edición Hugo Ramos.



Foto 116. El abuelo Jorge y Baudilio. 2008, Hugo Ramos.

Esta entrevista fue realizada el tercer día de febrero del año 2008, por Baudilio Ramos, integrante del grupo de investigadores bachilleres que conformamos. al abuelo Jorge Manduca expone claramente la importancia crucial de los cantos en el ritual, brindándonos ejemplos valiosísimos de los cantos de los clanes, el origen de los cantos, el canto de Eware y el canto de Yoi, además comenta mitos cosmogónicos sobre el sol y la luna, sobre los enmascarados y los lugares sagrados de Arara.

Pocos días después de la celebración ritual de Gladis Manduca, a eso de las tres de la tarde en su propia casa, esto fue lo que el abuelo Jorge Manduca le contó a Baudilio²¹⁹:

1. ...Que para Yoí es bueno, si nunca vio a Yoí ahí?

2. B.: hable abuelo que ya está grabando.

3. J.: Esa pelazón, esa pelazón hacer la pelazón bien, bueno, esa es bueno para nosotros, nunca dejamos nuestra costumbre antiguo nunca dejamos nuestra costumbre antiguo.

4. A ti, te dicen, te vas a envejecer y va pasando hasta llegar a mi edad, con esa historia de pelazón, eso de hacer la pelazón es bueno para nosotros, para que el invierno sea menor o no sea tan intenso, para que el mundo no se acabe encima de nosotros, por eso hacemos la pelazón, para que..., ¿para qué esa pelazón? esa pelazón es para ampliar (agrandar) el mundo, eso de hacer la pelazón, esa pelazón es para ampliar el mundo, para que nunca, nunca se dañe encima de nosotros

5. esa, esa, esa de encerrar la muchacha, es para agrandar el mundo, que agranda, que agranda, esto ya que usted va a estudiar este hijo mío,

6. bueno, para qué soplamos la bocina (tokü) que mejore el mundo, que mejore el mundo, que el mundo no se ponga nublado, que esté despejado, porque nosotros convivimos con el mundo, porque antiguamente, antiguamente convivimos con el mundo,

7. antiguamente, antiguamente; ahora nosotros hacemos vivir esta gente blanca, porque ellos crecieron de nosotros, porque crecieron de nosotros, porque crecieron de nosotros, nosotros hacemos crecer la gente blanca, todo gringo porque viven de nosotros, si no estuviéramos nosotros, ellos no vivirían en ningún lado, ellos no vivirían en ningún lado, porque ahora esta

²¹⁹ Los párrafos están divididos y numerados para citarlos específicamente en la tesis.

gente blanca ya nos creen, porque ahora ya creen bien y creen bien la palabra,

8. esta gente blanca no es como antes, bien mismo, es por eso ahora quieren la pelazón, es por eso ellos no rechazan esa pelazón, porque ellos saben muy bien para qué hacemos la pelazón, para qué le cortamos los cabellos a nuestra hija, el de cortar el cabello bueno, se corta bien, esa es la que contiene piojo,

9. esa de perforar la oreja, por eso donde nos morimos, llegamos bien donde el dios, porque ya tenemos las orejas perforadas, todos los niños nuestros, nuestros niños, nuestros niños,

. 10. hijo, nos hacemos la pelazón con nuestras hijas, porque esa es la (manera o forma de hacer) costumbre de nuestro padre Yoí, Yoí, de ahí es que apareció la pelazón, no es así no más, no es así no más, la gente no es la que inició la pelazón, sino el dueño del mundo es el que inició la pelazón,

. 11. hijo mío, el tener puestas las chambiras en el tobillo es para que las piernas no queden rectas sino para tener muchos vellos, muchos vellos, por eso es para tener buena pierna, no se le quita rápido, cuando ya sale de Worekü, cuando se cansa de él, se le quita y se deja debajo del tallo de uவில் (uvo o yomeru), de ahí nunca se enferma porque la fuerza (porá) ya ha llegado allí.

. 12. El uvo no hace nada aunque lo tumbamos nace, aunque lo quebramos nace, es por eso que dejamos ahí esa (napena / pulsera) chambira, es para el cabello de la Worekü para que no le pase nada, una protección, es el bien de nosotros

. 13. Traducción de don Paulino²²⁰

. 14. El uvo (yomeru) es importante porque antiguamente ese tiempo cuando hacía o quemaba tierra, a ese palo no le pasaba nada, por eso es importante dejar los cabellos y la pulsera ahí.

²²⁰ Abuelo y médico tradicional de Arara.

- . 15. La pelazón es importante para Yoí, y es por él que hacemos la pelazón, así nos enseñó para que se siga practicando con las nuevas generaciones, que sea posible vivir mejor.

- . 16. El canto no es cualquier canto, cuando uno canta en la pelazón estamos indicando a su clan de la muchacha, y cuando andan por ahí no andan atravesados, que respetan a su mamá y a su familia, por eso el canto no es por burlar ni por jugar, es para que ella entienda lo que le están cantando, canto es como consejo.

- . 17. Al terminar la música y la fiesta, a la muchacha la tienen que preparar para bañarse en el puerto, y ese baño sólo lo hace un médico tradicional, es una forma respetuosa también.

- . 18. Como Worekü está guardada tiene miedo de salir afuera, por eso el soplo de tabaco es para que quede asegurada de su pie y su mano, que una persona coja una flecha y va echando ceniza para que proteja su pie hasta llegar al puerto, ese baño no es porque ahorita lo inventaron, sino el mismo Yoí hizo bañar a sus niños, esa es la protección del mundo y de la muchacha que no le pase nada.

- . 19. Salimos del puerto y volvemos a la casa de la fiesta, sacan las champas y las queman, eso es importante para que la niña le va quemando todos los males que ella tiene mientras está guardada, también los males de aquellos que pasen por ahí mientras están quemando esas vestiduras de la pelazón.

- . 20. Bueno después de acomodar todas esas quemaduras, nuevamente nos ponemos a cantar con la niña, ya para despedir la fiesta, si esa muchacha entendió bien lo que se le dijo,

- . 21. porque hay unas muchachas que no escuchan lo que su abuelo le está diciendo lo toman por juego. Dice el abuelo que es bueno tener ahí una grabadora, para que de pronto a alguien como él

le pasa algo y entonces ¿a quién va a preguntar?

. 22. El canto no es de ahorita, el canto es de antiguamente, y saber cantar es muy bonito porque se necesita para hacer la pelazón; los abuelos son importantes para eso, y le cantamos a Yoí porque es nuestro primer padre. También canta al dios padre Yoí que está en el cielo y que está en la tierra, y tener en cuenta que hoy la vida, que ya no es como antes, es moderno.

. 23. Ahora el abuelo entona el canto de Taricaya. El canto es para los wepachinüe bue, especialmente para los que tienen clan de pluma,

. 24. el primer hombre que cantó era un desconocido que nadie sabía de dónde venía, el que quiere conocer, que le escuche para que aprenda en canto de taricaya, ese hombre vino a dar a conocer a los dueños de la pelazón, esa música o ese ritmo de canto de taricaya, especialmente para los niños, es necesario que a los que le están perforando su oreja, escuchen su música para siempre y les que son de clan sin pluma como tigre, cascabel vaca, también tienen su música que ahora le vamos a explicar:

. 25. También es muy importante para los niños de éstos clanes, para que ellos tengan esa música para en bocino pequeño, el koíri chiga, no es el mismo hombre que cantó el de la taricaya sino otra persona que vino a enseñar el canto de los niños, que salieron de un cerro donde ellos humearon, porque hubo muchos animales bravos y fieras en esa loma de ahí salieron unos personajes con esas músicas, el dueño de esa música es el abuelo Churüne²²¹.

²²¹ Este nombre el abuelo Jorge no lo dice pero si hace referencia, el nombre es dicho por Don Paulino. según Nimuendajú (1952: 81) Churune es quien enseña la música ritual al pueblo tikuna; luego de vencer a los demonios ngo-o, encerrándolos en una gruta o cueva, para luego asfixiarlos con el humo de ají, de ahí salió Churune golpeando el tambor de caparazón de tortuga, seguido de otros ngo o (que no habían consumido carne humana), que interpretaban sus flautas de bambú.

. 26. El canto dice:

*Ahora ustedes me sacan de esta montaña, no sé a dónde iré,
me iré para Moruapü
allá no porque hay mucho chisme,
me iré a Wairapü y yo necesito,
yo quiero, que ustedes conozcan o sepan
que no olviden esta música mía*

. 27. En el momento de perforar las orejas para los de clan sin pluma, por eso cuando hacían pelazón antes no les salía como era, ahora que tienen la música.

. 28. Ahora va a recordar lo que su abuelo le había enseñado para cantar a Worekü especialmente de la familia Manduca,

. 29. el canto dice:

*Este es su casa, este es hoy día,
usted está encerrada ahora que usted va a salir de su corral
(anteriormente en el corral duraba un mes durante la celebración)²²²,
que estaba guardada,
ahora vas a encontrar tu gente aquí afuera,
ellos vinieron aquí a fiesta porque tú eres una muchacha guardada,
eres Worekü, ahora que vas a estar afuera
debes obedecer a tu mamá,*

²²² Nota del Traductor

no le vas a contestar,
lo que te dice es para ti,
ahora que usted ya está afuera puedes mirar toda tu gente,
yo soy el único abuelo que sabe esta canción
para, tú, ahora, puedes salir a tu patio
donde sale tu sol,

. 30. el abuelo Manduca dice que no sabía nada, que su mamá le enseñó el canto de la música para Worekü, y es bonito saber esta música de Worekü, porque este no es de ahora sino es de antiguamente,

. 31. y el abuelo se pregunta por qué es que los jóvenes ya no quieren aprender esto. Primero el abuelo aprendió el canto de Worekü, luego el de los niños *koirichiga* y el tercero de niños también *torichiga*, es muy bonito saber eso porque así te respeta la gente porque la gente te pide el favor de cantar en la pelazón a Worekü.

32. En el momento que sacan el cabello es el momento en que se debe aconsejar a Worekü, para que se porte bien y obedezca a los mayores, que no esté andando por ahí sino al lado de su mamá, eso es muy importante que le aconseje a Worekü, los jóvenes deben aprender esto para ser importantes en la comunidad más tarde porque el día en que yo no está acá, ¿a quién vamos a llamar para la pelazón?

. 32. Dice el abuelo, voy a cantar:

el clan de la muchacha de clan de arara,
ese es su clan,

usted debe respetar a su gente aquí en esta fiesta,
porque ellos vinieron a beber su payawarú,
usted es una muchacha importante para nosotros aquí,
ahora en esta fiesta,
por eso ahora queremos adorar con mi canto,
que tu eres del clan arara.

De modo que usted cuando sea grande respetará al mismo clan de usted,
este consejo que yo estoy cantando,
no es para mí sino para ti; pórtate bien para que usted más tarde tenga una familia para la
comunidad este consejo que yo te doy es para ti,
la gente que vinieron aquí en tu fiesta,
no le tengas rabia,
ponte contenta porque este es tu día
y no habrá más fiestas para que te quiten el cabello,
porque no es bueno o no sirve el antiguo cabello,
pues volverá a nacer otro cabello que será para siempre,
y no te volverán a sacar el cabello.

. 33. Canto de Eware:

Eware,
el tiene que llegar allá y quiere conocer Eware,
algún día tiene que estar allá y quiere conocer cómo es Eware,
así es la música de Eware,
es que yo voy a llegar allá,

vamos allá Worekü,
vamos a ir conmigo, porque allá es tierra sagrado,
vamos conocerla, vamos,
vamos con Worekü yo te llevo porque allá es bien bonito,
porque allá es mi pueblo y si quiere conocer yo te llevaré,

. 34. Yo le voy a cantar ahora sobre el nombre de Yoyaecha que es el mismo Yoí

. 35. Canto sobre Yoi:

Yoiyaecha es nuestro primer padre
y Yoiyaecha es nuestro primer padre,
y Eware
es el pueblo de Eware que ahora que el mira hacia nosotros,
nosotros no podemos dejar esta pelazón
porque él es el primero que hace la pelazón
y por el es que nosotros estamos haciendo la fiesta de pelazón
el va para arriba y para abajo
como vigilando a su gente
quién no hace fiesta y quién no hace fiesta,
pero su pueblo es Eware
y ya no le podemos mirar porque él es un hombre encantado,
pero igual el nos sigue mirando porque es nuestro padre
y tiene mucha gente allá en su pueblo Eware
y nosotros somos de él,

aquellas personas que hacen fiesta

somos personas de Yoyaecha

y así es nuestro padre Yoí,

y Eware es el pueblo no olvida que ese es el pueblo de él,

como yo.

- . 36. El sol antiguamente se oscurecía cada rato, no es como ahora, que de vez en cuando se empezaba a oscurecer, nadie se iba a la chagra esperando que pase esa oscuridad, algunos lo coge en la pesca, a veces caminando a veces un día completo, aquel que tiene maíz, se alimentará de eso, porque en ese tiempo el maíz hablaba y decía el dueño: si usted tiene hambre, coja mis granos, entonces el hombre comía para aguantar el hambre.
- . 37. En aquellos tiempos se oían ruidos , que estaban andando diablos que nos pueden matar o nos pueden comer y cuando ya se acaba la oscuridad, se escucha una voz diciendo: amanece, amanece, amanece, apareció el sol, ya es medio día,
- . 38. en aquel tiempo no es como ahora que el sol cada rato peleaba con la luna, y ese va llegar su tiempo como antes, eso fue que nos contó nuestros primeros abuelos, si fuera como antes ustedes mis nietos no podían caminar ni hacer nada, estar en la casa esperando la oscuridad y esos diablos que nos matan, se escucha esa voz, ese come a la persona, por eso es antiguamente casi no van a la pesca ni a la chacra por esperar esa oscuridad ese tiempo no es como ahora, aquel tiempo es peligroso y nosotros nos cuidamos, el que no se cuida el diablo lo mata o lo come cuando lo coge la oscuridad, por eso es bueno de saber estos cuentos, de nuestros primeros abuelos. yo sé muy bien estos cuentos, de por qué es que se apaga el sol.
- . 39. Baudilio pregunta: abuelo y ¿por qué es que se apaga el sol? El abuelo responde: porque esa

es, es la muerte, es peligroso, y viene Satanás y acaba con la gente, muchos desaparecieron en ese tiempo, no volvieron a su casa, le voy a cantar lo que pasaba cuando se oscurece el sol.

. 40. Canto de Sol:

*Sol ya se va a apagar,
se apaga, el momento que oscurece el sol
vamos a morir y nunca nos podemos mirar
porque ya nos morimos,
nos vamos a morir, morir, hermanos,
no nos podemos mirar más,
esa oscuridad es muerte porque mucha gente morirá
cuando se apague el sol,
por eso en ese tiempo es que anteriormente se muere la gente
en ese apagón del sol y ese es muy peligroso
ese se llama oone²²³ (oscuridad para el mundo)*

. 41. Ya lo saben ustedes ¿por qué se oscurece la luna? Ahora le voy a contar, porque cuando estaba aquí en la tierra, él vivía con el mismo clan, ahí tenía relaciones con su misma hermana, un día siempre se iba por la noche y ella no sabía quién llegaba de sorpresa, ella un día le dijo a su papá, papá, yo no sé quién es el hombre que me molesta aquí.

. 42. Entonces ella fue a buscar huitó y lo ralló, ahí ella lo tenía en una totuma donde ella tenía su toldillo, cuando llegó esa noche y alzó el toldillo de la muchacha, tuvieron relaciones y ella lo untó con el huitó y ahí se dio cuenta que era su mismo hermano.

²²³ Puede ser oane u ooné

. 43. Cantando:

luna, luna, luna, luna,
que molestaba a su mismo hermano,
ella no sabe que es su hermano el que la molesta,
por eso usó huito para saberlo,
luna, luna,
por eso es que siempre la luna
lo coge el tigre porque él vivía con su hermana

. 44. Ahora voy a contar el cuento de los disfraces, en el momento cuando está en la pelazón. El primero que llega es el mico que es el más juguetón, cuando llega el mico se va a revolcar en el masato, porque antiguamente no había tinajas sino que estaba en una canoa hecha de pona barriguda (*tautá* o *ngubá*,) al mico lo agarraron pero cuando después de él llega otro disfraz que se llama mawú, la rueda, el mico ya queda libre; cuando llega la rueda viene con su música y dice así *cuaitri cuaitri cuaitri cuaitri*. Y esa rueda no es juguetón como el mico. Se fueron los dueños de pelazón a encontrar con Mawú, y le dice: tiene que jugar bien acá, después usted lo va a usar el corral de la pelazón, primero tiene que jugar bien con nosotros, haga viento con nosotros porque usted es la madre del viento, pase hacia atrás y hacia delante, hacia atrás y hacia delante

. 45. La música dice así:

Usted es Mawú (alcanfor),
tiene hojas coloradas (rojizas)
vamos a hacer el viento más fuerte,

y usted es Mawú,
córrase más fuerte con nosotros,
era usted el dueño del viento si eres tu el mawú,
eres una persona muy alta y tiene cogollo (nachaca) rojizo,
que se mese con la brisa del viento,
haga ahora así, con nosotros, hágalo más fuerte,
ahora que ya lo hizo
la gente está contenta con usted
porque tú eres el padre de viento,
y dicen muchas gracias
yuuuuuuuu.

. 46. Antiguamente no era lejos que cantaban, era cerquita de nosotros, en una montaña que se llama Mariapü, en el tiempo del diluvio esa montaña no se halagó. Antiguamente esa montaña era encantada, era un lugar sagrado y hasta ahora puede ser así, ahí en esa montaña llegó un señor que se llamaba Ispada.

. 47. El era que hacía pelazón en esa montaña, ese señor era una persona tikuna y en el momento en que están de fiesta, ellos pensaron para colocar el nombre de la montaña y había un personaje, le dijeron: éste va a ser Moruapü, entonces este señor comenzó a cantar en el nombre de la montaña y así fue que se llamó. *MAREPÜ*.

. 48. Canto:

Marepü, Marepü, Marepü,
Marepü, Marepü, esta montaña donde vivimos,

Marepü, Marepü, Marepü,

va a ser nuestro nombre

Marepü, Marepü, Marepü,

donde hicimos esta pelazón.

. 49. Cuento de *Yepawikü*

. 50. El abuelo dijo que aquí, hay un lugar sagrado que se llama *Boegune*, ahí vivía en aquel tiempo un hombre llamado *Yepawikü*, el es clan de canangucho, ellos están en tiempo de pelazón, en el lugar llamado *Boegune*.

. 51. Canto:

Yo me llamo Yapawekü Yapawekü

Yapawekü Yapawekü,

porque soy grande canangucho,

yo soy grande canangucho,

yo le aviso a ustedes para que ustedes sepan,

yo soy clan de canangucho,

mis invitados yo soy que hago fiesta aquí pelazón,

aquí en mi casa

yuuuuuuuuuu.

. 52. El cuento de *Boegune*: la gente de *Boegune* cuando nosotros hacemos palazón en nuestro Arara, ellos también lo saben porque ellos son personajes encantados, nos vienen a visitar mientras que estamos en pelazón, no los podemos ver porque son personajes que no le

alcanzamos a mirar, ellos nos vinieron a visitar porque ellos antiguamente también hicieron pelazón, porque esas personas que están ahí también son tikunas,

. 53. antiguamente se escucha tambor, bocinos y tokü ahora por el momento está desapareciendo lo que uno escucha ahí en *Boegune*, los que vivían antes aquí en Arara, lo escucharon, se fueron a mirar, y no alcanzaron a mirar nada, como que si fuera escuchado sólo el sonido del tambor y el bocino,

. 54. porque nosotros no podemos dejar estas nuestras pelazones porque esa es nuestra cultura, en ese vivimos, así como ahora que me vienes preguntar, así tiene todo mundo tiene que saber para qué es la pelazón, porque este es el poder de nuestros primeros padres, porque ese pelazón no es de ahora, no es cosa inventado, es algo sagrado.

. 55. El abuelo dice que va a contar el cuento de Marepü, los señores que viven primero ahí se llama espada, el se fue mirar a Marepü, y mirar el sitio y dijo que era bueno para vivir y vivió allá, con el tiempo se apareció una persona y lo obligó a hacer pelazón para que pudiera vivir ahí en esa montaña, porque nosotros lo vimos, ustedes no alcanzan a mirar, pero nosotros si podemos mirar a ustedes si ustedes quieren estar aquí para siempre, tienen que hacer pelazón para vivir en este lugar sagrado²²⁴.

. 56. Comienza el canto nuevamente:

*El Marepü es donde yo vivo,
y este es la casa de Worekü
esta es mi casa y tu casa,
y aquí es donde vamos a morir*

²²⁴ Como un contrato entre la humanidad y los inmortales.

nuestra Worekü, este es nuestra casa que vamos vivir para siempre,

vamos a pensar bien

pensar cosas buenas

Worekü Worekü,

esta es mi casa cantamos con alegría,

querida Worekü,

yuuuuuuuuuu.

. 57. Baudilio pregunta, abuelo ¿usted tiene cuanta familia?

. 58. Él dice que toda su familia ya falleció, todavía tiene dos hermanos en Brasil pero no ha podido comunicarse con ellos, y ahora el él se porta bien con sus hijos dándole consejo para que sus hijos tengan buena familia, el los trata muy bien cuando están borrachos, y ellos lo respetan como buen padre, nunca lo han tratado mal, él los aconseja lo mejor que él puede, los nietos también lo quieren mucho como buen abuelo le regalan de todo, siempre le dan algo para que él coma; a los hijos les gusta hacer pelazón porque esa es nuestra cultura, todas mis nietas señoritas mis hijos le han hecho pelazón.

. 59. B: ¿sus hijos hacen chacra?

. 60. Si, por eso son felices porque viven con su chacra misma y no tienen que robar. Mis hijos se pintan con huito en la fiesta porque el huito es el que limpia y purifica a la persona, porque el huito no es que nos pintamos ahorita sino antiguamente porque así vive nuestro primer padre, por eso tenemos que pintar el día de la pelazón, en este tiempo para que nos limpiemos, y nos purifiquemos. Por eso ahora los blancos quieren saber porqué es que nos pintamos.

- . 61. Si, a mis hijos les gusta sembrar porque yo le aconsejo para que ellos tengan su chagra con su familia, a mi como padre no me gusta que anduvieran robando si no tuvieran chacra, a mi me gusta es consejo y porque mi papá hizo lo mismo cuando estaba vivo, me dijo consejos y yo tengo que hacer lo mismo, no hay que andar calumniando personas porque así no se vive bien en la comunidad.
- . 62. Baudilio: ¿a ti te gusta vivir aquí en Arara?
- . 63. JM, sí, me gusta vivir en la comunidad porque aquí está mi familia y no me voy de aquí, de vez en cuando iré de paseo a otra comunidad, así tienen que vivir mis hijos, así como yo vivo, no vivir un rato por allá y otro por acá yo quiero que usted, que esta grabación, ojalá que usted, tenga este conocimiento presente, es muy importante.

Jorge Manduca y palabras de consejo

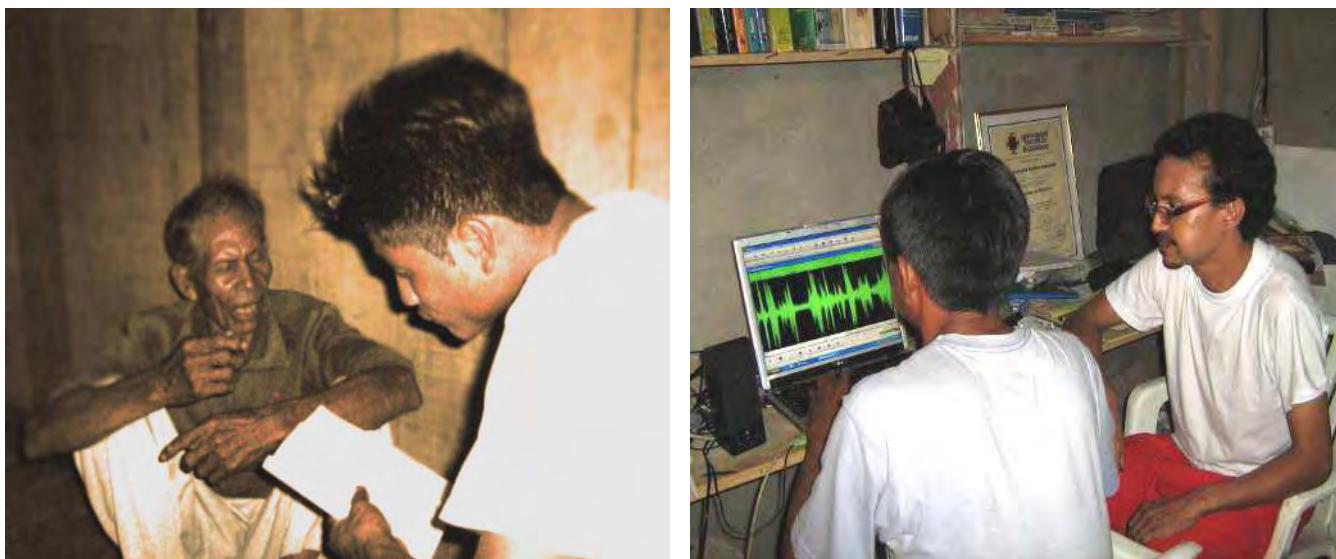


Foto 117. Rusven Huaines grabando al abuelo y con Abel Santos transcribiendo sus sabias palabras.2008, Hugo Ramos

Con el fin de enriquecer la mirada al mundo mítico tikuna, presento la entrevista al abuelo Jorge Manduca, que tuvo lugar en enero del 2008. Junto con Rusven Huaines²²⁵, preparamos estos cuestionamientos, cuyas respuestas nos acercan al mundo tikuna de una manera más profunda. La entrevista está indexada con el fin de poder citarla en otros apartes de la investigación. La transcripción y traducción fue realizada por el profesor Abel Santos, con quien discutimos ampliamente sobre los significados de las palabras y su forma castellana más acertada.

Las palabras de consejo son el recurso comunicativo principal para la transmisión de saberes tradicionales a la persona iniciada. Estos muchas veces están contenidos en cantos, o le son dichos por la abuela y la madre durante el periodo de reclusión, pues son las únicas personas con quienes le es permitido interactuar en ese lapso de tiempo. Estas palabras de consejo se encuentran también en el discurso del chamán durante el baño final del ritual. Gran parte de su contenido se apoya en referencias a procesos naturales como se ha visto en

²²⁵ Miembro del equipo investigativo de bachilleres que conformamos.

las traducciones de cantos; contienen las pautas y formas de comportamiento, que la cultura ha desarrollado para mantener la sociedad en orden y equilibrio. En esta parte podremos ver gran parte de las normas sociales de comportamiento aprendidas por el abuelo Jorge quien se encarga constantemente de las labores espirituales en este ritual. Estas palabras no son una simple lista de reglas y prohibiciones, sino están construidas sobre la experiencia, están inspiradas tanto en las acciones de los antepasados como en los lineamientos de la vida actual y su conocimiento es de crucial importancia para las muchachas de la comunidad.

En esta entrevista el abuelo habla sobre su historia propia, su familia, los clanes y la identidad tikuna al diferenciarse frente a otras etnias como los cocama y los uitoto, también comenta la forma de aconsejar a las niñas iniciadas, las normas de comportamiento con la familia y la pareja, razones culturales por las que se debe hacer pelazón, los blancos, también nos comenta parte de la cosmogonía tikuna: la tierra antigua que se quemaba (un antiguo cataclismo), los sitios sagrados en Arara, la kurupira, los primeros cultivos en el mundo antiguo, el tabaco y el yomeru como plantas de uso ritual cuyo significado de protección y larga vida son imponderables para la simbología del rito.

<p>1.</p>	<p>R. Kuega i ù. J.M. Jorge Manduca R. Ñure i año niĩ pa oí J.M. setenta y nueve R. ñeta ni kü íraũ J.M. ngeama niĩ cha íraũ, norí, Dauke arü naanegu.</p>	<p>R. diga tu nombre J.M. Jorge Manduca R. ¿cuántos años tiene abuelo? J.M. setenta y nueve R. ¿Dónde naciste? J.M. nací por allá, al principio río arriba, en ese lugar.</p>
<p>2.</p>	<p>R. takükana pa o J. Mocaguagu. R. Mocagua J. Mocagua, Mocaguagu niĩ cha íraũ, ñuregu niĩ úã guãta, tama nüũ ti kuã, kana. R. kü nguũ J. taũ R tã, ni si quiera wií año. J. erü taũ, ñegumaakü norí norí. Taũta erü ni norí</p>	<p>R. ¿en que lugar abuelo? J. en Mocagua. R. Mocagua J. Mocagua, nací en Mocagua, ahora se sabe cuántas personas habrá allá, no se sabe, ¡cierto! R. ¿estudiaste? J. no R ¿no? ¿Ni siquiera un año? J. porque no, en aquel tiempo al inicio, al inicio. Todavía no había empezado.</p>
<p>3.</p>	<p>R. Tau kü ù J. ngü, tagua niĩ cha nguũ ichikuerawa i chaã, tagua niĩ cha nguũ. “Ng” a nuküma rü na tauma</p>	<p>R. ¿no hacías nada? J. si, yo nunca estudié en una escuela, nunca estudié “Ng” porque en esa época no había escuela.</p>

	<p>i ichikuera.</p> <p>R. yegua rü niñ ñunaã.</p> <p>J. tauma niñ norí takü ichikuerawa ñemaũ.</p> <p>Tau takü. Na yeã ichikuera marü cha yagu, marüü, marümaã ma cha yagu ni na üũ, ichikuera na ügüũ daukena, nüküma, nüküma, ngeguma.</p> <p>Ngemata nüũ chi üü chaã.</p> <p>Chaãrü meẽma nüũ cha kua i ñuñaũ nüküma.</p> <p>Yiã ichikuera nuküneta niñ, yeãka niñ taã ya nguũ chaã, marü cha yagu na ù niã ichikuera</p> <p>R. marütaã pa oí, marü marü, mia to ãkü u.</p>	<p>R. ¿Cómo era ese tiempo?</p> <p>J. al principio no había escuela.</p> <p>No había nada. La escuela se hizo cuando ya estaba joven²²⁶, fue cuando se empezó a hacer la escuela allá arriba, en ese entonces. Eso es lo que voy contar.</p> <p>Yo sé cómo fue eso en ese tiempo.</p> <p>Esa escuela se hizo tarde, por eso no estudie, se hizo cuando ya estaba grande.</p> <p>R. no más abuelo, no más no más, continuemos con otra pregunta.</p>
<p>4.</p>	<p>R. takü ni ka gusta kü üũ.</p> <p>J. takü...</p> <p>R. takü ni mas ka üũ kuã, kuane, urü ngue urü artesanía</p> <p>J. Moũka. Cha üũ chawane chaã.</p> <p>R. kuane.</p> <p>J. ngü chawane.</p>	<p>R. ¿qué es lo que le gusta hacer?</p> <p>J. ique!</p> <p>R. ¿a usted qué le gusta hacer?</p> <p>Como la chagra o la artesanía.</p> <p>J. un momento. Yo hago mi chagra.</p> <p>R. tu chagra.</p> <p>J. si, mi chagra.</p>

²²⁶ a los 15 años

<p>R. kuā, mas kũ üükũ</p> <p>J. Ng. Ka ngegaã. Ta niĩ, chawane chawane chawanewa cha nüũ charü chau nakü, chaa üũ tai máscarawa ni cha puraküũ</p> <p>R. máscarawa</p> <p>J. ñea ni chaã namaã cha yaũ.</p> <p>Ñema nüíra nua iũ ya ungütaetanüũ, nüíra nua iũ ya ungütaetanüũ marü ngecha, chona fa na cha yaũ marü ta, tama choũ na üaneẽ. Taa choũ na üaneẽ, yeama cha üũ. Yema minga</p>	<p>R. ¿qué es lo que más le gusta hacer?</p> <p>J. Ng. Entonces. También, hago mi chagra, cuando descanso de mi chagra trabajo en la (mi) máscara.</p> <p>R. ¿en la máscara?</p> <p>J. con eso yo crecí.</p> <p>Aquellos primeros estudiantes, los primeros estudiantes, ellos sí ya saben que soy anciano, ya no me dejan hacer chagra. No me dejan hacer eso, esa minga.</p>
<p>5. R. Ñuré niĩ kuakü Cúantos son tus hijos</p> <p>JM. Chawakü naakü...chawakunaĩ ãna motakaã, ãna ngemaũ ni yakü, Mateo</p> <p>R. dos</p> <p>J.M. ñegumaĩ Mario</p> <p>R. tres</p> <p>J.M. ñegumaĩ</p> <p>R. Martín</p> <p>J.M. Martín</p> <p>R:Cuenca</p>	<p>R. Cúantos son tus hijos</p> <p>JM. Mis hijos son... estos son mis hijos, esta el mayor, Mateo</p> <p>R. dos</p> <p>J.M. De ahí Mario</p> <p>R. tres</p> <p>J.M. de ahí</p> <p>R. Martín</p> <p>J.M. Martín</p> <p>R: Cuenca</p>

	<p>J.M. Cuenca. Āküü</p> <p>R.Roberto</p> <p>J.M. yeama niĩ a chawakü</p> <p>R siete</p> <p>L.M. sietema niĩ</p> <p>R. siete marü</p> <p>L.M. ngema niĩ ta ükuũ a chawakü.</p>	<p>J.M. Cuenca. Este</p> <p>R.Roberto</p> <p>J.M. estos son mis hijos</p> <p>R siete</p> <p>L.M. son siete.</p> <p>R. siete, ya</p> <p>L.M. hasta ahí se cuenta mis hijos.</p>
<p>6.</p>	<p>R.takükaꜥ pa oĩ</p> <p>L.M. hm</p> <p>R. takükaꜥ ni kuã</p> <p>J.M. aĩkaꜥ ni</p> <p>R. aĩkaꜥ, marü</p> <p>R. Takü niĩ ngeguma i kukaꜥ kuã</p> <p>J.M. chama rü ngecha... yuukù rü ngonagü i ngoochiküã i chaukaꜥ.</p> <p>R. ya.</p> <p>J.M. ěrũ aĩkaãchiĩ. Na ngema niĩ.</p>	<p>R. ¿abuelo cuál es tu clan?</p> <p>L.M. hm</p> <p>R. ¿cuál es tu clan?</p> <p>J.M. soy de clan tigre</p> <p>R. de clan tigre, ya</p> <p>R. ¿entoces cuál es tu nombre en tu clan?</p> <p>J.M. yo soy el que... salto y sube y se va (se larga al monte de tierra alta) ese es mi nombre (clan)</p> <p>R. ya.</p> <p>J.M. porque soy de clan tigre. Eso es así</p>
<p>7.</p>	<p>R. tükü niĩ yiã tikunagü. Clan diferente i ngegüũ</p> <p>J.M naã tákü ngema</p>	<p>R. ¿por qué nosotros los tikunas llevamos diferentes clanes?</p> <p>J.M. icómo es eso!</p>

<p>R. tükü nĩ ñeã tikunagü, to, na ngemaüchiĩ to nakaã, arukaagü. Tüküruũ nĩ. J.M. ngü, ngü tikunagü iĩchiĩ yima, tikuna iĩchiĩ. Bueno, taãkũka nĩ aküaũ yima, yimaãkü. Takũka i ãkaũ yima erü ta dùüuchi. Tama wüí, tama wüí ãkü, taã wüí uitututiĩ, tama wüí kokamatiĩ. Na ngema ni chaã chamaakü ngecha i meãma nüũ cha kuaũ ni ññaũ ni ñuakü ni ãkaũ. Na nge ... ta ngemai ta ngemai ngoũkaã, ta ngemai arukaã, ta ngema ngünũkaã, ta ngemai kowakaã, ta ngemai yaurukaã, ta gnemai ngawakaã, ta ngemai ãküü...ngugakaã i nüküma, ta ngemai ngawakaã, ta ngemai òtakaã, ta ngemai ãküü...tema òtakaã, ta ngemai ãküü...yawaũkaã, ta ngema ya kowakaã, ta ngema rü...ta ngemai yainü tòta ngema íraũ kow ñeãíraũ, yeã íraũkü ãkü wokachi ngoũ, yaguatá nüũ i ùgu yaünáã ni ngema, yaünaã. Ngema táküka nĩ ãkaãũ, Ngema táküka nĩ ãkaãũ,</p>	<p>R. ¿por qué es que entre los tikunas hay otros, existen otros clanes, como es el clan de cascabeles. ¿Por qué eso? J.M. sí, sí porque somos los verdaderos tikuna. Bueno, ¿por qué será será que tenemos clanes? ¿Por qué es que tenemos clan? Porque somos verdadera gente. No somos uno, no somos uno. No somos unos uitoto, no somos unos kokamas. Es eso lo que yo conozco muy bien. Cómo es que se tiene clan Es eso...Lo hay , lo hay de clan guacamaya, lo hay de cascabeles, lo hay de paujíl, lo hay de garza, lo hay de (garza cabeza pelada), lo hay de garza tigre, lo ha y de perdiz (gallineta), antiguamente, lo hay de garza tigre, lo hay de gallina, lo hay de garza (garrapatera), lo hay de garza, esa garza es otra ; se llama yainü es otra garza, es pequeña, come piojo de vaca, los abuelos le llaman yaünáã eso es yaünaã. ¿por qué es que tenemos clan? ¿por qué es que tenemos clan?</p>
---	--

	<p>takūka niī ākaḷū yima erū dùū i ni dùūchīī.</p> <p>R. Marū.</p> <p>J.M. na ngema, nūmaagaā, yima nūmawai, yima naanemaā maūkū, togū nūū ugūrūā Yoí.</p> <p>Yima rū na ākaḷ, yimawi niā tūū ūkaākū i nukūmà, na takūkaḷ na yīī, na takūkaā naī ākaḷū, ñeā niī dùēichime niī ígūū, woe na tamaī na kukamagū ígüerū, taā na uitutugū Uitutu rū ta tò niī, tòta niī ngema dùūū, yima dùēichitiā. Ngū.</p>	<p>Es porque somos verdadera gente, gente de verdad.</p> <p>R. Ya</p> <p>J.M. Es que eso, aquella persona, aquel, aquel que vive con el mundo. Yoí, como lo llamarían los otros. Aquel tiene clan, es aquel, él fue quien nos dio el clan antiguamente. ¿Por qué es que tenemos clan? ¿Por qué es que tenemos clan? Es porque somos gente, verdadera gente. No somos kokama, no somos uitotos. Los uitotos son otra gente. Es otra gente. Nosotros somos gente, verdadera gente. ¡Si!</p>
<p>8.</p>	<p>R. oí, ngeīrūū ni consejo tūna ta āgūū ñegaā wíe, wíe ḷmagú, duē ḷmagú, ¿takūa tū ta ukuegū?</p> <p>J.M. ñerí amagú pa ya, ñerí amagú.</p> <p>Tiī ukuē, tama tama ni ta ngeēī tateitawa</p> <p>R. nngū</p> <p>J.M. tama ni ngeēī, tūū ukuēī namaā ñeā –</p>	<p>R. abuelo, cual es el consejo que se da cuando alguien se casa. Cuando una persona se casa ¿cómo se le aconseja? J.M. hijo, cuando uno se casa, cuando uno se casa. Se le aconseja que no deba portarse mal al lado del marido R. ah, bueno. J.M. no debe comportarse mal, se le debe aconsejar</p>

<p>numa ni kü atei pa chawakü, meãta kurü ãũ namaã daã kúte, taütama i naima, taütaã naimaũ kü ngeẽ rü taũ tama kü. Ngeta puraküwa na ügù ya kute, tautama niĩ togüei kü ngeẽi marü tatetaã tüũ i tariũ ngueẽ, marü ngeãma ni, marü meãma niĩ ku cha üte ñatarügü, ñatarügü yiema. Ngü. Kü taakü tüũ ütegu, taakü ni tü üté. Na mù niĩ, ñema niĩ ya Cuenca, ñema rü Cuenca rü na meĩkü. Na meĩkü i ñegumá. Tõnaãkü, tõnaãkü, ñegumaĩ ngigu, meãma, meãma meãma tate na meã dàũ rü tauma ni naina tüãchiĩ. Tauma ni tãma tüũ i maũ, tauma ni tae tae tüũ rü chóũga. Tauma na tãmachi na aĩ, na tuama ni taechi ni aĩ, tama ni tãnatüchi aĩ rü tamaã nuũ ti ugu rü i tãnatü, pèna ta chogugu wòd, nükü, tama choũ pi maãma, erü chamarü meã pèna cha chogü,</p>	<p>con; ahora que tienes marido hija mía, debes estar bien juiciosa con tu marido, no debes estar con otro, no debes estar con otro fornicando, no debes hacer eso. Cuando tu marido va a trabajar a algún lado, no debes fornicar con otro porque tu marido te espera, porque con él es con él que te hice casar, así se la aconseja. Ya se le buscó marido a nuestra hija, a nuestra hija se le buscó marido. Así se le dejó a Cuenca, por eso Cuenca está bien, así es estar bien. De otra forma, de otra forma, cuando se tiene matrimonio, se debe, se debe, se debe cuidar bien al marido y no debe fijarse ni meterse con otro. No se le debe maltratar a la mujer no se debe discutir o alegar con la mamá. No se debe odiar a la mujer, no se debe odiar a la mamá, no se debe odiar al papá porque él es quien nos aconseja y nos guía cuando les habla a ustedes, no es que le vayan a pegar</p>
---	---

	<p>ñacharügü yia.</p> <p>Meã pèna charü chogü. Meëma niĩ perü choü,</p> <p>marü meãma meãma kü ama pa chauné.</p> <p>Ñeguã ni megu a kunaã ti mukü naãkü.</p> <p>Marü meã rü ñumatata kü yãnaĩ,</p> <p>tauruũ kuũtaã na ù ñatarügü.</p> <p>Na tai niĩ, tai niĩ. Meã ti amaũ taweema,</p> <p>ñumatáta taurüũ kü ügu rü yaürü meã...</p> <p>kune rü kuaküta rü ãteĩ wena,</p> <p>ñeaka tüũ ta ukuẽ,</p> <p>erü nórigu torü papá tüũ na ukuẽ i namaã i ngema.</p> <p>Tüũ ni ukuëkü niĩ, tüũ na ukuẽ meãmá.</p> <p>Na ngemakü niĩ maẽi yima tikuna ñgü.</p>	<p>porque lo estoy hablando bien, con cariño,</p> <p>así es que yo digo.</p> <p>Porque yo los hablo bien. Deben comportarse bien,</p> <p>porque ya se casaron bien, sin ningún problema</p> <p>hijo mío.</p> <p>Si es que la mujer que le entregaron es buena.</p> <p>Ya está bien, tu casamiento lo debes sostener</p> <p>hasta que seas viejo, no te va a suceder nada,</p> <p>así se le dice.</p> <p>Eso debe durar, debe durar.</p> <p>Por eso nadie se debe casar mal, hasta que seas viejo,</p> <p>eso debe durar hasta que tus hijos y tus hijas se casen,</p> <p>así es que se le aconseja (soplar palabras)</p> <p>porque desde el inicio nuestro padre nos aconsejó con</p> <p>eso.</p> <p>Nos aconsejaron bien, nos aconsejaron muy bien.</p> <p>Así es que vivimos nosotros los tikuna.</p>
<p>9.</p>	<p>R. tükü tüküruũ na ngeemaũ taã tüũ ukuëgüũ kü</p> <p>ãtegügu.</p> <p>J.M. ñema ñaã.</p> <p>R. tüküruũ nua marükü taã taã tüũ ti ukuëgüũ</p> <p>nükümarüũ yieama ãtegüie.</p>	<p>R. ¿porqué se ha perdido el consejo de matrimonio</p> <p>hoy en día?</p> <p>J.M. eso de ahí.</p> <p>R. ¿por qué es que ya no se aconseja a los que se</p> <p>casan como antes?</p>

<p>J.M. ñuma ñuma, chaātarū niī nūū chi ùū ñeā. ñumá, ñumá ta āteakügù taā meā tüü ta ùkuē. Taūtaā ta ngeēī, puraküa kü ūī marū ta naīmaweā, marū naimamaā tarū ūūū. Chawa ni nükumarū niī, wíí tawemakü ī ñema kü purakü ñetá yawama bueno marū na naīmawee, ñeā rü tama na me ñeā, taā na me. Ngemakütürü i marū ngigürüma táguā, taguā ni toguagu ta tamagu ta daū ngecha yiemā niī puraküwa i ūū rü ngecha tama ngecha tama ngecha, tama tai ngewaé. Tama na naīmawe i yiemá, taā ta naīmawae. Ñema niī i ukuē i ñumá, ñumáükü, i nuküma rü tama tiī ngigü. Tama ta ngigü i nuküma ti āmamare ti āmamare. Guemá nukümaīgüē guā nukümá, nukümá āmaē kü meā, ta āmamaremá ñotürü na tauma niī tūmamagü na ta daukürāū, tūmate ni ta daukürāū, tauma tüü na ukuēchirē ñegaā.</p>	<p>J.M. Ahora, ahora, yo les voy a contar eso, ahora, ahora, cuando se casan no se les aconseja bien. No se debe fornicar, y cuando se va a trabajar ya quiere a otro. En mi época se iba a trabajar un mes lejos, y ya tenían c eso no está bien, no está bien. Por eso es que cuando ya está (casado) no se debe tocar a nadie más, es por eso que cuando uno se va a trabajar, no se debe tener relaciones sexuales. No se debe querer a otro (otra). Ese debe ser el consejo hoy en día pues ahora, porque antiguamente no se casaban ante el sacerdote, simplemente vivían juntos. Antiguamente todos los que se casaban se casaban bien, no engañaban a su mujer, y la mujer no engañaba a su marido, y eso que nadie los aconsejaba como hoy en día.</p>
---	---

	<p>Na tauma äkü na tauma i wií, wií pai tamaã nüü i ùú i nùkümá. Wo pairü na wiíkümá, a nùkümá kü tama ñumarüü nĩ, tama ñumarüü nĩ nùkümá. Taütägü i na üechigümare muechigümare nĩ ya pa Kü ñemawi nĩ i na í üegachigü, üegachigü kü íraàkü kü üegachigü. kü íraàkü kü üegachigü kü íraàkü kü üegachigü ñemagu i ta ngeguü ya pai. Padre ñemagu i na ngeguü.</p>	<p>No había un sacerdote que les hablaba en ese tiempo. También el padre tenía el mismo pensamiento, antiguamente no era como hoy en día, el sacerdote hacía visitas cortas de vez en cuando. De ahí es que viene el bautizo, nace un niño y se le bautiza, se le bautiza, nace y se le bautiza, así el sacerdote visitaba a todas las casas, de esa forma el padre terminaba de hacer su recorrido.</p>
<p>10.</p>	<p>R. takü ni ñea peã tüã pi üü, takü ñeã peã tüã pi üü ñegaã wií Worekü tüü pi aiyagü. J.M. ñegumá, ñeguã ngee tü ta yagü, táakü, meãmá i türü yüe. R. Yüe.</p>	<p>R. ¿Qué es lo que usted le dice? ¿Qué es lo que usted le dice cuando bañan a una Worekü? J.M. cuando, una mujer le llega la menstruación, nuestra hija, se debe hacer una buena pelazón. R. ¿Pelazón?</p>
<p>11.</p>	<p>J.M. tümaã ta yüüe a táakü erü na yema niã. A guma, guma nùkümaükü a naanenatü, ña ngema ni a ngemawí ñumá taguma,</p>	<p>J.M. Se hace la pelazón con nuestra hija porque eso es... aquel ancestro (Yoí) dueño de la tierra (mundo, territorio), es eso nuestra tradición (costumbre)</p>

	<p>taguam i nguēi. Ngü.</p> <p>Taguma i nguēi erü taküma niĩ.</p> <p>Kü ñumai ñamá, ñamai korígwai,</p> <p>ñaã korígü meãma na ñaweĩma,</p> <p>na nawai na nawai kü ñeã i yuei rü yuei rü</p> <p>mùgaũ rü tüũ na yauchanaũ rü wiyee rü yauã,</p> <p>tóri tüũ na yauẽ, koĩrichiga rü na yau,</p> <p>buächiga kü rü ngecha nüũ ya kue küã i togaã,</p> <p>ñeã buächigaakü. Ngü. Ngeãtaãgükü</p> <p>Ngema niĩ ngema pa ya.</p> <p>Ñema niĩ neã na naweegüũ i korígü.</p>	<p>que nunca se debe dejar. Si nunca se debe dejar</p> <p>porque es nuestra cultura</p> <p>Es por eso que hoy, esta gente blanca,</p> <p>la gente blanca quiere que se celebre bien,</p> <p>ellos quieren que se haga la pelazón,</p> <p>que se cante y ellos nos sacan la voz,</p> <p>nuestros cantos, nos hace sacar la taricaya,</p> <p>las bocinas, el canto a los niños,</p> <p>eso es lo que sabe la otra gente, si, en cualquier parte</p> <p>Eso es hijo.</p> <p>eso es lo que quiere la gente blanca</p>
<p>12.</p>	<p>R. kuã ni kü yaũ oí, alguna vez tee tüũ kü ukuẽ.</p> <p>J.M. ngü.</p>	<p>R. ¿usted que eres anciano, alguna vez aconsejaste a alguien?</p> <p>J.M. Si.</p>
<p>13.</p>	<p>R. Marü tee tüũ kü ukuẽ, ñuãkü.</p> <p>J.M. Marü guãma tüũ cha ukuẽ.</p> <p>Ñuãkü cha ukuẽi chama chauneã.</p> <p>Tama chamaã na nù, tama chauchi na ài.</p> <p>Chaã ni na ngaegu na tauma na chia maũ,</p> <p>na tauma niĩ takü tuã i ugü.</p>	<p>R. ya aconsejaste a alguien, ¿Cómo?</p> <p>J.M. ya aconsejé a todos,</p> <p>como aconsejé a mi nuera.</p> <p>No debe ponerse brava conmigo,</p> <p>no me debe odiar.</p>

<p>Ñãã chorü buũgü na me, na tauma ni duëchi na aì, na tauma ni na ngaũgu tüã na mamareĩ tongeka na ñamareĩma deã na àügu, na tauma ni toka na ñamareĩ. Ñema ni ukuë, ngema niĩ ukuë i ngeĩ nükümá. Nüküma chama, chaã nüũ cha kuã rü nüküma arü ukuëkü. Chorü oíta chama nü ni u nai ñuākü, na ñuākü ni ma. Bueno, oí chona na yu. Choũ na ukuë, ñuãta pèna cha yu pa chautaa, taũta niĩ chirì perü choũ, taũta niĩ duëmaã takü pi ugugüũ, perü takü pi yaugu, perü diëro pi yaugu, taraka perü yeku, küchi ta ügu taani tüũ yauũ, ñaakü niĩ tüũ na ukueĩ nükümá. Taũtaa ni pérüegu daũ, ñaũ, baita niĩ pérüegu pi daũ, tüta ngechaũ taeyatiĩ. Ñegaã tona, ngeta ügu puraküa, na tauma torü korí arü diërukã i ngiĩ rü na tauma. Ñaaakü choũ ta ukuë,</p>	<p>Cuando se emborrachan no deben agredir, no debe insultar a nadie. Estos hijos míos son buenos, no odian a las personas, cuando están tomando trago y se emborrachan no agreden a otros de repente. Eso es aconsejar, ese es el consejo que se lleva y viene desde antes. Yo sé cómo se aconsejaba antiguamente. Mi abuelo me dijo cómo eran antiguamente (los consejos). Bueno, mi abuelo me dejó (murió), me aconsejó, nietos: ahora que me voy a morir, no deben comportarse mal, no deben insultar a las personas cuando consigan algunas cosas, cuando consiguen dinero, no vayan a coger machete ni cuchillo vayan a coger, así nos aconsejaban antiguamente. No deben tocar a la persona del mismo clan. Es que no se debe tocar a la persona del mismo clan, se la respeta porque es nuestro hermano Si se va a trabajar a otro lugar, no se debe robar el dinero del blanco, así me aconsejó</p>
--	---

	<p>chorü oíta rü chorü papá chorü mamá, ngemaakü niĩ, ngemakü ni, ngemakü niĩ nüũ ti ùũ. Naākü yawa ta ngu ya táne, takā i ta nguũ meã, takā i ta nguũ, na tauma na ngeta ti yaumareĩ táküka, ngema niĩ ukuẽ pa ya i nükümáũkü, nükümá. Torü woreküũ ta ukuẽ.</p>	<p>mi papá, mi abuelo y mi mamá, es así, es así, así que me dijeron. Es así que llega lejos nuestro hijo y llega bien, que no vaya a ser encarcelado por algo que no vale la pena, hijo, ese es el consejo de los ancianos. Se aconseja a nuestra Worekü</p>
<p>14.</p>	<p>R. eso. J.M. ngĩi ta ukuẽ torü Worekü, taakü ta na ukuẽ kü marü ñureĩgu taakü, ngeĩkü ta na ukuẽ meãma. Ka na ñuguakü naākü teé naka i kàgu taakü naākü, teé naka i kàgu taakü naākü, meãma nateĩta na ǵũ. Ngerü ngema na, ngema na, ngeã na meã tüã yüaeĩ Torü me niĩ neã R. torü me,</p>	<p>R. eso. J.M. se la aconseja a nuestra Worekü, se le debe aconsejar, a la mujer se le debe aconsejar bien. Porque cuando alguien le pide a nuestra hija, pues que la pida y debe vivir bien junto a su marido Eso es, eso es así, se debe hacer bien la pelazón, eso es nuestro bien. R. ¿ese es nuestro bien?</p>
<p>15.</p>	<p>J.M. torü me. Ñema niĩ ñema i nge tákümawí ñuma tagutama i ngeĩ. Taguma i ngeĩ rü ñuma ñaama korí meãma nüna kuã.</p>	<p>J.M. eso es nuestro bien, eso es lo que se lleva nuestra cultura eso nunca se debe dejar. Eso nunca se debe dejar porque la gente blanca dice que es un bien.</p>

	<p>Ñãã korígü, ñama nĩ i daakü numa ni aũkü meãma nüũ kuãũka, na tauma na takü taã takü i ùgü, na tuama nĩ ñema tikuna chi eei, ngeta ni na úú ñaũ tama, tama nùkumarüũ nĩ erü marü tüũ ni kuã. Marü tüũ na kuã nĩ dùú, marü tüũ na ngechaũ, tüũ na ngechaũ, ñaũ nĩ ñema ùkue pa ya.</p>	<p>Esta gente blanca, así como éste el que está aquí, quiere saber bien, quiere conocer bien, no dicen nada de malo de lo que somos, no es que van a decir que los tikuna son cochinos, no van a decir eso con nosotros, no es como antiguamente porque ya nos conocen que somos gente, ya nos respetan, nos respeten, así es el consejo hijo.</p>
<p>16.</p>	<p>R. Oí, ñeguã wí meĩ yüü meĩ nguuchichaũgu. ¿Ñuñã nĩ naã tüũ ta ùkuegü? J. ñeguma yüü meĩ ngugu, táaküma nĩ yüüeĩ. Pe yüüe pa chautã ñatarügü kü tüũ. Pe yüüe pa cauta pa chaute rü ngima pi yüüe aĩne rü. Ngeguma nĩ rü ñaa naane ta taütama nùkumarüũ ni taetü na chieĩ ñemama. Ñema ta ni da nĩ ñema, nua ta na dama nĩ. Na ngemaka nĩ yüüeĩ i yüüeĩ. çtakükã i yüüeĩ ñegaã nuũ kü kuãegu i pema,</p>	<p>R. Abuelo, si alguien quiere hacer pelazón, si se quiere que la pelazón salga bien, ¿qué consejo se debe dar? J. cuando la pelazón sale bien, se debe hacer pelazón con la hija. Se la dice a los nietos que deben hacer pelazón. Nietos, hagan pelazón, yerno: haga pelazón con ella (la chiquitica), para que la tierra no se dañe encima de nosotros como antiguamente. Eso viene desde allá, aquí eso llega hasta aquí. Por eso es que se debe hacer la pelazón, por eso es que se hace la pelazón, ¿por qué se hace a pelazón?</p>

	<p>takūka i yūuei.</p> <p>takūka i yūuei.</p> <p>Núkūma ni ya yūuei a guma kana.</p> <p>Tamaã i maũkü,</p> <p>nũ i ùgügu togü, togükü nüũ ùgügu rü Yoíã,</p> <p>guma arü dea naĩ yüegũwiĩ.</p> <p>Tama niĩ tàgaguĩ.</p> <p>Tama niĩ ñuma ñumaü tawa ni na ù,</p> <p>yimawi niã a yüiekü, ta yüee,</p> <p>yüü yüü tüũ nguëkü i nüküma.</p> <p>Ñerü numaã nüküma rü na me.</p> <p>Takü takūka i yūuei,</p> <p>yema yema niĩ naane taetü chieĩ,</p> <p>na ãũ yeã naane, ñea ni na titichigü.</p> <p>Erü nüküma rü ta chaugüpata pa ya,</p> <p>ta chaugüpata.</p> <p>Takümaã i chuapatagũ... waimümaã.</p>	<p>¿Ustedes saben por qué se hace la pelazón?</p> <p>¿Por qué se hace la pelazón?</p> <p>Antiguamente, aquel hizo la pelazón.</p> <p>El que vive con nosotros,</p> <p>según como dicen los otros Yoí como cuentan los otros ese es el consejo de él,</p> <p>por eso es que hacemos la pelazón.</p> <p>No es porque quisimos, eso no viene desde ahora,</p> <p>no es de nosotros, aquel fue que hizo la pelazón,</p> <p>aquel fue que nos enseñó la pelazón antiguamente.</p> <p>Porque antiguamente era bueno.</p> <p>¿Por qué se hace la pelazón?</p> <p>Es para que la tierra no se dañe encima de nosotros,</p> <p>se quemaba aquella tierra, venía incendiándose.</p> <p>Antiguamente (la gente de antes echaba barro o greda en toda la maloca, quedando como una bóveda para protegerse del fuego)</p> <p>¿con qué se pintaba la casa? (maloca) con tierra.</p>
<p>17.</p>	<p>R. waimümaã</p> <p>J. waimümaã niĩ chapataü i nüküma rü taã ñumã.</p> <p>R. tüküruũ niĩ waimüã chaupataũ.</p>	<p>R. con tierra.</p> <p>J. es con tierra que se pintaba (se untaba) la casa, no ahora sino antes.</p> <p>R. ¿por qué es que se unta la casa con tierra?</p>

	<p>J. ñegaã i taũ i apataĩka erũ nũkũma rũ ni naĩ nĩ ñãã naane, ñãã ñãã waimũ rũ na dukachara nĩ, ni dukachara i nũkũma ñãã ɔwũrũ nĩ. Ñãã ɔwũrũ nĩ ñãã naane nũkũma, na yema yũũ nĩ ñemawi tũũ maẽĩ, na maẽĩ, erũ numaã nũkũma ñãã, daa korĩ nuã rũ tokũ, nua rũ tokũ a korĩ tawaã ni na yaeĩ a nũkũma</p>	<p>J. para que no se quemee la casa porque antiguamente se incendiaba la tierra, esta tierra. Antiguamente ésta tierra hervía como la brea. Antiguamente ésta tierra hervía como la brea. Esa pelazón es que nos hace vivir, hace vivir porque antiguamente, la gente blanca así como éste que está sentado aquí, aparecieron por los tikunas.</p>
<p>18.</p>	<p>R. tawa.. J. tawa meãkũ a nũkũmaũkũ, taweamakũ naane dóugukũ. Naane dóugu tawa ni na yã. Na ñeãka nĩ nũma meãma nũũ na kuã naãkũ tũũ na ngechaũ, tũũ na ngechaũ, tũũ na ngechaũ. Tahũchiikũ tũna na ãũ. Ñema nĩ dea i nũkũma, nũkũma. Yema nũkũma rũ na chũú niã chaũ pa ya. Ngu niã chũú. kũ ùkuchiigu, kũ yũüegu, ñea nĩ tũũ béeruũkũ, tũũ nĩ béeruũkũ.</p>	<p>R. ¿de nosotros? J. de nosotros, antiguamente cuando la tierra estaba verde (biche, niño). Aparecieron de nosotros cuando al tierra estaba verde, es por eso que hoy nos reconocen y nos respetan y no nos tienen odio esa es la historia antigua. Antiguamente eso era prohibido, era prohibido, si, era prohibido cuando usted invitaba, cuando hacía pelazón, y cuando usted arrancaba cabello, cuando usted pelaba cabeza.</p>

	<p>R. sí.</p> <p>J. ñema rü na chuú pa ya.</p>	<p>R. sí.</p> <p>J. hijo, eso era prohibido.</p>
<p>19.</p>	<p>R. na chuú.</p> <p>J. naka ta póku, naka ta pókuma niã nüküma, naka ta pókuma niã, ñama duẽ tüü máürüü niã.</p> <p>R. hm hm</p> <p>J. ng, ñaã duẽ tüü máürüü niã nüküma, ta pókukü niã naka. Ng.</p> <p>Ñema rü tauguma i kü nguuchí,</p> <p>ñeguã taweã kuetüa i deagu naãkü</p> <p>takumà i kü nguúchi, wí taunekü niã kü pokuü</p> <p>dúkaa ñaã duẽ tüü kü maürüü.</p> <p>Ñamaakü niã na chuuü a nüküma ñaã ñaãkü tayae.</p> <p>Nüma naãkü marü ta.</p> <p>R. taã marü.</p> <p>J. taã. Ñerü, ñerü ñemakã niã naka i na kaü i ñuma</p> <p>na ñemakã niã marü marü nüü na kuã ni yüüeĩ</p> <p>i tama na chúuü.</p>	<p>R. ¿era prohibido?</p> <p>J. era castigado por eso, era castigado por eso, era castigado por eso, era como asesinar una persona.</p> <p>R. hm hm</p> <p>J. sí, era como asesinar gente, le castigaban por eso, te castigaban por eso. Sí.</p> <p>Te castigaba y nunca salías de allí (del castigo, cárcel, calabozo)</p> <p>cuando nadie habla por usted,</p> <p>nunca sales de ahí, te castigan un año,</p> <p>así como hubieras asesinado a una persona.</p> <p>Así era prohibido antiguamente nuestro cabello, este cabello, ahora ya no.</p> <p>R. ¿ya no?</p> <p>J. No, es por eso que hoy pregunta por eso, porque ya sabe que hacemos pelazón, ya no está prohibido.</p>
<p>20.</p>	<p>R. ngü</p> <p>J. ngü, nüü na méchiga, nüü na meĩ niã ta yüüeĩ.</p>	<p>R. Sí</p> <p>J. Sí, le gusta le parece bueno que hagamos pelazón.</p>

<p>Ñuma niĩ yüüei nūma guū na daū, ñoē taküükü yima nüũ kuḡũ</p> <p>R. chau rü...</p> <p>J. ùũ rü, tóu ùũ rü ākü máwü na ùũ rü, ōma rü na ùũ rü mañecha ùũ rü, āküü táküükü, yèwae rü na ùũ yĩ nüũ kuḡetá, yĩ nüũ kuae kü i yüü. Na ngema niĩ a mechigaũ, ngema niĩ a mechigaũ, ngema niĩ a mechigaũ, ñema ñaũ niĩ nüküma i dea.</p> <p>R. ya</p> <p>J. bueno.</p>	<p>Hoy es que hacemos pelazón y ellos miran varias cosas como las yanchamas y otras cosas que uno sabe.</p> <p>R. la pintura...</p> <p>J. lo que se hace, los enmascarados, alcanfor, el dueño del viento el dueño de la tempestad, el mico, la boa, lo hace aquel que sabe se hace lo que uno conoce de la pelazón. Eso lo hace bueno, alegre (3veces) así es la historia antiguamente.</p> <p>R. ya.</p> <p>J. bueno.</p>
<p>21. R. ñemaũ na ākü, consejo para ākü naturalezagü arü rito, sitio sagradugü arü.</p> <p>Na ñemaũ na consejo kü ñeta ũgù sitio sagradowa, tüũ ta ùkuē na uru tā. O sea saladowa ũgù, fenewa ũgù tüũ ta ùkuēi. Naineküa ũgù tüũ ta ùkuēi?</p> <p>J. tüũ ta ùkuēi ñegaã, ñegaã i ñemawa i ũgù, tüũ ti ùkuēi ñeguã.</p> <p>Ññaũ ñeguã, erü ñemawa i ũgù.</p> <p>R. mhm.</p> <p>J. ññaũ gaã nüũ kü kuḡu, ñegaã ñemawa i ũgù.</p>	<p>R. ¿Existe el consejo, para hacer ritos a la naturaleza o a los sitios sagrados.</p> <p>¿Existe algún rito para ir a los sitios sagrados?</p> <p>¿Se aconseja o no? O sea cuando se va a los salados, O cuando se va a cacería,</p> <p>¿con qué palabras se flecha?</p> <p>J. cuando uno va allá se le aconseja, cuando uno va allá se le aconseja</p> <p>R. mhm</p> <p>J. ¿Sabes cómo es cuando uno va allá?</p>

	<p>R. fenewa i ùgù.</p> <p>J. ñunaegaũ ñetá ta ùgù.</p>	<p>R. cuando se va a la cacería.</p> <p>J. cuando uno se va.</p>
<p>22.</p>	<p>R. yia duëkü</p> <p>J. ngü, ññaagüü kü.</p> <p>R. tákümaã tu ta ùkuëí.</p> <p>J. ngegã ngeã ngetá ta ùgù, ngetá a duë,</p> <p>táútama nií duëgu pi daũ, eraú ngetá pi ígù,</p> <p>táũneã íwa kü ígù taútaã nií duëgu, korígu pi daũ,</p> <p>korí arü paã pi daũ. Meã puraküwa pi íí,</p> <p>yàwama pi ígù ñerü kana,</p> <p>ñetaãkü Para rü Manaũ rü ya nüküma</p> <p>wa rü ñetaãkü, ya nükümaũkü.</p> <p>nüküma rü korí niã tama ngeta úú koríükü.</p> <p>Takü kü ngetá, ngetámaakü tama na úú rü Manaũ</p> <p>rü Belé rü Para.</p> <p>Áküü ngetáaükü íchawa rü putumayuwa rü ngetá</p> <p>erüchimaũwa rü ngetáã kü.</p> <p>Ñema nií nüü na kuã i tò i buü,</p> <p>tòchigü tai kü nükümamá marü ígüükü.</p> <p>Nüküã marü ígù, korí namaã ñeã úú rü</p> <p>táguma i na ngù, marü meã niã aũkü.</p> <p>Na í ngemama i ñumá, kü na ngema nií rü</p>	<p>R. aquella persona.</p> <p>J. si ¿cómo es?</p> <p>R. ¿cómo se le aconseja?</p> <p>J. cuando se va a un lugar no se debe molestar a la persona, cuando uno se va de la casa, no hay que molestar al blanco, no se debe tocar a las señoritas del blanco, no hay que molestarlas, van a ir a trabajar bien, cuando se va lejos, como a Pará o Manaos, antiguamente cuando uno se va lejos, uno se va con el blanco. A dónde será que va con uno, a Manaos o Belén do Pará de pronto al Putumayo (íchawa) a dónde será erüchimaũwa. (término desconocido) Así es que se conoce a otros muchachos que se han ido, los que antiguamente se fueron con el blanco, nunca más regresan, porque se comportaron bien. Ellos se fueron, lo que estoy contando no es ahora</p>

	<p>nùkùma i tama i ñuma. Mhm ñema ichikuerawa i nguchi, ñeã ichikuerawa i nguchi, bueno ñeã i ãẽĩ wií korí nama ni ù, ñema rü taguma i na ngù.</p>	<p>eso mucho tiempo atrás. Cuando se sale de la escuela, cuando un muchacho terminaba de estudiar y si es inteligente se va con el blanco, aquel muchacho no regresa más.</p>
<p>23.</p>	<p>R. taũ i na ngù J. meã narü aũ, ñuakü rü na ãma, ngemama na ãm ngema niĩ ngema na ãma tauguma kuka i na ngù. Taguã, ñure niĩ chaũtama ãgüũ nùkùma ngigüekü yia daukena Puerto Nariñoakaã Puerto Nariñoakaã. Táã nüũ kuaega na taküchigü nakaãrĩka nüũ cha kuaũ ngecha, nákaãriká, pãchikü niĩ yema ãgüũ nùkümá. Taküka nüũ ta ùaũ guã naẽ, chamuũka, paama tüũ na na guẽ gua türü chamuã, na buukú, na ichikuera ni, marü ngecha ichikuera ni, marü i ya, chaã marü ya ñeguã i chaã. Ngü kü tama i ichikuera i chaã, rü taã, marü cha yaükü,</p>	<p>R. ino llega más! J. Se comporta bien, a veces consigue mujer y no regresa más a visitarnos. Son varios mis nietos se que fueron, todos ellos eran de Puerto Nariño. No conozco sus nombres, solamente su clan (nazón): pãchikü era su nombre clánico ellos son los que se fueron antiguamente. ¿Por qué le regañó su mamá? Por un jabón, porque le gastaba rápido el jabón, pues porque era pequeña, ella estaba estudiando en la escuela, en ese tiempo ya había escuela y yo ya era grande.</p>

	<p>marü puraküwama cha ü.</p> <p>A norí nĩ a noríã Puerto Nariño inètama nĩ na me</p> <p>tama nĩ ñuguyĩ, inètama, chaã rü marü naã cha</p> <p>purakú, norü ladrillo arü nuächia cha purakú chaã</p> <p>Puerto Nariñuã chaã, marü ngema cha purakú.</p> <p>Purakú meã cha ù, meãũchì. Chiemare nĩ norí,</p> <p>tam nĩ na táũ numarüũ</p>	<p>Cierto, Yo no estuve en la escuela porque se hizo cuando yo era grande y yo ya trabajaba.</p> <p>Puerto Nariño se arregló hace poco, no es algo viejo porque yo trabajé ahí cargando ladrillos en eso trabajé en Puerto Nariño ya trabajé allá.</p> <p>Hice un buen trabajo, muy bien.</p> <p>Era muy feo y no era tan grande como ahora</p>
<p>24.</p>	<p>R. Qí, na espirituãgü neã anomalesgü neã ɔregü,</p> <p>na ñemaũ norü mau</p> <p>J. ñeã ɔrí.</p>	<p>R. abuelo, ¿los animales y las frutas tienen espíritu?, ¿ellos tienen vida?</p> <p>J. esa fruta.</p>
<p>25.</p>	<p>R. na achiĩgüũ ñea naẽĩgü.</p> <p>J. õená. Yema i naẽĩ</p> <p>¿takümaã i kuka, taküa ñegaã nüũ kü kuagu a</p> <p>norü mamawia naẽĩgü?</p> <p>R. ñeã ñaũkü.</p> <p>J. ñeã naẽĩgü. ¿Tama nüũ kü kuã?</p> <p>R. taã.</p> <p>J. Kurupira</p>	<p>R. ¿los animales tienen alma?</p> <p>J. Ah bueno, esos animales, ¿sabes cuál es la madre de los animales?</p> <p>R. sí, eso.</p> <p>J. esos animales ¿no sabes?</p> <p>R. no.</p> <p>J. Kurupira.</p>

<p>26.</p>	<p>R. Kurupira</p> <p>J. kurupira niĩ neã norü madre ñeã ãkü, naẽĩraã, nguũrũma, chatũ, korũraã, ngawũraã, guũma guũma guũmaraã guũma guũma guũma, ñeã ãchiĩ, ñema niĩ, norü óta niã kurupira, norü óta niã ngema.</p> <p>R. ngòbü</p> <p>J. nákü, ngòbü, norü torí niã ngema.</p> <p>R. takü niã ñeã napa kurupira.</p> <p>J. ñematama niĩ naküã pa ya.</p> <p>Kurupiratama niĩ naküã.</p> <p>R. napaĩ ñaã nagu yiĩrüũ.</p> <p>J. napa naãkü, ñaãtaã nagu yiĩ napa, ñaãtaã niĩ.</p>	<p>R. Kurupira.</p> <p>J. Kurupira es la madre de los animales de todos ellos, de oso hormiguero, de venado, de cerrillo, de guangana, de todos los animales de todos, de todos, de todos los que tienen pluma son sus gallinas, son las gallinas de la Kurupira.</p> <p>R. de tortuga.</p> <p>J. de danta, la tortuga es su taricaya.</p> <p>R. qué es la hamaca de la Kurupira.</p> <p>J. esa misma es su costumbre, hijo, la costumbre de la Kurupira es esa misma.</p> <p>R. ¿en qué hamaca se mese?</p> <p>J. es esta misma la hamaca donde se mese, es esta misma.</p>
<p>27.</p>	<p>R. kü ãkü ñeã</p> <p>J. yiã napatá rü wochine niã a kurupira.</p> <p>R. yiã kü aũchakü, ñeã niĩ plantagü arü náéikü.</p> <p>Ñãã kü nuã muũ ãkü, náigü arü náẽ niĩ wochine, urü taã.</p> <p>J. yima yeã wochine, ñema nanegü ñaku.</p> <p>R. taã. O sea kü, ngeĩrüũgü norü espiritugü neã, ¿takü namaã na maẽĩ?</p>	<p>R. ¿es este mismo?</p> <p>J. la casa de la Kurupira es la ceiba.</p> <p>R. Ese que tiene las ramas grandes es la madre de las plantas, de todo lo que existe aquí, ¿la madre de ellos es la ceiba o no?</p> <p>J. esa ceiba, es la madre.</p> <p>R.no. O sea ¿cuál es el espíritu con que es que vive?</p>

	<p>J. ñema namaã na maëĩ ñemawí, ñemawí néëĩ naãkü, kurupiratama niĩ.</p> <p>R. kurupirataã.</p> <p>J. kurupiratama niĩ norü madre ñema náëĩgü, ñema guũmá kurupirataã niĩ norü madre. Erü tüma tüma yiema naanenatü rü marü ñemawataã tana ngukuchié a kurupira.</p>	<p>J. ellos viven con y únicamente con la Kurupira.</p> <p>R. con la kurupira.</p> <p>J. con la kurupira, esa es la madre de los animales y de todos los demás, porque aquel dueño de la tierra, lo envió a la kurupira específicamente para eso.</p>
<p>28.</p>	<p>R. ñemawataã.</p> <p>J. ñemawataã náëĩnatü niĩ, náëĩnatü niĩ kurupira, guũma animal, guũma.</p> <p>R. ñeã nanetügütà, nua muürütà naãkü nuã üägüü.</p> <p>J. ñaã nuã üägü.</p> <p>R. naĩnekü ñaũkü.</p> <p>J. ñaã naĩnekü rü ngechá ngechá Yoí naã na maũ n naĩnekü, na ñuakü na üũ çnüũ kü kuaũ ni ñuakü r üũ? Nüküma ni na aaneĩ ñama naane çtakü arü üũ niĩ norí? Nüũ kü kuã.</p> <p>R. taã.</p> <p>J. pune niĩ rü üũ, uena rü noríme, naãme na naĩñaneĩchi ta yiã ni naĩñaneĩchiã, a veces na naĩñaneĩchi niĩ norí, norí, nükümaũkü,</p>	<p>R. ¿para eso?</p> <p>J. para eso, para que sea dueño de los animales la Kurupira es dueño de todos los animales.</p> <p>R. También de la siembra, de todo lo que existe acá y todo lo que crece aquí?</p> <p>J. de todo lo que crece aquí.</p> <p>R. ¿De la selva también?</p> <p>J. en cambio esta selva, Yoí vive con la selva es dueño de la selva. ¿Cómo es que se formó? ¿Usted sabe cómo se formó? Antiguamente se quemó este mundo, ¿qué fue lo que creció al principio? ¿Sabe que fue?</p> <p>R. no.</p> <p>J. lo que creció fue palo de balso, porque al principio la tierra era muy caliente al principio era muy caliente antes pero hace mucho</p>

<p>ni ɔwürüü ni ächaraã niĩ ñaã waimü, na ächara.</p> <p>Na yea na... yikaã, bueno.</p> <p>Kü ñeã na na, na ngema na na üküü, ni na aaneĩ.</p> <p>Tümaã gue a duätá, a duätá ti chaugüpata niĩ pa ya</p> <p>waimümaã ta na chau kü nua</p> <p>rü kü taã aũ a tümapatá,</p> <p>waimümaã ta na chau</p> <p>çtakümaã ta na nuú daunawa?</p> <p>Äkü etá daã nua mukù i etá, yimamaã ta nuú nuã,</p> <p>ñeguma ta na çaukaweĩ waimüma,</p> <p>ta na çaukewe</p> <p>çtakükã taã ni aeĩ gua i?</p> <p>Nüü kü kuãü gua natü, yia nguü ngoüñé, nguükü</p> <p>kaine natü, yimama ta na chau, yimama ta na chau</p> <p>Na yea na aane niĩ nguü naãkü tama niĩ nagu</p> <p>na ngèĩ, i na taweĩ i na taweĩchigü i na taweĩchigü</p> <p>i na taweĩchigü.</p> <p>Yiema tia naineküwa nuãkü napüwa i umë i duë,</p>	<p>tiempo era masa igual que la brea esta tierra.</p> <p>En ese entonces (...) bueno.</p> <p>Ahí se... así es hijo. Entonces hasta ahí llegó la quema de la tierra. Aquellas personas, esas personas (la gente inmortal que creó Mowichina, ahí todavía no se habían pescado los tikunas. n. de t.) pintaban su casa con barro, pintaban la casa con barro, por eso es que su casa no se quemaba</p> <p>¿con qué estaba construido arriba?</p> <p>(niveles o plantas dentro de la casa)</p> <p>fue con pona con esta pona que crece aquí de esa forma lo pintaron con barro, pintaron la (espalda) superficie de la casa</p> <p>¿por qué es que no se quemó esa casa?</p> <p>¿Usted conoce el salado?</p> <p>En el que la guangana come y se baña, con eso es que pintaban la casa, con eso es que lo pintaban.</p> <p>Esa tierra que se quemó, pero aquella casa no se incendió en sus alrededores, (tres veces).</p> <p>Existe gente que vive en el monte, dentro de los cerros,</p>
---	--

<p>tárü marü ñemama ta pegü rü ñemama ta ükù, ta na ñemama ta ükùm niĩ, ñemama taükù nachawa ñema naĩñane. Kü yeã niĩ marü aaneĩ marü ngupetüü ta na nuku r na ñumarüü niĩ na äüü, ni äüüechakü ¿takü ta nukuü? Nabü, chawü, poí, irù, äkü taküme nanè. Ta na nukù niĩ guüma ïgu, ta na nukù, ïgu niĩ ta na nukùü.</p>	<p>fueron aquellas que no se quemaron del incendio, ya viven allí, se quedaron pegados allí, allá se metieron protegiéndose del calor del incendio. Cuando el calor del incendio pasó, es que ellos antes de iniciarse el incendio entraron a la casa toda clase de alimentos ¿sabes qué clase de alimentos? Maíz, plátano, maduro y ñame. Ellos entraron toda clase de alimentos dentro de la casa.</p>
<p>R. ñegaã ta na yueĩka J. ngüü ñegaã taü na aeĩka, ngüü, chinü, kòre, ñeäkü a koreru yima guküma, ñaã papa ñatagü guüma guüma neã ta nukügü guüma niã nükümá na nachiga niĩ a nükümá, guüma. 29. Bueno, yegua niĩ marü niã marü na aaneĩ ¿taküka i ta taweĩ? Ñuátá kuã nüü chi u, Ñuátá peã nüü cha u, wia ngunüpachiã, äkü nanèwa ta ya ñaj, tai daataã denè, denèwa ta ya ñaj, wia naiwa akü ta na ñaj.</p>	<p>R. para no morir J. si, para que no se quemen, entraron piña, camote (se usa para endulzar el masato), batata, toda clase de alimento, eso es por algo. antiguamente Bueno, cuando ya se quemó todo, ¿sabes porque ellos no se quemaron? Ahora les voy a contar. Con una pluma de paujil, lo amarraron a un palo de flecha, o amarraron al palo de flecha,</p>

<p>Bueno, ñeguma i ta na w̃echi nuaküname ta na ma nuaküna ta na ùmaũme, kũã írarüwüã, w̃ẽ ñatagüũ kũã, w̃e i ta na w̃ẽchi, chiu chiu chiu ñaükana ni na aũ, taütama narü gawane ñegaã.</p> <p>R. taütá.</p> <p>J. taütaã narü gaw̃ ¿ñure i kuka i tawemakü nagu na gaũ a naane? Tare a tawemakü niã nagu na gaũ ñegaã naaneã. Küãã yemaũma yemaũma, yemaũma nai a tawemakü na ngo, yegaã marü írara ch̃iũ ñanarügü gua ãküne tariüã, ngü irará. Yeaã nüũ ta rü chaa, bueno, nümanaakü nümanaal gua ãküktü naanenatü naãkü, a rü ñemataã, yimataã pai tamaã ni ukü i paromá, ngéma i na ngoochiã i na ngoochiã, tüa yia rü ñaãne, paroma rü yia arü ñaãne. Ñããkü Yoi i na ngoochiã. ¡Ah! Marüma niĩ para chawaküã, marüã ni pa chawaküã na na üküũ, ñuma rü</p>	<p>Bueno, allí lo sacaron, seguramente hicieron hueco como por aquí (señalando) fueron sacando la pluma despacito, empujando y empujando, fue cuando sonó chiu chiu chiu, sonó así que se estaba quemando, todavía no se había enfriado la tierra.</p> <p>R. ¿todavía no?</p> <p>J. todavía no se enfrió ¿sabes cuántos meses duró la tierra para que se enfriara? Fueron dos meses que tardó enfriándose la tierra. Así se quedó, quedó así y pasó otro mes y la pluma ya sonaba chiu no más ya no se quemaba tanto. se cansaron de hacer eso y aquel nuestro padre el dueño de la tierra, esa misma historia que nos cuenta el padre el de la palo salió la paloma de allí salió la paloma, salió de ahí y ella voló y voló la paloma voló y voló. Ahí fue que salió Yoi y dijo: hijos míos, ya está seco ya está bien. Ahora ya está frío ya se enfrió,</p>
--	--

	<p>marü na gáwane, marü tá táetü, marü i ta rü</p> <p>marü na gaü táetü ñaüã, ñegaã rü marü i na</p> <p>üchigü marü na guchiü tûmabü,</p> <p>marü tres paneru i na üchugüã türü türü uí,</p> <p>i na nûtakee niï nükümà pa ya rü na nûtakee niï</p> <p>nükümà na nûtakee ni ñema, na nûtakee niï nükün</p> <p>Ñema rü taweema ta maü niï norí i na üëmaüwa,</p> <p>taweema ta maü.</p>	<p>por fin se enfrió,</p> <p>todavía le quedaban algunos de sus alimentos,</p> <p>le quedaban tres paneros de fariña de los que ellos</p> <p>habían almacenado, antiguamente ellos almacenaban</p> <p>en panero, lo almacenaban y lo almacenaban.</p> <p>Allá donde comenzó la quema de la tierra,</p> <p>nadie sobrevivió</p>
<p>30.</p>	<p>R. taweema ta maü, ta yue.</p> <p>J. ta yue i ta àe, ta àe ti guãma, àe,</p> <p>ta guãma ti àe.</p> <p>Bueno, ngerümare i na na wëchi,</p> <p>marü ni tauma na àü gua türü tarü iah!</p> <p>Ñiã pa chawaküã ka i ta choü pa chawaküã</p> <p>ñumákà nüü ta üta niï ñatagüüã, nüü ta üta niï,</p> <p>i ta chuü ta niï ñuma, ñatagüüü ñeguma.</p> <p>Ñegaã i ta choüü ñegaã, i ta choüü ñeãkü iãtügüã t</p> <p>chigüü, iãtû ta chî, taküchiená, ñya tatüetü kü</p> <p>dawenümareã, ngetachi ku ù táwama táwama,</p> <p>na waanemareã nõtakaã.</p> <p>Nua rü nawa kü ngaü rü ñama nànekü i ngaürüü</p> <p>niï rü i ku ngaikutü, i ku ngaikutü.</p>	<p>R. ¿nadie sobrevivió? ¿todos murieron?</p> <p>J. se murieron, se quemaron, todos esos se quemaron.</p> <p>Todos aquellos se quemaron.</p> <p>Bueno, de ahí el sacó la pluma</p> <p>y ya no se quemaba nada iah!,</p> <p>vamos hijos míos, salgamos y probemos así dijo Yoi,</p> <p>vamos a probarlo, de ahí ellos salieron.</p> <p>Ahí fue que salieron, salieron al patio,</p> <p>y se quedaron parados allí, no había nada,</p> <p>era como ver la inmensidad del río Amazonas,</p> <p>¿a dónde ir? ¿A dónde? A ningún lado, a ningún lado,</p> <p>estaba totalmente negra la tierra.</p> <p>Esa tierra que se pisaba era como la arena,</p> <p>se enterraban los pies.</p>

<p>Bueno, ñumatá i takü wagüü ñaü ñeguã nümà, taküchi kü tuuü erü marü guüma ni àe. Guüma ni àekü, ñegaã ta na... ngiã ta tòe, ngiã ta tòe ñatagüükü, ñea ta ta tòmara, ñeã tûmãatüwa ñema naane meãma na àakü ta kó ta tòemare guümawa, guüma togüechigü na mù, tama niï wüeyiï ñema pòkue, yemaakü chókue nagu gua iã, na táma niï gua í, yà juntarüü niï rü tàüranema niï, yiã rü na chau, ni chau, ñeguma i ta chóúú, wüí wüí naane ti yauchigüü, togüerütà togüerütà togüerütà togüerütà, yema niï ta chóúú, ¿takümaã i ta chóúú? Tüürü nänü, denetapeeraã, poíre, ta tòe niï ñegaã, ta tòe, ta tòema niï ñeguã chawü, guüma ni ta tòü guüma (...) itü rü ta na, ã ta na nutà gua itü, naçhire niï ta ngëi naçhire.</p>	<p>Bueno, y ahora ¿qué vamos a hacer? Así dijo aquel, ¿qué se va a tumbar si todo ya se quemó? Pues todo estaba quemado, sembremos, vamos a sembrar! Sembremos dijeron, allí lo sembraron, al lado de su casa, la chagra la hicieron al lado de su casa, allí sembraron, sembraron de todo, todos iban sembrando porque no eran poquitos los que estaban dentro de la casa, fueron hartos los que entraron en esa casa, esa casa era grande, es más grande que la sede de la junta de acción comunal y era pintado, era pintado, de allí fue que salieron cada uno escogió una chagra, el otro también y el otro y el otro también, eso fue lo que hicieron cuando salieron de la casa, ¿con qué salieron? Salieron con tallos de yuca, colinos de caña, colinos de plátano, eso fue lo que sembraron, todos sembraron maíz, sembraron de todo, sembraron chontaduro, ellos habían guardado la semilla del chontaduro.</p>
--	--

<p>Ngemaã nüü ta rü chau, marü marü nĩ pa chawaküe maraã taurüü ta üè, ñatagüü ñegaã, taurüüma ta üè ñuã marü. Marüma i na, marü na rü ngau ñaã naane ñatagüü ñegaã.</p> <p>Bueno, ñuma ta i takü i wagüü, tare nĩ nguneĩ, tare nĩ nguneĩ tare nĩ nguneĩ negaã tare nĩ nguneĩ ñegaã. Yima yima ãküne yima yima pùne marü kü nùmagüã pa ya, yima pùne, na ñeãkã nĩ ñuma na tògu tama tüü na üü na ñerüná na ùtü nĩ.</p> <p>R. na ùtü</p> <p>J. na ùtü nĩ yĩ pùne, na ñemakã nĩ ùanegu pa ya nùchama yima erü yima marü meãma ànegu, yima rü rü ñetama ni na chachiremaré, erü tauma ñema na rü ürü yawama ni na úú i ñema yawama ni na úú i ñema, ngetame ni na ngeĩ, ngetaãkü marü ni na yaü erü ni nùküma, paama ni na yaü ya nàigü, paama ni üà. Takümaã ni na üü yea ni, yegaa ni marü, marü nĩ na ngawaneĩ owarune,</p>	<p>Terminaron de sembrar, hijos míos ya no nos sucederá nada por que se secó la tierra, ya no nos sucede nada.</p> <p>Bueno, ya se enfrió la tierra, y ahora que vamos hacer, (4 veces) dijo. Pasaron dos días, dos días Esa mata de palo de balso ya estaba así de grande, es por eso que al sembrarlo no crece porque es sagrado.</p> <p>R. Es sagrado. J. el palo de balso es sagrado, es por eso cuando se hace chagra, crece de inmediato, la semilla de ese palo de balso viene de cualquier, llega de muy lejos, eso viene de lejos, no se sabe de dónde porque es muy antiguo el palo de balso, ese de ahí va creciendo rápido va creciendo. Cuando ya se enfrió crecieron owarune²²⁷</p>
---	--

²²⁷ Especie de vegetal, arbulsto que crece a la orilla del río Amazonas. Nota del traductor

	¿nũũ kũ kuaũ owarune?	¿sabe cual es owarune?
31.	<p>R. taã. Tatũã uaũ</p> <p>J. Tatũã mũũ owarune, yimamaã ni na ũũ, na ñeãkã niĩ nanekũa yimama paama na ù nanekũwa owarunemaã, denemaã, ñeakũ ñãã meã naã arũ chuchiaũ.</p> <p>R. marũ...oĩ nua comunidawa na ñemaũ na ãkũ siti sagrado nuã, daa torũ ñanewa na ñemaũ sitio sagrado. Sitiũ kũ ùtũgũũ na ñamaãná.</p> <p>J. ngũũ, bueno...</p> <p>R. nua nua kũ na yima nua ¿takũne naegagũ nua yimane? Sitiũ sagrado nua.</p> <p>J. maũkaa, takũka na nuã...</p> <p>R. ãkũne guaũchiã bðegune</p> <p>J. Bðegune niĩ nũkũma i ùtũneme, nũkũmame nuã ùtũne, ngũ Bðegune.</p> <p>R. nua nũũ kũ faũ ¿takũne niĩ?</p> <p>J. nua ũũne ya Bðegune</p>	<p>R. No. Lo que crece en el río.</p> <p>J. hay bastante en el río, es con eso que creció, es por eso que en la arena crece inmediatamente, el owarune crece rápido en la arena junto con la caña brava eso que sirve para hace flecha.</p> <p>R. Ya abuelo, ¿aquí en la comunidad existen sitios sagrados?</p> <p>¿En nuestra comunidad existen sitios sagrados?</p> <p>J. sí, bueno...</p> <p>R. aquí existen. ¿Cómo se llama?</p> <p>¿Cuales son los sitios sagrados aquí?</p> <p>J. espere, que es</p> <p>R. este, aquel Bðegune</p> <p>J. antiguamente Bðegune se encantó</p> <p>R. cual conoces ¿cuáles son?</p> <p>J. el Bðegune se formó aquí</p>
32.	<p>R. ¿na yĩã naĩ?</p> <p>J. yĩã naĩ naãkũ, takũmee niĩ naega yĩã nuamane, taã nũũ cha kuaega yierũ.</p>	<p>R. ¿existen otros?</p> <p>J. esos otros son, cual será en nombre del que esta por aquí, no sé cómo se llama.</p>

	<p>R. salado na yiamã nua, naeigü nawa chibüegüne salado.</p> <p>J. ngü na yiecha ñatü nĩ ñatü yiecha</p> <p>R. kü na yima.</p> <p>J. nuaraã na yima, yimane nĩ.</p> <p>R. nũ kü faüne.</p> <p>J. Ngü, nua ñecha na yima, nãa rü careterawa na yima nĩ ñatü.</p> <p>R. oí, tüküruũ nĩ yĩã tabaco na meĩ .</p> <p>J. tákune.</p> <p>R. yĩã porì na meĩ ñegua i ngietàgu</p> <p>J. yia porì...</p>	<p>R. aquí existen salado, donde los animales comen, los salados.</p> <p>J. si eso existen, los salados si existen.</p> <p>R. si existen.</p> <p>J. en esta parte existen, por aquí si existen.</p> <p>R. ¿usted los conoce?</p> <p>J. si, aquí si existen, en esta parte de la carretera si existen los salados.</p> <p>R. ¿abuelo para sirve el tabaco?</p> <p>J. cual.</p> <p>R. para sirve el tabaco cuando se está curando</p> <p>J. ese tabaco</p>
<p>33.</p>	<p>R. ngüng.</p> <p>J. yĩã porì naakü nüküma rü wia wia wia dùũ, bueno, yema ni yema nĩ ti ñeĩ norí, yeã ti ñeĩ norí yea ni na ù gua naanenatü ¿ngeta ni na ùñorĩã naanenatü nũũ kü kuãgu?</p> <p>R. ¿taã oí?</p> <p>J. taã</p> <p>R. taã</p> <p>J. tawaama ni na ùũ numaã naanenatü, bueno, ñeguma dauke na ù, yiema àee,</p>	<p>R. si.</p> <p>J. antiguamente el tabaco era una persona, bueno, como se había que todo, como se quemaron, el padre de la tierra llego ¿sabe de donde llegó el padre de la tierra?</p> <p>R. ¿no abuelo?</p> <p>J. ino!</p> <p>R. no</p> <p>J. el padre de la tierra vino de abajo, bueno de ahí se vino subió río arriba;</p>

<p>yiema àee dùē, yiema ti àe norü yatüamema nükümaũkü, rü tama i ñuma, ñegumaã tūmapatawa ni guchigü, bueno, ñama türü tmemaka, ñema trü tenemaka naguã ikuchigüũ naguã ikuchigüũ a guã naanenatü naguã na kuchigü, na ñumarüũ na chigü, chigüchigü chigüchigüma, chigüchigü m ata nuãma ta ngu dükaã, meãma i taaike, ñuãta naane arü gu na tiã daugüũ, ngeṭa na ũgü niĩ tüũ na kàgü, tüũ ni kagüchigü yia nõrü yätüã. Tü na kagüchigü gua nõrü duãta, duãtagü tiĩ gue. Kü ñema ñeguã naãkü marü ñemaã nüũ narü chaü, bueno... yiema rü, yiema marü yabüe, ta yüüe niĩ pa ya. R. ta yüüe... J. ñema niĩ ni na ũũ yüüe nüküma, ta yüüe niĩ ñegumà, ta yüüae marü yabüe. Ye na me nachiga ni nüküã rü marü na...wia tawemükü marü na ngeĩne aküne yia tûe,</p>	<p>los que se quemaron o sea su gente, eso es antiguamente no es ahora, el iba llegando a su casa, bueno, en su ceniza, en su ceniza él fue entrando el padre de la tierra, la gente fue parando como los de ahora, fue reviviendo a todo, fue a todo los rincones del mundo, él los iba llenando, llenando a su gente. Iba llenando a su gente hasta que terminó de revivir a todos. Hasta allí ya terminó de revivir a su gente, bueno... aquellos que ya habían sembrado y estaban cosechando ellos iban haciendo pelazón, así es hijo. R. Hacía pelazón J. de ahí fue que comenzó la pelazón antiguamente, ellos hacían pelazón en ese momento, los que ya tenían los cultivos listos para cosechar iban haciendo pelazón. Es que antiguamente la yuca ya estaba bueno</p>
---	--

	<p>marü narü ngeïne ya tûe, dene rü marü na yae, chawü marü na yue, pòl marü ni ò, chinü marü ò, ñema niĩ tàü, guüma ta tó, guüma ni ta tóü, purutu, worachia ye ata tóü worachianá, táre niĩ a ngunei, táre niĩ yüú ítaã worachia marüã na kaapüü, marü na kaapüüma niĩ worachia, ñemaakü niĩ nùk ma ñema i deàme nua nakã nua üú daa korí. Ñema niĩ deà nakã nua na üú, ñema rü deà rü meĩma niĩ ñema, deà rü meĩma niĩ ñema</p>	<p>dentro de un mes, eso es algún encanto, lo mismo era la caña el maíz, el plátano ya daba racimo, la piña tenia fruto, había caimo, frijol, sandia; la sandia durante dos días ya es bueno, ya se ve su fruto, ya su fruto es acostado, así era antiguamente, esa es historia que viene a preguntar este señor blanco. Esa es la historia que viene a conocer, esa es una buena historia.</p>
<p>34.</p>	<p>R. porí ññeta ni na üú? J. takü. yiã porí, ñeguã yiã porí naãkü naĩ ñema na ngüaũme a yimawí, yiã naanenatü yeã na ngüãũ, küñegaãwí ñeã na üũ. Nüũ pi kuachaũka daa porí naũ ñeguã, ngü ñatagügü ngü ñatagügü ñegaã, daa rü porí niĩã daa ñaũ ñegaã, ta na ngüüũ, notürü daa niã porí, daamata niĩ a chigariyo. Daama niĩ porí tümakã ñema na ngüüne, núma niĩ marü na numaũ rü marü na yama niĩ, na yama niĩ na numaũ, ya porí ta yíma. Ñema ni na üú ya chigariyu.</p>	<p>R. el tabaco ¿de dónde vino? J. ¡que!, el tabaco, el tabaco el de la quema de tierra Aquel Padre de la tierra enseñó el tabaco de allí fue que creció ahí. sí quieren conocer este tabaco dijo así, se debe guardar bien, este es el tabaco y este es el cigarrillo. Este es el tabaco, lo regó ahí para ellos, si ahí creció el tabaco, si ya ésta de esta altura, pues ahí ésta el tabaco. De allí viene el cigarrillo. No son las personas quienes descubrieron</p>

	<p>Tama niĩ tama niĩ duā, duē ta na yauū norí, na ñemaka niĩ guāũ guāũ na ũkü, guāũ ma ngupei yĩa poríũkü. R. naā rü ngiĩ J. ngiĩ, tauriũ nawa ũũ. Ñema ñaũ niĩ pa ya naka Nuā i na kaü daa korí</p>	<p>el tabaco inicialmente, es por eso que es sagrado y no le funciona a cualquiera ese tabaco. R. con eso se chupa. J. succionar con tabaco, con eso no le sucede nada. Eso es así, por esa razón que este señor blanco viene a preguntar por esa historia.</p>
<p>35.</p>	<p>R. ñuāta naākü último pregunta marü tüũ gu ta niĩ marü woe ¿ñeā akü tükürü niĩ worekü tüũ aiyau? J. tüũ aiyau, ñeguma taā ngoó tüũ maũka.</p>	<p>R. Ahora, la última pregunta que ya estamos terminando ¿cual es la razón de por qué se baña a la Worekü? J. se le baña, para que las animas malos no la mate.</p>
<p>36.</p>	<p>R. taā ngoó tüũ maũka J. taā ngoó tüũ maũka, tama taā paà ti daweĩneĩka Ñema türü dawekü ngèe, ñema türü nguũkü, ñemaka niĩ tüũ aiyau. Ñemaka niĩ tüũ aiyau, tama kü takü tüũ ngaikamaũ, yewae ñagüũ, yewae tüũ ngaikamaũ erü marü marü i ta kuaiĩne ¿taküā i ta kuaiĩne?</p>	<p>R. para que las animas malos no la mate. J. para que las animas malos no la mate, para que su cuerpo no se enferme rápido (menstruación esa enfermedad de las mujeres, eso con ella se desarrolla, es por eso que se la baña. Es por eso que la baña para los animas malo no se le Acerquen a ella, como la boa negra, es para que la boa negra no se la acerque, porque a ella que se le limpio sacudiendo el cuerpo ¿sabe con qué se le sacude el cuerpo?</p>

<p>Yomeruatümà,</p> <p>Yomeruatümà i ta kuaĩne,</p> <p>na ñema nĩ na naweĩ naka i na kaũ daa</p> <p>korí, takümaã takümaa nĩ tüũ i</p> <p>kuaĩneĩ yiema Worekü, egü.</p> <p>R. marü nĩ ǫí</p> <p>J. ngü...</p>	<p>Es con la hoja de yomeru</p> <p>(uvo) con la hoja de yomeru es que se sacude el cuerpo,</p> <p>eso es lo que busca este señor blanco,</p> <p>es nuestra costumbre, es una costumbre sacudir el</p> <p>cuerpo de la Worekü.</p> <p>R. ya abuelo.</p> <p>J. ya.</p>
---	---

Anexo 4: PRONUNCIACIÓN DE LAS PALABRAS EN LENGUA TIKUNA²²⁸

El tikuna tiene 15 consonantes: b ch d f g k m n ñ ng p r t w y. Las consonantes suenan aproximadamente como en español, con las siguientes diferencias: *f* se pronuncia como una *p* pero sin cerrar completamente los labios (bilabial fricativa); *ng* suena como la combinación *ng* en *tango* pero sin pronunciar el sonido *g* (velar nasal); *y* suena como en español *yo* (africada palatal).

Hay seis vocales en tikuna. Las vocales *a e i o u* suenan aproximadamente como en español. La vocal *ü* se pronuncia colocando la lengua en la posición de *u* y los labios en la posición de *i*. Las vocales pueden ser orales, nasales o laringales (producidas con una constricción de la laringe). La nasalización se representa colocando el símbolo ~ encima de la vocal: ã ë ï õ ù ü̃. La laringalización se representa colocando el símbolo ~ debajo de la vocal: ạ ẹ j̣ ọ ụ ụ̈.

Hay tres tonos fonológicos en tikuna. El tono alto se representa colocando un acento agudo (´) sobre la vocal de la sílaba. El tono bajo se representa colocando un acento grave (`) sobre la vocal de la sílaba. La ausencia de acento señala sílabas de tono medio.

El tikuna es una lengua tonal, se marca tono alto, medio y bajo. Se distinguen seis vocales, las cuales se pronuncian de manera oral, nasal y laringal.

Orales	a e i o u ü
Nasales	ã ë ï õ ù ü̃
Laringales	ạ ẹ j̣ ọ ụ ụ̈
Tonos	Alto (´)
	Medio () “no se marca”
	Bajo (`)
Consonantes	b ch d f g k m n ñ ng p r t w y

²²⁸ Elaborado por Juan Álvaro Echeverri y Abel Santos

Anexo 5: VOCABULARIO TIKUNA

TIKUNA	ESPAÑOL	TIKUNA	ESPAÑOL
A guma:	Aquel	Anegü:	Sueño
A:	Remar	arú:	casabeles
Á:	Tener	arukaã:	Clan cascabel
À:	Persona flaca	Au:	Llorar
Ā:	mujer de mi hijo, esposa compañera	Āũ:	Feo, grande, peligroso
Ã:	Zancudo	Āũ:	Atarse, amarrarse
Ācha:	Cutipar	āũ:	Torcer
Aé:	Flaco	Āũ:	Estar quieto, juicioso
Aé:	Arador	Auchíe:	Muy flaco
Aè:	Dar de tomar seno	Àũ:	Tomar, beber
Āẽ:	Cruzar	Āũ:	Excremento
æ:	Tomar agua	Baitara:	Sin ropa
Ai :	tigre	Beetá:	Para confirmar, Constatar
Ai:	Odiar	Bochametü:	Cara redonda
Aí:	Borracho	Boegune:	Casa redonda

			encantada con duendes
Ai:	Odio	Buã:	Niño pequeño
Aí:	Odiar	Buanekü:	Viento
aí:	Bañar	Bue tûû tamài:	El niño toma teta
aikaã:	clanes de tigre	burè:	cogollo de platanillo
Ãgü:	Dar comida	Cha pori wee:	Yo quiero cigarrillo
Ane:	Tronco, cuerpo, forma	Cha:	Yo
Chaatarü:	Yo seré	china:	ella es.
Chama chatañe:	Yo icareo	Chirì:	Mal
Chaũ:	masato	Chiwachinagù:	Con barba
Chaumûkû:	Compañero	Chiwu, chibu:	comer
Chauné:	Mi cuerpo	Chorachi:	Martín pescador
Chauneã:	Nuera	Chorü aru:	Mi cascabel
Chauru:	Sábado (día de estar reunidos)	Chorû ngoukûra:	Mi corona
Chauta:	chamán	Choû:	Comportamiento
Chautaã:	Nieto	Chóu:	Voy colgando
Chauté.	Mi marido	Choü:	Comportamiento
Chautukü:	familia de la	Chóuga:	Ir sacando o

	hermana de mi mamá.		contradiendo con palabras
Chavú úchi:	Maíz propio	Chua:	Hoja de caraná
Chawakü:	Hija	Chuñarü:	Yo seré
Chawane:	Mi chagra	Chü:	Noche
Chawe:	Hijo	Chutaku:	Noche
Chawene:	Hermano	Da:	Dirección
Chawene:	Tu hijo	Dà:	Echado
Chawú:	Maíz	da^ú:	Rojo
Chayatauchí:	Tienen mucho sueño	Dau:	Ver
Chí:	Cuerpo, Carne	Daũ:	Para que aprenda
Chigú:	Guara	Daegukü:	mirar atrás
dauküräũ:	Rosado	Du:	Pegarse de alguien
Daunaane:	Mundo de arriba	Duechi / Duēchi:	Gente escencia
		E :	Madre
De:	Tomar	é :	Huito
Dé:	Dormilón	E chimagu:	Uíto bigotón (para pintar)
Dè:	Trago	Ea:	Escribir, tallar

Dea:	Estar tomado, borracho	Ea:	Boca pintada
Dea:	Cuento, Hablar	Éa:	Planear
Deá:	Agua	Ëã:	Sombra
dee:	amarillo	Échimagu:	huito bigotón
Dekù:	Flecha	Eetae:	Escribir
Déku:	Fruta	Erú:	Porque
denè :	vara o isana	Eware:	Lugar sagrado
Denè:	caña de azúcar	Ga :	Voz, palabras
depaũ:	guisador	Goe wa chau:	Me voy a tostar fariña
Diero:	Dinero	Goe, cha goe:	Tostar fariña
Dieruka:	El dinero	Gu:	Veneno
Do:	Ablandar	Gue arú:	El
Duãta:	Gente	Gueri:	Pájaro
Due / Duë:	Sangrar	Hugo na aé:	Hugo toma
Dú:	Mil pesos	Hugo ni auchié:	Hugo es flaco
Dù:	Raspar	Ï:	Acción hecha, terminada
ia:	Puerta		
ía:	Boca pequeña	Kuë:	Soplar

Ĩa:	Mover	kuéchinü:	cernidor
Ĩã:	Boquera o Sapo	Kuna ma:	Adiós 2 personas
Icha:	Nombre del rio Putumayo	Kune:	Tu hijo
Ibüri:	Bocino, trompeta ceremonial	Kuru ngoukúra:	Tu corona
Inagû:	Subir	Kururu:	Sapo
Ine:	ayer	kuta:	familia de mi hermana
Ínu:	Escuchar	Kuté:	Tu marido
Ipata:	Casa	Kuune:	Tu cuerpo
kawíya:	Bocachico	Ma:	Esposa
Kawú:	Tabaco peligroso	Mã:	Matar
Koïri:	flauta de cañitas delgadas	Machapá:	Que está triste y no habla
kowakaã:	Clan de garza	Mãê:	Avispa
Ku:	Tu	Maẽ:	Viven
Kù:	Tercera persona	Mãe:	Hierba
Kua:	Aprender	Maikú:	Mico
Kuakütá:	Tus hijas	mawú:	Rueda de Guacamaya
Kûane:	La chacra de él	mawú:	Rueda de flores

Kü:	Tercera persona	Mawü:	Madre del Alcanfor,
Meenchíma:	Muy bonito	Napuya:	Saladera (referente a la menstruación)
Me henchí chauchametü maikü:	Mi cara bonita de mico	Nachiga:	Historia, leyenda
Mea:	Bien	Naçhire:	Semilla
Meã:	Buen comportamiento	Naga:	Voz
Meama nateita na gu:	Quedarse bien con su marido	Nagu:	sangre
Mee ûchima:	Bonito	Naí:	Arder, picante
Meikû:	Que está bien	Naï:	Caliente
menekü:	guacamayo	naï:	chambira
Mouï:	Mañana	naï:	naichí
Moruapü:	Cerro sagrado que queda en el rio puumayo	Naïchaküü:	“demonios ramas de árboles”
Mowacha:	Es la hermana de Ipi	Naichi tuuwá:	Agua de Yanchama

Mù:	Dejar a alguien	Nái:	Vigilar
Mụ:	Chupar o comer alguna pepa	Nai:	Árbol
Mú:	Lo casé	Nái:	chambira
Muetáè:	Tejer	Nai:	amarrar
Mukü:	Tabano	Naĩ:	Caliente, brillante
Mùkü:	Invierno	Nawü:	Especie de serpiente
Munagû:	Siga	Namachí:	Carne.
Naküra:	las coronas	neku:	semilla llamada anguilla
Nga:	Llenar, rebosar	Ngigu:	Matrimonio
Ngairà:	Tocar algo suave	Ngii:	Robar
Ngàre:	Se refiere al pene	Ngoä:	Abrir
Ngá:	Boruga	Ngope:	Pona, Chonta
Ngái:	puerco espin	Ngobü:	Morrocoy
Ngane:	Mico nocturno	Ngoo:	Cualquier ser vivo o no vivo que haga daño. Ser maléfico
Nge:	Cargar, llevar	Ngoogü:	entes generados por el incesto

Ngechaü:	respetar	Ngoonechigu:	Amanecer
ngechí:	Zurba	ngoükaã::	Clan guacamayo
Ngee:	Fornicar	ngueë:	Esperar
Ngeĩ	Cargar, llevar con	Ngüe:	Especie de hormiga brava
Ngema:	Ella	Ngúga:	Gallineta de monte
Ngema:	Llamar	ngukaã:	Clan paujíl
Ngemàũ:	Ahí esa	Nguu:	Guardar
Ngerú, Ñeri:	Mochila	Nguũë:	Enseñar
Ngewaé:	Relaciones sexuales	Niaegú:	Mujeres
Ngè:	Dejar	Noratu:	Boa
Nanatü:	Dueño	Nórigu:	Al comienzo, inicio, principio
Nape:	Ala	Natü:	Quebrada
Napena:	pulsera	Natù:	Maleza
Nachii:	pluma	Naune:	Cuerpo
Napuü:	cerro	Nawé:	Totuma
Ngate:	La mitad	Natü:	Salado
Nge:	Mujer	Ne:	Tener tronco, ser, crear familia

Ngi:	Coger, unir	Nú:	murciélago
Noratü:	Un dios que fue expulsado por Ngutapa por devorar seres y por querer apoderarse del agua, es boa	Ngoge:	Pona- chonta
Nú:	Ahora, aquí	Ñuma:	Presente
nù:	Dale dale como bore o chonki,	Ó:	pereza
Nu:	Enojar	Ó:	Ya dio fruto.
Nü:	Apretar, hacer fuerza.	Ò:	Apagar
Núama::	Adiós	Õchama:	Ritual para Bebes recién Nacidos
Nüküma:	Pasado	Ochana:	Bebé recién nacido, es un ritual
Nùkuma:	Antiguamente	Oí chona na yu:	Se me murió el abuelo/ me dejó mi abuelo finado

Numa:	Es ahora	Ome:	Mico churuco
Numae:	Aquí estoy yo (hola)	Ore:	Narración
Nuu:	huangana	Óri:	Cualquier fruta
Ña:	correr, ir con velocidad	Oriwe:	Cuchara
Ñiamá:	Vamos	owaru:	Cucha
Ñuma nua na nge:	Ahora aquí traer	Õwù:	Enemigo
Ñuma:	Ahora	Pa mai:	Mismo clan
Payawarú:	vino de yuca	Taeyaii:	Es nuestra hermana
Pena ma:	Adiós 1 persona	Panegü:	Hacer soñar remo
Pena:	Delegar a alguien	Paegü:	Señoritas
Pèna:	A ustedes	Taguma/Taküma:	Tradición, costumbre
Pi chi bue:	Vamos	Tai:	Duro
Poi chugú:	Asar plátano	Taikuré:	Mico travieso
Poi nachí:	Plátano sabroso	Tagü:	nuestra sangre
Porá chokete:	Mis ojos también hacen fuerza	Tagüã:	Saladera
Porá;	fuerza	Taunü:	Especie de hormiga

			grande
pori:	Tabaco, cigarrillo	Takû kûega:	¿cómo te llamas?
Purakû:	Pulmón	Tama:	Nuestra mujer
Re:	De repente	Tanatü:	Nuestro padre
reũ:	Cola	Tànatü:	Padre
Ta egü:	Hasta luego	Tate:	La mitad
Ta na nge marû:	Ya lo llevó	Taté:	Nuestros maridos
Ta:	Conjunto, montón	Tateitawa:	Marido, compañero sentimental
Ta:	Enterrar	Tau:	Negación
Tae:	Mamá, madre, nuestra madre	Tauma chafá:	No entiendo nada
Taeya:	Hermana	Tauma:	Absolutamente no
Tayaã:	Cabello de persona	Taurüü	Gente que no muere
Táekü	Nuestra abuela		
Té:	Marido	Û:	Están aquí
Tema:	canangucho	ü:	Hacer
Techi:	Fruta de Umari	Ue:	Tinaja
To:	Otro	Ûreũ:	Niños varones a quienes se les elabora

			una “cola de tigre” de yanchama.
<i>tòkü</i>	Bocino propio mayor (trompeta)	<i>ütá:</i>	achiote
torí :	Taricaya	<i>Üté:</i>	Hacer marido
<i>Toü:</i>	máscaras de yanchama	<i>Üü:</i>	Curar
toú:	máscara pequeña	<i>Üü:</i>	Leña
<i>Toü:</i>	Mico blanco	<i>Üü:</i>	Hacer
<i>Tügü:</i>	Entre ellos	<i>Üü:</i>	Remedio
<i>Türü:</i>	Intensificador	<i>Üü:</i>	Crece plantas
<i>turipaũ o kuchúwá:</i>	Corral (sitio de reclusión de <i>Worekü</i>)	<i>Úü:</i>	Amargo/ incesto
tutu:	Tambor	<i>Üüne:</i>	Inmorales
Tuturi:	Flauta hecha de hueso de <i>Máichii</i>	<i>Ünü:</i>	Hormiga pequeña
U:	Decir	<i>Ügü:</i>	Llamar
Un:	Hacer fuerza, apretar (Deíctico)	<i>Uküē:</i>	Aconsejar, decir + soplar (introduciendo)

	espacio-temporal)		
Une:	Hijo	Ûmana:	Bueno, claro, cierto
Uruũ:	Narrador	worekũra o nakũra:	corona
Ûtü:	Encantado	Woremaná:	Cambio de voz
Ûtüne:	Cuerpo encantado	Ya puna puchare:	Horno
Utüü:	Sagrado	Yagú:	Madura (crecimiento) Menstruación
Uwanü:	Que no es humano	Yau:	Coger
Wa:	Localización	Yau chametû:	Yo lavo mi cara
Wau:	color negro	Yàu:	Lavar
Wę:	Revelar	Yau:	Verde verdoso
Wenagu:	En otro momento	Yau:	Alatear (aves)
Wepachinüe bue:	niñas a quienes se les perfora las orejas .	Yakũrana:	La chicharra macana
Wiyae:	Cantar	Yaratü:	Especie de avispa
Wo:	También	Yau:	Azul
		Yaumareĩ:	Prisionero
Woka kaa:	Clan vaca	Yawane:	Frío

Woku:	Bacú	Yitaküchiü: la ñ.	Quebrada cristalina y aceitosa que une el mundo de arriba con el de abajo, aparece cuando Mowíchina amasó el polvo y el vapor de agua
Wore:	Coito	Yémaã:	entonces
Woreku:	Mujer madura, ya puede coitar	Yèmaã:	Allí
Yu:	Morir, muerto, finado	Yomerú:	Uvo
Yüe:	Danzar (pelazón)	Yuearû ngoucûra:	Corona de ella
Yüechiga:	Historias de Danza, historia de la pelazón	Yüechiga:	Historias de danza, historia de pelazón
Yüü:	Domingo (danza, fiesta de la pelazón)	Yikakú:	Viernes
Yunatû:	Nuestro mundo	Yuu aru ãgü mü kü:	Jueves (cuaro día de fiesta)
Yuu aru ta mee	Miércoles (Tercer		

pü	día de fiesta)		
Yuu aru tarè:	Martes (segundo día de fiesta)		
Yuu aru wí:	Lunes (primer día de fiesta, inicio de danza)		

Anexo 6: ENTREVISTAS

1. La situación del ritual en Arara, la voz de la curaca.

Grabación 43

Elida Santos curaca

Fecha: domingo luego de la fiesta de Gina, Deiby e Ilma.

E: Elida, H: Hugo.

E: ...pero en esta pelazón no hubo máscaras, porque hay pelazón sin máscaras

H: ¿y tú crees que es bueno seguir haciendo pelazón?

E: No es que sea bueno o que sea malo o sea no sé para ustedes ¿no? No sé cual interpretación le dará usted como colono, pero la interpretación para nosotros es muy diferente lo que usted está pensando, o sea la pelazón es un rito al Dios, es como te decía el abuelo Domingo, Él lo comparaba, ahora yo te pregunto ¿será que es bueno seguir haciendo la misa, la eucaristía? Es lo mismo ¿si ve? Ahí está no es que sea bueno, no es que sea malo, o sea es una costumbre que debe perdurar entre los tikuna. Ahora, los que no lo hacen es porque optan, ya por la costumbre de los *korí* o sea de los colonos, prefieren ir a eucaristía y no a su propio rito que es la pelazón.

H: ¿y tú como curaca has hecho algo por fomentar esto?

E: Claro, no ve que ahora tenemos las normas internas o sea, familia que no haga pelazón, familia que se sanciona.

H: ¿Y cuál es la sanción?

E: Trabajo comunitario, si porque es que realmente el año pasado no se estaba... O sea había niñas que se desarrollaban y por ahí andaban, y no es así, o sea muchacha que se desarrolla, muchacha que se guarda y se le hace pelazón.

H: ¿Y cómo fue eso de una señora que se le aparecieron los...?

E: Ah de la muchacha de por allá de Campoalegre (barrio de Arara), por eso la muchacha como que se desarrolló y la mamá como que..., cuando yo entré bueno vamos a hacer esto y yo le dije bueno encierre a tu hija porque va la sanción, y la muchacha está encerrada ahorita

H: ¿Y verdad que se le aparecieron unas cosas?

E: Si ella vino y me contó, eso fue como, es que en el momento en que se desarrolla la muchacha, la muchacha no tiene porqué estar andando en la calle porque a la persona que ve a la muchacha, a la persona le aparece un tigre.

H: Y ¿qué se le apareció a la señora?

E: A la señora por no guardar a la hija y, o sea por no tener respeto como a ese algo sagrado que hay ahí, o sea hay algo sagrado que está ahí pero que la señora no respetó y entonces ya los espíritus que nosotros decimos en tikuna “los soldados de Yoí” es como una traducción así. Los soldados de Yoí ellos ven que la señora irrespeto o sea hacia ellos, hacia los dioses, entonces Yoí ya manda castigar; por eso fue que le pasó esa cosa a la señora y no es la primera vez, ya varias veces, a varios.

Lo que ella me contó fue que ella estaba cultivando, cultivando, cuando ella volteó a mirar y había un hombre; un hombre alto, blanco con cola y con los dientes así como un diablo y con un sombrero así como verde y tenía una espada una espada que... largo; cuando ella volteó a mirar ya le iba a pegar sino que ella salió corriendo. Empezó a gritar y en esos momentos pasaban dos muchachos que venían de la carretera, ellos fueron pues los que la salvaron.

H: ¿Y ellos lo vieron?

E: No ellos no lo vieron porque la visión era de ella; si eso fue, y que luego no era uno sino eran dos, cuando apareció el otro, le dijo que por qué usted no guarda a tu hija.

H: Ah ¿le habló?

E: Si, le dijo que por qué no guardaba a la hija y que la hija olía a sangre²²⁹, y eso es lo que pasa cuando nosotros no hacemos pelazón, la muchacha huele a sangre, o sea huele a mal, su cuerpo no es purificado, o sea ella no puede ir al monte ella no puede ir a la quebrada sola porque le van a aparecer los diablos, los soldados de Yoí entonces ahí está la pregunta ¿será que es bueno o es malo, no; o sea, no es que sea bueno y no es que sea malo sino que se debe hacer, el único fin de la pelazón es que nuestros dioses nos vean que nosotros si estamos haciendo el rito o sea la ofrenda, porque eso es una ofrenda.

H: ¿Y qué ofrecen?

E: La muchacha, la muchacha es una ofrenda, a dios , para seguir creyendo, para seguir que Yoí y Ngutapa siguen vivos en cada uno de los tikuna, y que la muchacha con lo que le colocan, cuando ya le quiten, para los soldados de Yoí, o sea ella ya tiene ese adorno y toda la vida lo va a llevar, ella ya puede ir al monte y no le va a pasar nada porque pues ella ya está protegida, su cuerpo ya está purificada ya no la pueden tocar.

H: Y los elementos ceremoniales ¿sólo se utilizan ahí? Digamos el masato...

E: Hay masatos, o sea el *payawarú* que no se puede utilizar en otra fiesta, sólo tiene que ser en pelazón.

Hay una yanchama especial que solamente se utiliza para la pelazón, con la que hacen adorno de la muchacha.

H: ¿El *naichí*?

E: Ese no se utiliza para artesanías, es especial para la pelazón, no es la misma de los trajes.

H: ¿Y por qué algunos dueños me han dicho que la pelazón les cuesta como cuatrocientos mil pesos?

E: No sé quién le dio esa idea a los dueños, pero hay alguien que está..., eso ya es otra cosa y hay que saber porqué es que están diciendo eso.

O no sé cómo te quisieron decir...

²²⁹ Al respecto ver numeral 6.2.

H: Y ¿porqué cuando se cruza con alguna actividad, como que se prefiere hacer la otra actividad y se deja de lado la pelazón? Como por ejemplo lo de las familias guardabosques o los bautizos.

E: Es que hay influencia del cristianismo, del catolicismo, pero como que ahorita eso ya se está... como que a la gente no le importa de asistir a misa, así estén unos cuantos. Pero cuando viene el vicariato, el monseñor digamos. O sea ellos cuando ven pues... pero es una buena, una buena, o sea un buen inicio yo digo, porque para que el vea también que nosotros aparte de ser católicos, aparte de ser lo que ellos nos trajeron, también tenemos lo nuestro, por ejemplo ayer, a mí me gustó que viniera él y que viera lo que estamos haciendo si, o sea un buen inicio.

H: Pero como que no le gustó, hizo un ademán y se fue.

E: Si ves, todavía hay ¿cómo le digo? Hugo, o sea todavía no hay aceptación por parte de la iglesia, pero para que vean que nosotros tenemos nuestra propia religión.

H: ¿Y la gente en la casa reza?

E: No, no creo. Si aquí no lo hacemos jajajajaja

H: ¿Y tú vas a misa?

INTERRUPCIÓN

H: ¿Elida, y tú qué crees de las otras comunidades que no hacen pelazón?

E: Pues es que ya están influenciados ya están aculturizados, ya prefieren lo de ustedes y quieren ser ustedes, quieren ser los *korí*, ya no quieren ser tikunas. A ellos les parecen mejor las costumbres de los colonos o sea ya no quieren ser tikunas ahí falta como sentido de pertenencia, o sea ser uno lo que es y no copiar del otro, o sea querer parecer, hay como que falta de conciencia, por ver a esos tikunas a que crean que son tikunas, eso es muy duro, porque a eso se empieza desde niños.

H: Y tú como curaca ¿qué proyectos ha llevado a cabo en este tiempo?

E: El primer elemento es el idioma, un proyecto para que perdure el idioma ¿no?, desde la casa porque la escuela ya es un complemento, pero el elemento primordial es el idioma.

H: ¿El idioma ha cambiado? ¿Han aparecido palabras nuevas o se han dejado de utilizar algunas otras?

E: Si eso si, por el castellano, hay palabras antiguas que hoy los jóvenes ya no utilizan, lo mismo que en español, yo creo que en todos los idiomas pasa eso.

H: ¿Cómo podrías tú describir la sociedad de Arara?

E: Pues es que actualmente o sea en el mundo moderno la comunidad acoge de la otra cultura sin embargo mantiene lo propio, y algo como la pelazón tiene que cambiar, porque estamos en el siglo veintiuno y o sea, hay muchos elementos que ya han cambiado como económicamente y el mundo del mercado. Pero entonces, a pesar de eso Hugo, todavía se utiliza el trueque, yo te doy pescado y él me da plátano, así es en toda Arara.

H: ¿Y proyectos productivos?

E: Lo de la piscicultura, pero eso ya es del programa guardabosques no es iniciativa propia, esos proyectos, resulta que cuando lo reciben a ellos les dan cuatrocientos cuarenta mil pesos y de eso les dan la mitad y la otra mitad se queda en el banco y solamente le dan cuando ellos presentan un proyecto productivo; por eso presentaron tres proyectos productivos aquí en Arara, de galpón de avicultura, uno de piscicultura y otro de agricultura.

H: ¿Y por ejemplo ese de agricultura está basado en técnicas tradicionales o de afuera?

E: Eso es cultural, o sea como se venía trabajando.

H: ¿Y qué cultivan?

E: Yuca, plátano... lo que se siembra tradicionalmente

H: ¿Y lo venden en Leticia?

E: Una parte para la venta y otra parte pues para alimentación, si, autoconsumo.

H: hmmm, ¿Y lo político?

E: La política en la organización ha cambiado mucho, bastante. Antiguamente se venía trabajando oralmente actualmente pues, ya hay una exigencia de la constitución que tiene que ser oral y escrito, con normas ya escrita porque antiguamente de trabajaba ya oral, era un sólo curaca, hoy ya son cabildos, anteriormente era un curaca que mandaba y no tenía acompañante.

H: Y ¿ustedes se sienten colombianos?

E: Si, claro, ante todo de ser indígena, de ser tikuna, pertenecemos a un país que es Colombia, y también nos sentimos orgullosos... de ser colombianos jajaja. Me imagino que también pasará con los brasileros y los peruanos.

Si Huguito, pero en la sociedad actual de Arara ha habido mucho cambio, tanto social, político, ha cambiado bastante, o sea por la misma globalización por la misma situación no se puede decir que Arara tiene que quedarse siglos atrás, pero lo importante de todo Hugo, es perdurar las tradiciones, las costumbres, los ritos, el idioma, eso es lo más importante.

H: ¿Y se puede decir que todo esto está como acumulado en la pelazón?

E: No, pues como te dije el trueque, la chagra, siempre hemos trabajado lo mismo en la chagra, no ha cambiado, de pronto instrumentos, como para prensar la masa de yuca. Bueno, llegó alguien de que no, ese no me rinde, entonces utilizó otro y eso es lo normal en cada cultura, en cada sociedad, ya no es tipití sino en bolsas de costales porque cabe más masa y o sea rinde más el trabajo, no es porque ya no nos sirve el tipití porque algunos todavía lo utilizan, pero lo que el hombre tikuna busca es que le rinda el trabajo.

Aquí han llegado que las técnicas de hacer fariña, que las técnicas de hacer chagra, así lleguen los del SENA, a decir tenemos otro, o sea la gente recibe, pero ellos optan por lo tradicional, por eso la pelazón es algo que se cumple y que no se debe perder, pero no todo está solamente alrededor de la pelazón.

H: ¿y por ejemplo la cacería?

E: Pues actualmente como ya se utiliza el arma así de fuego, los animales se van lejos y los cazadores se van lejos, unos cazan para vender y otros cazan pues para la familia. Por ejemplo, mi papá, cuando queremos comer carne, se va al monte y ya, trae carne de monte, pero no es todos los días, y así es toda la vida, porque el pescado y la carne, y no solamente la carne sino, langostas o de pronto aquí en la casa no consumimos lo que es mojojjoy, pero en alguna casa sí, o sea lo buscan.

H: ¿y en cuanto a la tradición oral y los mitos?

Si, se sigue contando, los abuelos, es que tiene que vivir en cada casa, por ejemplo aquí al lado la abuela Miriana, ella se sienta con los nietos al lado y ahí está contando. Cuentos sobre Yoí sobre Ipi, sobre cuentos

que ella sabe que muchas veces son realidades, muchas veces son ficciones pero que están enseñando, siempre dejan alguna enseñanza. De las muchachas, de los clanes, de por qué no hay que casarse con el mismo clan, siempre se enfatiza en las muchachas, en el casamiento y eso.

Actualmente que yo estoy viendo que se está perdiendo es el nombre propio del clan, todo el mundo ya nos llamamos por ejemplo Elida, ya no usamos lo que es el nombre tradicional en tikuna que todos tenemos, es una identificación con el clan, [que] sirve para el matrimonio por ejemplo. En otras comunidades eso ya se perdió, allá en Mocagua eso se casan todos con todos, que eso ya no importa, que cuando uno se casa entre primos que no pasa nada, pero aquí si se mantiene. Para nosotros eso es una falta, como decir un pecado.

H: ¿Qué se piensa y hace cuando se muere un tikuna?

E: Para nosotros hay otro mundo, tú te mueres y hay otro mundo para usted, que nosotros decimos el cielo, y depende si aquí en la tierra has hecho buenas cosas o no has hecho faltas, te lleva donde el dios Ngutapa, pero si ha cometido falta te quedas en la tierra y no te vas al otro mundo

H: Se parece bastante al cuento cristiano ¿no?

E: Bastante, le decimos *daïna*, o sea hay otro lugar, siempre ha sido así, tal vez por eso el abuelo Domingo comparaba eso.

H: ¿Y el cementerio?

E: Eso es por la misma influencia que ha cambiado

H: ¿cómo se enterraban antes, es decir, se enterraban?

E: Si se enterraba pero no era con ataúd, se hacía hueco y lo metían ahí envuelto en trapos

H: ¿Siempre ha sido ahí el cementerio?

E: No, antes era cerca de Nazareth.

H: ¿Cuándo fue la última muerte que hubo en Arara?

E: Hace un mes, un bebé, finalmente lo enterramos con cruz y todo.

H: ¿tienen la costumbre de poner flores?

E: Si, sembrar árbol, cuando alguien se muere de pronto un viejito una flecha, una hamaca, algo que le identifique, la ropa siempre se va con el muerto, como que queda algo de uno en la ropa, el ataúd la hacen no la compra, como canoa...

Pero en mi trabajo como curaca ha sido más bien de cultura, impulsar mucho lo que es la cultura, enseñar la lengua desde pequeños, en las reuniones, en los talleres que hace la promotora con las madres de familia entonces y aprovecho ahí cuando hay peso y talla, lo del programa del restaurante, eso es una exigencia del Bienestar Familiar es un requisito, si un niño es mal alimentado es porque la mamá no prepara bien la comida o no le da pescado, solamente comiendo pescado nos alimentamos bien, es que el pescado tiene mucho calcio.

H: ¿hay grupos organizados?

E: Si, en deportes, ambiente como recoger basura, decir a cada familia que no boten la basura hacia el patio, los papeles, plásticos ahorita hay un comité y está funcionando, cada quince días hacemos un trabajo comunitario con los estudiantes, vamos a ir a recoger vidrios o plástico y latas; lo que es orgánico. No interesa mucho ahora como que la gente ya está tomando conciencia pero todavía falta mucho.

H: ¿Y para construir en la comunidad?

E: Hemos presentado proyectos en la Gobernación, a la Alcaldía.

H: ¿han aprobado alguno?

E: Pues está a largo plazo, de aquí al 2011, pero ya me dijeron que el primer proyecto que van a aprobar es de los sanitarios, que son 210 sanitarios.

H: Y frente al turismo ¿qué tienen pensado?

E: No aquí no, no tengo pensado nada y no quiero, nada de turistas, la vez pasada iba a traer turistas Tanimboca y yo reuní a la gente y la gente dijeron no, ahí si dijeron que si querían venir, tenían que pagar dos millones de pesos solamente la entrada porque la plata que ustedes reciben no es poco, le dijeron al dueño.

H: ¿qué piensas de los televisores?

E: Eso si es ya, influencia ya.

H: ¿Y la luz eléctrica?

E: Eso no lo sabemos aprovechar, por ejemplo alguna carpintería, porque madera tenemos, para vender muebles.

H: ¿pero si hay una conciencia de negocio?

E: Eso se ha pensado pero por lo visto no.

H: ¿y a las madres de familia, les gusta que sus hijos sepan español?

E: A muchas sí y a muchas no, digo eso porque tengo experiencia, ¿para qué aprende el español si no va a hablar el español? Y lo mismo, para qué aprende el tikuna si no va a hablar el tikuna, no sé no, pero son muy pocos los que dicen eso del tikuna, más bien dicen eso en Santa Rosa porque allá son yaguas.

H: Y ¿cómo es la relación con los yaguas?

E: Pues los yaguas prácticamente ya perdieron su costumbre, ellos no hacen ritos, ya no, optan más por lo de tikuna, cuando tienen alguna muchacha para la pelazón, lo hacen. O sea ya perdieron su cultura.

H: ¿hay yaguas que han hecho pelazón?

E: Si, Federico Zarco le hizo la pelazón a la hija.

De igual aquí cuando ellos llegaron, el curaca les dijo: si ustedes van a vivir dentro de los tikunas, ustedes tienen que hablar el tikuna y respetar la costumbre.

H: ¿y hablan tikuna los yaguas?

E: Los hijos si, los hijos se contestan, como ellos también van al a escuela. Pues aprenden el idioma tikuna, la escritura, les tocó porque ¿qué más?, y además aquí la gente como que no quiere mucho a los yaguas, muchas veces me han dicho, ¡ay! saquemos a los yaguas, porque a los yaguas les gusta robar mucho lo que es plátano, cortan muchas palmas, no son concientes aunque participan en las mingas comunitarias, pues porque familia que no participa tiene sanción, o sea limpiar en la zona montada.

H: ¿y ellos tienen chagra?

E: Si tienen.

H: ¿y la cultivan igual o de otra manera?

E: No he preguntado, me imagino que sí. Pero los tikunas no quieren a los yaguas, ya varias veces me han dicho ¡ay! saquemos a los yaguas, la comunidad en reuniones, es que son tocalones, no respetan las cosas de los demás, porque cortan mucha palma.

H: ¿cuándo terminas tu periodo de curaca?

E: En diciembre, ya no quiero estar más, muchas veces dejo de preparar mis materiales didácticos y siento que a mis chinos les está yendo mal, estoy atrasada en cuanto a contenidos, porque ellos tienen que producir textos, lo que ellos hacen en tikuna lo tienen que traducir al español.

H: ¿por qué?

E: Porque es que son dos idiomas que tenemos que aprender bien.

H: ¿y no hay clase de portugués?

E: No, ahorita están pensando en inglés, si chévere no digo que esté mal...

H: ¿Y en la escuela hay clase de religión?

E: Si, una parte tikuna y una parte cristiana.

H: ¿Y quién es el profesor?

E: La profe Argelis, pues no sé ella cómo trabajará, ella es etnoeducadora.

H: ¿Y las clases son en español siempre?

E: Yo las doy en tikuna, es que me entienden más en tikuna que en español. Hay términos que ellos no entienden en español y yo se los explico en tikuna. No todo es en español. Y los otros profesores, los que no son tikunas, me imagino que en español.

H: ¿Y tú qué esperas del futuro de Arara, cómo ves Arara en diez años?

E: Me da miedo, me preocupa porque es una de las comunidades que aún todavía pues, habla el idioma, vive la costumbre a pesar de las demás culturas, la globalización y el modernismo, de las nuevas tecnologías, pero todo depende de los padres de familia, de los líderes, un curaca que entre debe tener el mismo pensamiento

yo digo, porque si opta por lo de occidental, hasta allí llegó Arara y va a ser como las demás comunidades, los pequeños ya no van a hablar el tikuna sino el español, entonces solamente los viejos van a hablar el idioma, a eso es lo que yo voy cuando digo tengo miedo.

Yo veo que cada vez más los tikunas nos desaparecemos, yo voy a Nazareth y los niños hablan el español, entonces qué trabajo están haciendo los líderes, los padres de familia, los profesores, dónde está la etnoeducación y la cultura propia y eso es lo que aquí no se quiere, desde pequeño pues crecer como tikunas, y lo bueno de los muchachos de acá es a donde van son tikunas, yo he tenido salida con los muchachos, a Leticia, a Benjamín, y no le da pena de hablar el tikuna, llegan y empiezan, gritan, en los juegos intercolegiados, interescolares, ellos gritan en tikuna, cuando están jugando futbol, no le da pena de ser lo que es.

H: ¿Y eso de ser lo que es, en qué está fundamentado?

E: Eso depende de cada uno, de cada ser, del lugar de donde viene de donde vive, la familia, porque si no lo es ahí, entonces de dónde.

H: ¿Una familia es tikuna, a partir de qué?

E: Desde su tradición, de que vivan con lo propio de sus raíces sus antepasados.

H: ¿Y eso cómo se expresa diariamente?

E: En la artesanía, en el mismo idioma, en la forma de mirar y ver las cosas, de expresar y dar consejo.

H: ¿Y en español se puede expresar esa forma tikuna de ver el mundo, alguna aproximación?

E: De cómo es mi mundo, la relación con el mundo, es que la naturaleza le enseña al hombre tikuna lo que es, o sea la misma naturaleza, por ejemplo lo que le pasó a la señora, si ella no fuera tikuna y tampoco viviente de la comunidad de Arara, no le hubiera pasado eso, y como ella es tikuna, o sea, ella vive en el núcleo de ser tikuna, entonces la misma naturaleza le enseña lo que es ella, identificarse que es tikuna, y por eso le está pasando eso, porque es tikuna y sus dioses son ellos. Porque esa creencia solamente es de los

tikunas, si usted se casa con el mismo clan, tiene la carne cruzada porque esa es la traducción, *womacht*²³⁰, y al tener usted la carne cruzada esos espíritus, los soldados de Yoi te están viendo lo que se está haciendo, y están oliendo que tú tienes olor de animal, porque eres animal cuando te metes con tu propio primo, ahí te están diciendo que tu eres tikuna. El tikuna es parte de la naturaleza como todo ser humano.

2. Entrevista con el abuelo Domingo Pedro.



Foto 118. El abuelo haciendo memoria 2008 Hugo Ramos

En esta conversación, las preguntas que le hice al abuelo fueron traducidas al tikuna por Baudilio Ramos, posteriormente la traducción de las respuestas del abuelo estuvo a cargo de Abel Santos.

²³⁰ Incesto en castellano.

1	<p>Baudilio: Abuelo, ¿cómo era la persona tikuna antiguamente?</p> <p>Nosotros éramos, pues no teníamos ropa, esa era nuestra costumbre, antiguamente pues nuestros abuelos, de ahí es que ahora pues ya tenemos ropa, pues antiguamente solamente teníamos, solamente había una bolsa que tapaba los testículos o estuche peneano, era con yanchama, así era esa costumbre antiguamente, esa es nuestra costumbre cuando apenas Yoí nos pescó.</p>
2	<p>Baudilio: ¿y cuando Yoí nos pescó éramos desnudos o sin ropa?</p> <p>Pues cuando Yoi nos pescó pues seguramente ya salimos todos con nuestro estuche peneano, era pequeño, con eso nos pescó.</p>
3	<p>La esposa del abuelo le pregunta ¿quién se convirtió en pescado?</p> <p>No, es Ipi quien se convirtió en pescado, pues Ipi iba con la cabeza blanca por el agua...</p>
4	<p>¿Cuáles son las cosas que Yoí nos prohibió hacer?</p> <p>, Para que no nos haga daño, porque los que fueron pescados inicialmente no sabían qué hacer, no tenían, no sabían comportarse bien, pues Yoí nuestro padre (táñate) nos reunió y nos dio nuestros clanes a partir de ahí los tikunas empezaron a comportarse bien, a saber cómo vivir bien. Él nos dio eso cuando él mató un caimán de cabeza roja llamado <i>ngiri</i>, lo buscaron, es de ahí que , a partir de ahí, que con el caldo del cachiri, que cuando ellos tomaban el caldo, ellos iban diciendo su clan, entonces fueron saliendo los clanes como de guacamayo, de garza, de cascabeles, iban tomando el caldo e iban saliendo.</p>

	<p>Iban saliendo los clanes como de tucán, garza, de cascabeles, de tigre, así fue que nacieron los clanes. Pues a partir de ahí fue que se empezó a tener conciencia porque antes éramos como perros, ahora ya no simplemente se caza, ahora ya no simplemente se vive sino que ya se tiene pareja, ese es mujer, ese es que nos dijo Yoi, nos dijo y nos hizo caer en cuenta tener conciencia, ese es así.</p>
5	<p>¿Qué sabe el abuelo sobre naane (mundo), porá (fuerza) y kua (saber)?</p> <p>La fuerza del territorio, Tupana es que sabe con eso, cuando Tupana no tenía tanta fuerza, no existíamos nosotros, encima de nosotros tupana tenía la fuerza. Yoí es también nuestro dios porque nosotros somos tikuna y Tupana está más allá, así es con nuestro Yoí</p>
6	<p>Baudilio: ¿Es el que controla y vive con nuestro territorio?</p> <p>Si, es el que maneja y sabe con nuestro territorio</p>
7	<p>Baudilio: ¿Cuáles son las obligaciones del hombre tikuna?</p> <p>Pues será la tierra es donde vivimos, ahí es que vivimos, vivimos en nuestra tierra, si no hubiera tierra ¿dónde viviríamos? No habría nada, no habría nada, no tendríamos nada en que sembrar y eso es lo que nos dio Yoí para nosotros en eso vivir pues eso es que está nuestra cultura y todo lo que hay, si tupana no hubiera dicho eso ¿en qué íbamos a vivir? Así fue que dijo dios y si no hubiera dicho eso íbamos a finalizar, íbamos a terminar, a acabar, ¿dónde íbamos a sembrar nuestras frutas y todo lo que sembramos? Eso es así, así es que Tupana nos hizo vivir.</p>

8	<p>Baudilio ¿Cuáles son las obligaciones de la mujer?</p> <p>Eso es, debe cuidar a los hijos, que lave la ropa, que da de comer, eso es lo que hace nuestras mujeres, nuestras abuelas, nuestras mamás, si no cuida a los niños nunca van a crecer nuestros hijos. Se morirían de hambre porque nadie les da de comer, deben sembrar frutas porque esos serán sus alimentos. Mire hijo, piense, una cosa, siembra, crece, lo coges y lo comes pues lo cocinas para que los niños lo coman. Ese es el trabajo de la mujer. Nos debe dar de comer, así es, así debe cuidar a su hijo, si no cuida a sus hijos van a tener hambre, se van muriendo, van a estar desnutridos.</p>
9	<p>Baudilio ¿Aparte de Yoí cuáles son los otros padres que tenemos?</p> <p>Tupana es que hizo las cosas y su hermano, aquí está Yoí y allí está Ipi. Eso está aparte, Ipi está en el lado peruano, y Yoí quedó por acá en el Brasil.</p>
10	<p>Baudilio: ¿hay otro?</p> <p>No, no hay, Yo sólo sé que son ellos los que viven con nosotros y los que nos hacen vivir, esos son los que viven con nosotros Yoí ,Ipi y Tupana Jesús y su madre la virgen María, los que viven con nosotros, los que yo sé que nos hacen vivir. Si uno tiene conciencia ya es solamente uno Tupana, yo solo sé, pero son esos.</p>
11	<p>Baudilio: ¿Qué hacen los dioses, cómo son?</p> <p>Yoí, el es que pues, sabe guiar nuestra cultura, como hacer la pelazón cuando</p>

	<p>nuestra hija es adolescente cuando le llega la primera menstruación. Porque Yoi es que hizo la primera pelazón antiguamente, desde ahí es que viene eso, la pelazón, de ahí es que viene hijo.</p>
12	<p>Baudilio: ¿ellos tenían coronas con plumas de guacamaya?</p> <p>Si, con eso es que ellos viven. Así es ahora que se pintan con huito y lo empluman y le colocan corona y le colocan atuendos y si es una muchacha pues así es la señorita, así toca hacerle a la señorita. Pues se le coloca la, si es Worekü entonces se le pinta, se le coloca el atuendo y se le coloca corona. Es así cuando él (Yoí) hacía pelazón. Con achiote es que se empluma el cuerpo</p>
13	<p>Baudilio ¿lo que ahora nosotros vivimos es lo que vivía en ese tiempo Yoí?</p> <p>Si, ellos también trabajaban cuando todavía no se habían desaparecido el üüne, ellos se aparecían y nos decían. Se presenta ante nosotros para decir o aconsejarnos para que nosotros tengamos sentido de vivir, nos dicen cómo hay que vivir, qué hay que hacer y cómo hay que hacer la pelazón con nuestras hijas. Con eso es que vive Yoí</p>
14	<p>Baudilio ¿dónde están Yoi e Ipi ahora?</p> <p>Pues Yoí está rio abajo, no se sabe dónde exactamente, de pronto en Europa, no se sabe dónde es, Ipi está por Perú, no se sabe dónde, allá pues es que él cuida su gente, está con su gente, pues él es un poco loco él se transforma en algunas cosas cuando él va en alguna parte, en cambio Yoí no es así. ¿Qué no más será los que viven así? Otra gente, que es lo que se transforma en espíritus o en otras</p>

	<p>cosas, Yoí no es así, Ipi si se hace porque es un poco loco ese transforma en algunas cosas, pues se conoce hijo, su misma gente a veces lo mata, y él llega y se pregunta ¿qué hicieron conmigo?, a veces él hace hundir la tierra, pues ¿qué más hará?</p>
15	<p>Baudilio: ¿qué significa el huitto y el achiote?</p> <p>El huitto sirve para la Worekü con ese se le pinta el cuerpo, pues eso viene de Yoí porque él fue que pintó primero a su hijo, de ahí es que viene. No importa que sea hombre o mujer, se pinta el cuerpo con huitto</p>
16	<p>Baudilio: ¿por qué se le pinta el cuerpo a la Worekü?</p> <p>Eso es para que su saladera (puya) se quite, por eso se le pinta el cuerpo con huitto. El achiote es para emplumar el cuerpo de la Worekü, eso es porque la tierra no era como ahora, cada rato se quemaba, pues al achiote, Yoí le dijo, tienen que hacer eso, deben hacer, si quieren vivir, con eso es que van a vivir. Deben marcar con achiote la tierra donde van a vivir si quieren vivir, van tirando mojando, arrojando, mojando, para que la quema de la tierra llegue hasta ahí, que se apague la tierra quemada ahí. Antiguamente se quemaba la tierra rápidamente se quemaba y hartó y así es que se iban cazándose entre ellos mismos, como la tierra se quemaba Yoi dijo que debe coger achiote y hacerlo líquido, macerarlo y marcar con achiote, eso que venía quemando, los que se salvaban se casaban entre ellos y el resto del mundo se moría. Así es por eso es que es importante en el cuerpo de la Worekü.</p>

17	<p>Baudilio ¿Cuáles son los demonios (yureü) que tenemos acá?</p> <p>Esos son crías de Tupana, de dioses, de Yoi e Ipi, ellos son mascotas de Yoí, cuando hay mucho daño o mucha perdición, eso nos mata, eso mata porque eso aborrece a Tupana porque estamos haciendo daño, cuando se convive con la hija o con la hija de nuestra hermana o con la hermana.</p>
18	<p>Baudilio: ¿cómo se llaman esos demonios?</p> <p>¡Pues demonios!</p>
19	<p>Baudilio: ¿No es padre de alcanfor?</p> <p>No eso es otro, ese es padres (o dueño) del monte, el diablo es otra cosa.</p>
20	<p>¿El demonio es mandado por Yoí?</p> <p>Si. Pues no se sabe cómo son, no se sabe cómo ellos viven, solamente lo sabe Tupana dios. No se sabe cómo ellos existen.</p>
21	<p>Baudilio, Cuándo se muere uno ¿qué se hace?</p> <p>Cuando un familiar se muere pues todos se unen, se juntan y se comienza a llorar, pues ¿cuándo se va a volver a mirar? De ahí se le guarda, se guarda el tiempo que usted quiera, un mes, dos meses, pues cuantos meses que se decida guardar pues después se hace una fiesta, para qué no cierto, después de él para qué? Porque él ya pasó, ya se fue donde Tupana, de verdad.</p>
22	<p>Baudilio ¿Abuelo, conoce la quema de los flecos (champa)?</p>

Hay otra persona creo que alguna muchacha pregunta lo que, hace tiempo con eso me quemaban la pierna, cuando es Worekü, cuando se le corta la cerquilla (capul) del cabello, pues antes ya se le ha cortado todo, pues los flecos donde se deja que se guarda, no se le corta nuevamente el cabello, cuando el cabello ya está largo, si la familia quiere pues otra vez le hace la fiesta, ahí es que se le corta la cerquilla y se le corta los flecos, pues se le quema las piernas con los flecos. Se le pela y todo lo que es flecos se guarda y se le quema, si la familia quiere ¿no? Hasta que el Cabello de la muchacha sea largo, si la familia quiere entonces le vuelve a hacer otra fiesta solamente para cortar el cerquillo, al cortar el cerquillo del cabello, se quema esos flecos, y al quemarlo la muchacha tiene que estar allí, llegan unos y entonces como que se la pasan por las piernas y ella salta, no es quemar la pierna, es como calentar la pierna, tibar la pierna, se prende y con las chispas, eso ni siquiera duele. Es para que la pierna sirva para cargar algo pesado, que no se cansen las piernas, que no se enfermen las piernas, sean fuertes que sean capaces de soportar candela cuando van a hacer el chagra, se prende la champa y se le quema las piernas ese es así, cuando se le corta la cerquilla es que se le comienza a quemar las piernas.

23 ¿Para qué son los cascabeles?

Eso es para que la fiesta sea alegre y el que sabe va cantando con eso, con cascabeles, pues cuando la persona hace su máscara se amarra (el cascabel) y eso es algo divertido, como en la pasada pelazón iban entrando los enmascarados y los sonidos de los cascabeles iban sonando bien bonitos y eso es lo que significa, es para que sea divertido y para los que van cantando, para

eso es.

3. Entrevista con Plinio Vento.

¿Cuál es su nombre completo?

Plinio Vento (Santos) Ramos.

¿En qué lugar nació?

Santa Sofía.

¿En qué año?

1962

¿O sea que tiene cuarenta y..

Cuarenta y siete años.

¿Cuál es su ocupación principal?

Soy pescador, agricultor y también hago artesanía.

¿Tiene estudios?

Hasta cuarto de primaria.

¿Su clan es...?

Guacamayo

¿Su esposa?

Martha Luz Angarita.

Sus hermanos...

Teófilo, Hermelinda, Nohora, somos cuatro

Hijos...

Hijos también tengo, como seis, Evelio Vento, Luz Leida Santos, Henry Santos, Nini Paola Santos y Deisy Magali Santos, ellos son mi familia.

¿Y ellos por qué tienen el apellido Santos?

Porque mi papá es Vento ¿no? Y mi hermana Nohora y mi persona somos apellido Santos, asimismo quedó ya pues, con mis hijos como son mis hijos pues a los tres también están en Vento, los otros dos ya quedaron en Santos, como ya se quedó así en su cédula, así van quedar todavía.

¿Y sus padres?

Mi padre es Roberto Vento Ramos, mi mamá Evita Ramos Manuel, hermana de Camilo Ramos, abuelos (Jhon) Santos Ramos Manuel, ellos son de Santa Sofía, nosotros nacimos allá, en Progreso tengo familia pues, lo que son puro Vento, nosotros dos no más llevamos apellido Santos.

¿Y sus suegros?

Alejo Angarita Manuel, y Holinda Bautista, suegra

¿Sobrinos?

Tengo hartos, de mi hermana Nohora, otro hermano, de otra hermana que se murió también

¿Tíos?

Tíos también tengo bastantes, mi tía se llama Ofelia Ramos, mi tío se llama Orlando; otro que está en Brasil, se llama Rosa Ramos, en Belén, por allá tengo otro tía Ortega Ramos, hermano de tío Camilo, en progreso también están otros, Leopoldo Ramos, porque que viven allá, lejos de nosotros.

¿Usted con quién vive aquí en su casa?

Ya vivo con mi familia, yo vivo con mi papá, primero ¿no?, después cuando yo conseguí mujer me separé de mi papá, aparte ya hacía mi casita sí, yo tenía una casa primera, antiguamente cuando no había harta casa pues, nos traían otro curaca que es antiguo, ellos que invitaron que viniera acá, y así crecemos.

¿Y en esta casa con quién vive?

Yo vivo con mi esposa y los hijos, después cuando ya está grande mi hija si consiguió su marido, mi hijo también consiguió su esposa, y ahora vive con su abuelo porque mi papá quedó solo en su casa, y fue que le compañía para que duerma ahí con su nieto.

¿Esta casa usted la construyó?

Si, ahá.

¿Hace cuanto?

Unos siete años

¿Y por qué escogió este lugar?

Porque estaba cerca de mi familia, de mi suegro

¿Le gusta su casa?

Si, ahá

Y a usted cómo le parece la vida aquí en Arara

Pues, bien contento.

¿Cómo es la relación con sus vecinos?

Pues con vecinos estamos también, a veces nos conversamos, echando cuento pues de noche, a veces las mujeres trabajan, cosen mochila de noche, hay animación pues dentro, las mujeres, trabajan de noche, se juntan.

¿Nunca ha tenido conflictos con sus vecinos?

No, nunca.

¿Tiene compadres?

Si, si tengo hartos compadres, Javier, (Custodio?), Claudio, Camilo, Deibison, de allá de Santa Rosa como cinco.

¿Usted sabe cocinar?

A veces que yo cocino

¿Y quién le enseñó a cocinar?

Yo mismo también como hombre también sabe cocinar, no sólo las mujeres, a veces cuando las mujeres ya o cocinan toca cocinar al hombre.

¿Allá en Santa Sofía vivía contento cuando niño?,

Si cuando estaba pequeño.

Y ¿dónde estudiaba?

Acá estudié, en Arara.

¿Y quién le enseñó a pescar?

Pues nuestro papá nos enseñó, cuando se iba pescar, nos gusta acompañar, si.

¿Y a cultivar, quién le enseñó?

Pues también los padres y las mamás, de ese cuando iba trabajar también le acompaño a cultivar.

¿Y usted sabe bailar?

Si también, cuando hay fiestas.

¿Y cuando era pequeño fue a alguna fiesta de pelazón?

No. Cuando estoy grande sí. La primera fue cuando tenía quince años, acá en arara mismo.

Y ¿qué recuerda de esa fiesta?

Igual así como hice ayer, ahá. Claro que antes cuando no estaba esta puesto de salud, le pintan ahí atrás con ese, hoja de canangucho, con ese le pintan, ahí hacían el corral ahora pues no se puede por el puesto de salud, antiguamente si pues.

¿Y el resto de cosas era igual?

Si todo es igual, la danza lo mismo.

¿Y ha ido a pelazones en otros lugares?

Si, en Nazareth, a veces Progreso, me invitan allá con la gente también si, lo invitan para dos días, para tres días también ahá.

¿Y le ha tocado ser enmascarado alguna vez?

Sí, yo hice cuatro veces mascarado, madre de alcanfor, ese con rueda. Eso es ahá.

¿Siempre ha hecho la misma?

Si puro de eso.

¿Y cómo es la madre de alcanfor?

Ese con rueda, una máscara así de ese mismo que le pide su dueño de la fiesta. El abuelo si lo sabe, su cuento de eso.

¿Y don Plinio no sabe?

No, no lo sé, le dicen a uno la máscara no más, los abuelos si lo saben.

¿A qué edad se casó?

Cuando tenía 21 años.

¿Cómo conoció a su esposa?

Cuando yo conocí mi esposa, esta, papá me la entregó, me llamó para entregarla, por su gusto mismo.

¿A qué lugares le gusta ir cuando va de pesca?

En lago por allí lejos otra parte, durante dos días, toca sufrir lluvia y noche como ahora y zancudo.

Por Corea, isla de Corea a veces en la isla, Isla de micos, allí también nos vamos pescar nosotros, siempre que se coge de que está en la malla, el anzuelo, de esos largos.

Cuando yo le digo la palabra territorio usted en ¿qué piensa?

Territorio, no lo...sé todavía, qué significa.

¿Y tierra?

La tierra es uno que lo trabaja, que cultiva, que tumba palos, que siembra, siembra plátano, yuca, ñame de todo sí.

¿Y usted conoce Arara hasta los límites de allá arriba, hasta el Calderón?

Si yo conozco pero hasta acá no más, hasta la mitad, nunca llegué por allí donde tú dices, sabaleta, la quebrada sabaleta no pudimos llegar hasta allá, nos acabó las alimentaciones, que llevábamos. Íbamos a trabajar a hacer trocha, otros si gustan a caceriar. Esa trocha que va hasta la bocana aquí en la orilla. Antiguo

los que hacen primero son los abuelos que ya han fallecido, los que conocen bien por esa trocha, ese límite y todo que va así también.

¿Usted conoce ese lugar que se llama boegune?

Si ese es acá, ese es encantado antiguamente, uno cuando que va pues uno se le escucha pues que viene como gente, si gritaban, cantaban gallos si hasta ahorita pues uno que escucha también si uno va solo en otra parte que es un aguajal, mhm, también grandísimo, hay aguaje, asaí, animales veía yo.

¿Don Plinio, cuántas chagras tiene?

Uff, cuántas serán no puede contar, tengo como diez rastrojos, cada año uno que hace una chagra, cada año, los de familiar, que hacen fariña, de deja ahí siembra fruto como uva, chontaduro, ñame, guama, crece otra vez y queda monte, ahí luego puede trabajar otra vez, siembra todo ahí y así va haciendo otra chagra nueva.

¿Y tiene chagra en la zona inundable?

Si por acá también el bajo donde que vine hoy, también de rastrojo tengo por allá, son otros cultivos como maíz, sandilla que dicen, hoy no siembra sandía porque no hay semilla para sembrar, plátano también se puede sembrar, donde que no hunda el agua.

¿Usted recuerda dónde fue su primera chagra?

Si, primera chagra fue al otro lado de acá.

¿Cómo detrás de la cancha de fútbol?

Si más allá ahá

¿Y usted hace fariña?

Si, y casabe.

¿Y usted cada cuánto va a Leticia don Plinio?

Cada que uno tiene su algo, de llevar a vender por allá, por ahí cada quince días, sólo voy a vender.

¿Y usted tiene motor?

No, pago pasaje de comunidad.

Ahora vamos a hablar de la fiesta, ¿para usted qué es esa fiesta, qué es la fiesta de la pelazón?

Pues la fiesta de la pelazón, eso significa que, cuando uno no hace la pelazón, la gente que está encantado, le aparece a uno y a la muchacha le aparece si uno no le hace la fiesta, pues viene otra gente encantado y le aparece a la familia y le puede llevar a uno, por eso es que uno hace la fiesta, si uno no le hace pues ya vienen. Es probable que le pase algo a la muchacha, cuando su papá no le hace la fiesta.

¿En qué momento decidió usted hacer la fiesta de Nini?

Pues yo pensaba hacer fiesta en momento que yo pensaba que estudio que están estudiando por eso le hace bien temprano para que no pierda el estudio, si no lo saco pues a mí también me pasa, me pasa algo cuando voy al monte sólo, uno se pierde.

¿A usted quién le avisó que ella ya estaba lista para la fiesta?

Si pues el papá y la mamá son los que organizan la fiesta, hace un mes también.

¿Qué pensó apenas le dijeron eso?

Eso yo pensé, de vacación toca guardarle, no salir afuera, no viajar o pasear, tiene que estar guardada en la casa; ella duró quince días guardada.

¿Y qué fue lo primero que hizo?

Lo primero que hice fue buscar su comida, buscar hacer masato.

¿Y esta es la primera vez que usted es el dueño?

Segunda.

Ah ya tiene experiencia. Ya sabe cómo es la cosa.

Si.

¿En esta fiesta quién fue la persona que más le colaboró?

En esta fiesta me colaboraron los que me acompañaron, Manduca, (¿??????) para cocinar, las abuelitas.

Algún sabedor que lo aconsejara ¿Cuál fue como el principal?

Pues aquí los sabedor pues... mi papá, el abuelito Roberto, ese que va diciendo, este que falta, falta este y...

¿Qué se siente ser el dueño de la fiesta?

Pues uno se siente pues contento, que ya salvar de su hija para no estar ya aburrída de tanto estar en la casa.

¿Qué se necesita para hacer una pelazón?

Se necesita comida para la gente, bebida para la gente ese es víveres para que los cocineros cocinen, asan con todo eso comida, arroz, azúcar, pescado, todo eso es que el dueño de la fiesta necesita, se junta, como comida más que todo es eso, y el masato.

¿Siente que Nini necesitaba de esa fiesta?

Pues ella necesitaba en la fiesta pues es para sus pañuelos pañoleta, ahora ella necesita su lápiz para estudiar.

¿Usted invitó a todo Arara a la fiesta?

Si para que me acompañe.

¿Hubo alguien que no invitara?

No, a todos sí.

¿Usted fue el que escogió a los enmascarados cierto?

Mmhmm, el dueño de la fiesta puede escoger.

¿Por qué los escogió a ellos?

Porque ellos lo, así es, uno lo invita, hizo mico, otro hizo madre de alcanfor, hay otro que es madre del... lo hacen de cabeza grande, ese se llama madre del viento. Hay otro que hacen boa mariposa, que uno le manda a hacer, hasta el diablo hacen, hasta el kurupira.

¿Y usted mandó a hacer esos cuatro no más?

Eso no más cuatro

¿Por qué?

Porque todo la comida que le he dado es bien. Cuando uno tiene hartos de ahumado de animales pues uno invita bastantes, de toda clase de mascarados, hartos, hasta los niños.

¿Usted cree que es bueno que se siga haciendo la pelazón?

Si, ahá, porque así es la costumbre de cada familia, con su hija, para que uno lo saca así mismo, corta pelos para que crezca otro pelo.

¿Don Plinio practica alguna religión?

Yo pues no practico religión sólo el auxiliars si practican, claro que para estudiar una religión si es dicen...

¿Pero usted va a misa?

Si, en domingos. Cuando viene el padre cuando hay bautismos, confirmaciones, todo eso.

¿Y sus hijos están bautizados?

Sí, todo, todo.

¿Usted considera la pelazón algo sagrado?

Sí, yo considero pelazón sagrada, porque son cosas sagrado mismo, ya son de los abuelos.

¿Para ser el dueño hay que hacer alguna dieta?

Si, una dieta de tres meses, a la niña, que no coma sal, dulce.

Ah, pero la niña...

Si

Entonces ¿qué come?

Agua, pescado poquitico no más también, como bocachico, las sardinas, no se le puede dar como piraña ni cucha, pero si come fariña, plátano, yuca, si.

¿Cuáles eran las presas que usted regaló a los enmascarados?

Pura carne de monte, guara, ese mico que estaba ahumado ahí.

¿Ese mico quién lo cazó?

Pues una familia que vive en Perú, le di mi (¿???) para que me mate ese animal.

¿Y quienes viven en Perú?

Pues unos paisanos

¿Pero son familia suya?

Si, viven en Yauma Payarú, es el nombre de su comunidad.

¿Cuántas chagras aportaron para la yuca del masato?

Pues yo sólo, sacar mi yuca yo solo de mi chagra, y otro, tía de Nini Paola, también trajo canastico le da, para la niña pues.

¿Y no se fueron así a sacarla entre varias personas o cada uno?

Cada uno, si a veces se van de a dos donde que van buscar, si, claro que uno teniendo un pedazo de o medio tres yucas unos que van varios también y se le invita arrancar yuca.

¿Como minga?

Si como minga.

¿Y esta vez sí hicieron minga para eso?

No.

¿Por qué ofrece tabaco?

El tabaco también pues, que le gusta pues para fumar la gente, a veces también para, soplar los que dice están ahí, los que ustedes miran están en la fiesta, que no le quedan malo, a la muchacha.

¿Aquí cultivan tabaco?

No, no se consigue ni la semilla.

¿Los tambores eran suyos o eran prestados?

Prestados. Ese es hay otro cuero de guara otro plástico.

¿Ese sonido del tambor significa algo?

Si, los que tocan ahí es un llamado a la gente, para animar a la gente.

¿Y la taricaya?

También taricaya para animar a la gente, esa taricaya significa ya clan de la niña, de la pluma, el bocino es clan del tigre.

¿Y por qué había bocino en la fiesta?

Porque ahí está el niño de clan de tigre también.

Y quién hizo esos bocinos?

Mi hija porque ellos son de clan de tigre, don Alejandro y mi yerno, mi nieto.

¿Y ellos los de clan tigre le pidieron permiso a usted para estar en la fiesta?

Ahá.

¿Por qué los guardan en el agua?

Porque ya pues adultos ya se lo guardan en agua.

¿Y el cascabel?

Eso cuando van a buscar la comida, o alguna cosa, siempre llevan cascabel. Ese no se qué significa, como para animar a la gente será.

¿Y el masato?

Para que la gente no esté ahí, sin tomar nada repartirle, brindarle, cuando está bueno el masato para emborracharse, y para cantar, para que canten.

¿Todos toman masato?

Si, los pequeños también, le dan su mamá de poquito.

¿Y usted conoce historias de masato?

Sólo los abuelos conocen, la historia de su masato, para qué es que era, cómo exprimir,

¿Usted conoce las historias de Yoí e Ipi?

Eso si no sé, no eso sólo los abuelos conocen.

¿Y el huitó?

Pues el huitó pues, ese significa también para pintar a la muchacha, para pintar a la gente, sus labios, sus caras, su nariz, cada clan de cada persona así se lo pinta, su cara con huitó.

¿Y por qué se ralla a esa hora como tan temprano?

Porque ese es el orden. Ahá, ese pues se termino rápido por la reunión del domingo, si no fuere esa pues se terminaría el domingo, como no había más masato y no era suficiente, pues también.

¿Van a hacerle otra pelazón entonces?

Si, cuando va a estar la otra niña, cuando le llega periodo también, cuando va tener doce años así.

¿Qué fue lo que faltó?

Voy a hacer la misma como se hace pelazón mismo,

(hubo un error al cortar su cabello en su frente)

¿Las orejas las perfora el tío o la tía?

La tía es que hace eso, para que cuando sea grande ya no le hace eso, como los niños, ya cuando están grande pues ya no le hacen eso ahí ya le tienen, ya no le pasa nada, como protección.

(...)

a la niña cuando le llega la menstruación, pues se le da remedio.

Ese si pues para mi, salió bueno la fiesta mía pues, la gente dice, la fiesta salió bien, bien acompañado, bien divertido así me dicen la gente pues, el abuelo, si porque ha venido acompañado de usted también, la gente le gusta pues salir bien, que no hubo, ningún lío con la gente, salió bueno y terminó bien también, sin ningún problema, sin nada, me dijeron la gente también, me dijeron la gente.

¿Lo felicitaron?

Si pues bailaron bien, comieron bien, pollo, alcanzó, también comieron. Tomaron masato, tomaron bebida, fumaron cigarrillo

¿En realidad se siente contento?

Si.

¿Le ha tocado ser tío?

No.

¿si un tío no quiere colaborar lo castigan?

Si, le dan castigo.

¿Está cansado?

Si cuando tres días apenas se recupera lo que uno se desvela de noche, ya uno descansa y se pone tranquilo, la mujer, ya está barriendo y limpiando la casa

¿Qué considera que fue lo más importante de la fiesta?

Pues lo más importante en la fiesta fue la comida, lo que uno busca primero, lo que más principal pues para la gente, dar a la gente masato así, ese es único como es dueño de la fiesta que necesita todo.

¿Es lo que más preocupa al dueño de la fiesta?

Ajá si el dueño de la fiesta se preocupa por la gente, que le van dar por toda noche, si, ofrecer a la gente, ajá.

Listo don Plinio muchas gracias.

4. Entrevista con Javier José.

Lunes 14 de julio en el jardín infantil de la comunidad de Arara 12:00 a.m. grabación número 43.

J: ¿el origen de la pelazón?

H: Si, ¿qué sabe don Javier del origen de la pelazón?

J: que Ngutapa, dijeron que, él fue que nos mostró, el tenía las rodillas hinchadas y de ahí salieron todos los personajes con tantos materiales, cargando sus herramienta y después ya otro con material de pelazón, y de ahí sale Yoí e Ipi, los dos hermanos y Aiküna y Mowacha sus hermanas, y se montaron, conformaron otras tribus, de ahí salen todos los alemanes, los gringos, y después a los años se desapareció, Ngutapa nunca se vio, es persona invisible, son puros orígenes, después dentro de un año se formó, otra vez se reunieron los personajes, otra vez porque mas antes no conocían, no sabían de verdad que tenga clan, cuál era el clan, porque vivían con su hermana y hermano, prima y primo, mamá y mamá, jamás se mostraba el Ngutapa, el fin del mundo de esa razón, bueno, otra vez vuelve y cómo será, mi hijo no quiere saber qué yo hago, entonces vuelve a hacer la rueda, a levantar, y eso Yoi e Ipi hizo fiesta, una reunión, ceremonia de pelazón, con eso mismo que tenía cuando salió de su rodilla, con ese material, y revivían a las personas, algunos no, buenos a la derecha y malos a la izquierda.

- don Javier, supe que usted tuvo un sueño y que lo motivó a llegar ahí a la pelazón, ¿cómo fue eso?

Diciendo como si me están invitando como si fuera animal, cuando están saliendo los animales de la bocana, en mi sueño yo tengo que cumplir, cuando era como niño, ya para bañar y en ese tiempo como decir en ese momento y están llegando ese animal wuacuku como dicen, y ya porque todo yo le decía, ahora yo hago lo puro la bañada y nadie puede quedar, si usted queda pierde la necesidad de hacer lo mismo, entonces yo voy abrir esto porque en los sueños yo quería hacer bien para ustedes, ni conté con ellos sino ya en mi pensar, entonces de ese momento sabía perfecto, estaba bañando y allí tenía donde está?, cruzando quebrada de bocana apenas están llegando lo que vinieron de reunión en Nazareth, y regresaron de este lado y verdad están cruzando puercos animales están cruzando, y cuando vinieron aquí están comiendo carne harto, y ayer yo me fui para la chagra, y miré los rastros en verdad miré los rastros de ese puerco, cerrillo o puerco, huangana, ese es mi sueño pues.

¿Y sobre el tabaco e icarar, si existe un origen del tabaco y para qué sirve eso de soplar por ejemplo las tijeras, soplar el huitto, soplar la cabeza de Worekü?

Eso tiene que curarlo, y para que no se caiga rápido sus bebecitos, si tenga 18 años de esposo, que no caiga ese momento sus seis meses y ya tiene el bebé, sino tiene que guardarse momento de ese parto, hay que curarlo bien y cúmplase, si usted no cumple, cualquier rato va tener embarazo, y crearlo si no cree el tabaco solamente el espíritu de ella ya lo tenía agarrado si ella no cumple, a los catorce quince años.

Y ese acto de curar ¿cómo se llama?

En nuestro idioma se le llama /tangè/ /tañè/, yo aprendí de un abuelo de Brasil, él me contó así como que estamos contando, él me habló, no tomar, no fumar, no molestar las muchachas, no hacer mentir, no robar, no molestar mujer ajena, tañé pues que dicen, buen consejo, no es malo consejo, eso lo hace la persona que hace tañé.

¿Esa parte en la pelazón que la muchacha tira unos tizones y que van echando ceniza por el camino?

Este ahora ya está de salida para que cualquier rato no lo persiga animales, como decir, así no le siguen, invisiblemente a topando su cuerpo, la sombra para que no le lleve su sombra, porque donde que no le hace eso, le aparecía a su mamá o su papá, donde que ellos iban en selva y en puerto...

¿Y los tizones?

Ella de una vez tiene que soplar y botar, ya termina su... que está naciendo más, antes de nacida, que está desarrollando, algo falta no, ahí que bota yureü, le quema yureü.

¿Y cuando bota el masato?

Ahí pierde, para que no lo conforme como *Yoi Ipi*, no queda en poco días semanas y mas y año, como *Ipi* no, tiene que botar esto porque si usted no toma este, va quedar como *Yoi Ipi*, va vivir con su cuñado mismo entonces ya (aplausos) ese tiene. Porque cualquier momento el que no hizo eso es que no se da cuenta y nosotros estamos molestando nuestras hermanas o nuestras cuñadas, las cuñadas dicen: ¡hay no me moleste! Porque usted no tiene creada de eso momento de cuando uno lo brinde, dígame, brinda de comida o de vino o de cualquiera brinda, t por qué y con qué, porque no hay que entregar, hay que botar ... risas.

¿Esa parte en que llega el tío y coge a Worekü y sale corriendo?

Para que no lo persiga, si uno no da eso, vuelve y lo persigue, tiene que correr ya si voltear a mirar, si volteas vuelve otra vez ya...

¿Los cantos ya afuera del corral que le dicen a Worekü?

Ese canto se llama, no le puede hacer brincar con otras personas, no molestar, otros hermanos ahora que usted salga o su primos, no molesta su otro que ahora usted salga, con mucho cuidado en pleno no ocultas sino frente tú hablas y le dice, mire y porqué mucho que no hago eso así ocultamente en el país colombiana para su nieta para su sobrina, para su hermana, o para sus vecinos, se embarazan porque su papá no se da cuenta ocultamente en vez de antes de frente que se confiese no, no hay que hacer eso. Con solamente guardarla como dice Yoi, no...

¿Se acuerda en el rito que pusieron las bocinas y una totuma de masato, y después empezaron como a caminar como animal?

Ah imitaciones de los animales ese es, el bocino lo trajeron y lo cortaron junto con los niños, del niño viene de clanes, bocino es clan cascabel o tigre y taricaya es clan guacamayo, paujíl o puede ser garza, y se lo hace duro y se lo abre invisiblemente, sencillo, el camino para que no se desapareció los animales, y terminó de cortar, vuelve a amarrar ora ya para el amanecer a las cinco y media, usted miró ¿no?

Y yo estaba allí, me llamaron, fui, porque mariposa entró ahí, y después como no hay quien sabe no?, que lo sopla, que lo cura ahí ese bocino y el caldo de bocino ese que tiene jugo adentro ese bocino, el agüita del bocino y después ya se está haciendo la imitación como salado y hacer imitación para que no se pierdan desapareció los animales, que vengan, usted me miraba y yo prendí el cigarrillo estoy hablando que no aparecían, que vengan, que salgan, donde que están encerrado que vengan que no aparecen, todo clase de aves, garzas, paujiles, tentes, gavilanes, cóndor, mejor dicho todo, los pescados que no se hace falta, sigue llegando, entonces el totumo pues, cuando ya termina de hacer jugo, bueno alístense mi gente porque un chamán que sabe tiene que estar hablándole ahí, cosa seria, estar pendiente.

Entonces tabaco que ustedes vieron así de largo, termina de eso, el masato echan ahí, ese va a ser la imitación de cómo salado, hágale, puede beber ahí los churucos, cotudo, cerrillo, venados, huanganas, danta, tapir, borugo, guara, toda clase de animales usted puede hacer en la imitación; y mire, hay algunos con cría, algunos bebiendo, otros están como cazador, paaa! Como hacía Gustavo, y hacían fila los niños como animales, como guangana, como guangana, como huangana, otro como tortuga, otro como cotudo, otro chilla: (onomatopeya) y cazador ahí pendiente y paaa, y le otro le cojeaba, este ya se murió, sencillamente así, se termina y después ya se hace imitación y juego, en canto, abuelito Roberto cantaba: (en castellano traduce lo siguiente)

Huangana tuuu

Que cerca vas, bebiendo en su salado que

Nosotros que no nos hace perder

Venga para acá chingué

Acercándola bebe en nuestro salado de

Ustedes

Vaya haciendo ya mandar

entre todos sus compañeros

huangana, venga para acá

bebiendo

en tu salado vaya tu cascarilla

Antes que no se

desaparecillan los huangana

todos estos animales

churuco y todos

que bajan de los arboles?

Bueno así, ese es canto

¿Y eso se hace en todas las pelazones?

-Todas la pelazón. Y así, se fueron bañar al puerto y ya, ya está haciendo la imitación de eso animales.

¿Se llama imitación de animales?

-se llama imitación de salado, para eso es que usted quiere saber la tortuga, se transforma la habitación como salado, está tomando ahí.

Y la otra era sobre el masato, el *chau*, como ¿qué representa en la cultura ticuna el masato?

Pues el masato es la propio bebida, no va a ser aguardiente, no va ser vino, no va ser 61, no va ser tatú, sino especialmente siembran, para eso el Yoí tenía que mostrar, Ipi, su papá Ngutapa, contó un sueño que le dijo y tanto atrás de sus hijos enseña esta forma así, así, así, no dejan la cultura no dejan, para eso es el masato, es como cada etnia, etnia uitoto tiene su cabaña, también hacen lo mismo, etnia yagua también tienen su cultura, masato también se danza con masato y etnia ticuna tiene su cultura su danza de masato, danza de pelazón, danza de bocino, danza de chambira, danza de taricaya, danza de animales

Mejor dicho todos en este momento, danza de perforación de oreja, danza de Worekü, danza de hacer corral, danza de sacada de la muchacha, entonces como el compañero que hace rato está diciendo, por eso es que antiguamente duraba tres días hasta cuatro días, y en este momento está allí y masato puro masato, hay también payawarú de yuca que hace payawarú de payawarú se le saca vino, caldo de payawarú, parece vino y dulce, en Bogotá dice que una botella de tatú está dicen veinte mil pesos, hasta más dice, caldo de

payawarú igualito como el vino, negrito y suave, rico, entonces eso ahora nosotros estamos haciendo masato de yuca.

¿No tiene algún significado con la chagra o la fertilidad o como una sustancia vital?

Porque Yoí formó eso mismo, la tatarabuelo, que ya es pasado que en paz descanse

Llevan los mismos ritos de, que se hace de masato, como dice *núkuma* (antiguamente) ese ya es bebida propia, masato, chicha de maíz también, puede ser chicha de guarapo de caña.

Los antepasados, los abuelos, ellos lo machucan con una para decir yuca, yuquita, se llamaba camote, apenas comienza a hervir la yuca cuando ya está buena la yuca para que se fermenta, se asa una yuca y camote, eh rayan, ese camote lo rallan y lo echan revolver con el masato y revolver también con payawarú para que quede dulce y sin fermento y hay algunos abuelos que lo machucan con diente, algunos con batidor *ñogiine* algunos con de ese largo lo machucan y otros para hacer rápido lo machucan otro ayudan con diente, no es con saliva para que quede dulce. Los uitotos usan tipití pero no sé como se dice en uitoto, entonces se completa ya, queda dulce y con camote cocinado se fermenta ya, rayado y queda chévere queda bueno un masato bien rico y se engorda, ese así.

En Cundinamarca nos brindaron chicha de yuca... (Anécdota de su viaje) ellos saben también será. Empieza Eduardo (la poesía, *worená* edad de desarrollo en hombres cambio de voz) “por eso te miraran y la lluvia escuchará, todo el mundo y espíritus de la selva te escuchará”

Todos los indígenas en Brasil, Perú, Colombia, y así todos hacen sus necesidades más importantes, su casa, cómo vivir, cómo portar, y cómo reciben su invitación, la etnia ticuna tenemos educación propia, propia normas tenemos propia religión y qué es nuestra religión, la ceremonia ese es propio nuestra religión y segundo es los curas, ya es copiado de nosotros, ya lo relacionan con la bien, el vocabulario en castellano, es el bien, Ngutapa habló, virgen maría y su hijo, entonces nosotros tenemos también nuestra ceremonia, nos

enseñó Yoí, con Ipi, su papá que es Ngutapa nuestro dios es Ngutapa, no le miramos, es invisible, en el momento que estamos él nos escucha, ese no parece pero ya está escuchando es invisible, de eso es la religión propia.

¿Y cómo es ese mundo invisible?

Invisible pongamos cuando mira algo los personajes, cuando escucha pongamos mañana saliendo del río pero dónde escuchamos la voz de que está cantando, dónde escuchamos tambor, dónde estará soplando trompeta mayor, uych pare pare pare el motor vamos mirar pero uno no ve están invisible, como espíritus, uno escucha pero dónde está, pero son gente que tiene su chagra su casa, ellos nos ven a nosotros, son üüne, cualquier rato aparece. Mire una vez con ella (Hilda, la esposa) en el centro dije voy a seguir chigüiro a ver dónde que está cantando, esos espíritus cantante, ellos estaban cantando; los üüne son buenos, si son diablos te garrotean, si no haces pelazón con las niñas, lleva del bulto y lo maltratan, porque no está curado no lo soplan los su espíritus, los espíritus malos están con ella también su cuerpo mal.

¿Esos espíritus son animales?

Son personas.

Y la madre del viento y del alcanfor ¿qué seres son esos?

Porque se hace la invitación, esos ya vienen en tiempos de friaje, ahí llega primero madre de viento, entonces de esa forma cuando hace la ceremonia de solo Worekü se hace invitación a traje de toda clase de animales, hay madre de viento, madre de alcanfor, hay madre de boa, madre de kurupira que hace buuuuuuu, muy

peligroso y el dueño de pelazón dice “ya se está acercando” cuando sale el dueño a preguntar a los enmascarados.

Hay que relacionarlos bien, madre del viento con Worekü, con madre del alcanfor y con boa, hay que preguntarle para que no la persigue.

¿En la cultura tikuna se puede decir que los animales y las plantas tienen alma?

Si yo tengo un casete ahí en el jardín, sobre que animales y ese me ha costado como 500.000

¿Un mortal puede llegar a ser inmortal?

Con üüne no hay que hacer relación con ninguno, no puede andar solita, le piensa si yo puedo ser üüne para que ya eleva como tupana, para que yo haga curaciones como tupana como tupana hijo de Jesucristo, será que yo no puedo hacer relación con la señora, ahí sí puedo llegar a ser como üüne inmortal, porque uno es normal, no te pasa nada, porque hoy tiempo ¿quién es üüne? Nadie, en el mundo no hay gente *üüne*, todos son personajes iguales, no pecado sino pecado inmortal se hace porque están relacionado con cualquiera, usted *uchie* ya es malo, entonces yo le siento a ustedes, yo le conozco a ustedes que usted no sabe, dentro del verdadero bueno sí, yo le siento a ustedes ah y por qué me viene a preguntar de tanto esto, de pronto el me viene a llevar mi saber, entonces si son buenos hablo y ya ustedes cogen la gente sabedor.

Así como que uno le dice con intuición, no está igual que uno que está hablando, hay muchos entre abuelos y abuelas, lo que yo sé de contar a usted, ellos no saben, yo soy menor, porque ellos de niño, ellos no hizo caso de escuchar a su abuelo sabedor, no le interesa nada de eso en tikuna le dice *tamanunakuacha* no le interesa, tema *korí korí* (en tikuna por traducir) ya usted le escuchaba lo relacionado con la palabra lengua materna ese que me está preguntando el *masato*, que porqué este así, la imitación eso, lo del *friaje*, nunca termina su historia... Hay que continuar cuando usted vuelve *moenchi korí bogotáka jajajaja*